

Федерального государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Российский университет дружбы народов»

На правах рукописи

Доган Мерве Гюзин

**Системно-функциональный подход к обучению турецких студентов
возвратным глаголам русского языка**

Специальность: 13.00.02 – Теория и методика обучения и воспитания
(русский язык как иностранный, уровень профессионального образования)

**Диссертация
на соискание ученой степени
кандидата педагогических наук**

Научный руководитель:
кандидат педагогических наук,
профессор
Хавронина Серафима Алексеевна

Москва

2020

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	4
Глава 1. ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ОБУЧЕНИЯ ТУРЕЦКИХ СТУДЕНТОВ ВОЗВРАТНЫМ ГЛАГОЛАМ РУССКОГО ЯЗЫКА	14
1.1. Системно – функциональный подход к обучению иностранцев возвратным глаголам русского языка	15
1.2. Общая характеристика возвратных глаголов русского языка.....	19
1.2.1. Специфические особенности возвратных глаголов	27
1.3. Лексико-грамматическая характеристика возвратных глаголов русского языка	36
1.3.1. Лексико-грамматические группы собственно – возвратных глаголов и их описание в лингводидактическом аспекте	37
1.3.2. Лексико-грамматические группы взаимно – возвратных глаголов и их описание в лингводидактическом аспекте	41
1.3.3. Лексико-грамматические группы общевозвратных глаголов и их описание в лингводидактическом аспекте	45
Глава 2 СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ВОЗВРАТНЫХ ГЛАГОЛОВ В РУССКОМ И ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКАХ В ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ	51
2.1. Сходство и различия возвратных глаголов и их употребления в русском и турецком языках.....	52
2.1.1. Сходство и различия возвратных местоимений и их употребление в русском и турецком языках.....	53
2.1.2. Сходство и различия собственно-возвратных глаголов и их употребления в русском и турецком языках.....	56
2.1.3. Сходство и различия взаимно-возвратных глаголов и их употребления в русском и турецком языках.....	61
2.1.4. Сходство и различия общевозвратных глаголов и их употребления в русском и турецком языках.....	68
Выводы по главе 2.....	76

Глава 3. МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ ТУРЕЦКИХ СТУДЕНТОВ ВОЗВРАТНЫМ ГЛАГОЛАМ НА НАЧАЛЬНО-СРЕДНЕМ ЭТАПЕ	77
3.1. Теоретико-методические основы организации учебного материала в курсе русского языка для иностранцев	77
3.1.1. Система преподавания возвратных глаголов в иностранной аудитории....	77
3.1.2. О преподавании русского языка в Турции	95
3.2. Трудности усвоения возвратных глаголов турецкими учащимися	103
3.2.1. Лингвистический и лингводидактический анализ природы ошибок в употреблении возвратных глаголов в письменной речи турецких студентов на русском языке	103
3.2.2. Принципы отбора и организации учебного материала для обучения турецких студентов возвратным глаголам русского языка	112
3.3.3. Комплекс упражнений для формирования навыков употребления обучении возвратных глаголов.....	121
Выводы по главе 3.....	140
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	142
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	144
Приложение А.....	168

ВВЕДЕНИЕ

Актуальность исследования. В условиях глобализации мировой экономики, развития единого образовательного пространства увеличивается число желающих изучать русский язык как иностранный. К числу государств, где интерес к русскому языку остается высоким, относится Турция. В настоящее время она выступает партнером России в области экономики, культуры и туризма. «В туристическом секторе 2019 год стал рекордным: число российских туристов превысило 7 млн чел., что вывело Россию в лидеры турецкого туристического потока».¹ «Главной причиной изучения русского языка являются карьерные перспективы. Респонденты рассматривают знание русского языка как возможность найти работу по специальности в Турции»². Русский язык преподается в школах и университетах Турции, на языковых курсах в различных турецко-российских общественных объединениях, центрах культуры и искусства.

Значительные трудности для турков, изучающих русский язык, представляет русская грамматика. Это объясняется особенностями ее системы: флективным характером, спецификой предложно-падежной категории, многообразием структурных типов простого и сложного предложений. К числу наибольших трудностей относится усвоение возвратных глаголов. Они распространены во всех функциональных стилях русской речи: официально-деловом, научном, публицистическом, а также текстах художественной литературы и устно-разговорной речи. Частотное употребление возвратных глаголов в учебных материалах для иностранцев свидетельствует об их роли в усвоении русской грамматики.

Сложность категории возвратности, отсутствие описания возвратных глаголов в сопоставительном аспекте, недостаточная разработанность системы

¹ Отчет за 2019 год Министерства культуры и туризма Турции. URL: <https://yigm.ktb.gov.tr/TR-9851/turizm-istatistikleri.html> (дата обращения: 10.03.2020).

² Кульша Д. Н., Рябоконева О. В. Изучение русского языка в университетах Турции: динамика последних лет // Русистика. 2020. №3. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/izuchenie-russkogo-yazyka-v-universitetah-turtsii-dinamika-poslednih-let> (дата обращения: 23.10.2020).

работы над возвратными глаголами в турецкой аудитории объясняют **актуальность** исследования.

Наиболее значимыми для практики преподавания русского языка в турецкой аудитории представляются вопросы соотношения возвратных глаголов с переходными и непереходными, функционирование возвратных глаголов в конструкциях разных типов, управление глаголов, их функции, соотношение в возвратном глаголе грамматического и лексико-семантического значений.

Степень научной разработанности проблемы исследования.

Проблема обучения иностранцев русским глаголам, в частности возвратным глаголам, давно привлекает внимание ученых. Эта проблема рассматривалась в научных исследованиях, посвященных изучению глаголов в семантическом и синтаксическом аспектах (Н.А. Лобанова (1966), Б. Траоре (1992), Е.В. Корнева (1996)), сопоставительному описанию глаголов в языках (А. Махбубех (2012), Д.А. Ашурова (2011), И.С. Беляева (2009), С.Л. Лукина (2001), Л.Е. Тегай (1974), М. Эроглу (2000), Б. Гюнеш (2013), Ж. Джошкун (2019), Х. Чайлак (2015), Х. Парлак (2016), М. Долекер (2020) и др.), их практическому применению в речи иностранцев (С.С. Тулаева (1972), Е.Л. Тулинова (1988), В.К. Карасева (2003)). Также следует отметить пособия, в которых предлагаются упражнения, направленные на обучение возвратным глаголам русского языка иностранных студентов разного уровня владения языком (Н.Я. Суржикова (1979), Н.И. Киселева (1986), О.В. Чагина (2009), Е.А. Нивина (2014), О. Дутар (2016)).

Однако отсутствие лингводидактического описания возвратных глаголов в русском и турецком языках и методики обучения турецких студентов возвратным глаголам остается неразработанным аспектом в области РКИ.

В этой связи **проблема настоящего исследования** заключается в необходимости разработки методической системы обучения турецких студентов возвратным глаголам русского языка в условиях отсутствия языковой среды.

Цель данного исследования состоит в разработке и теоретическом обосновании методики обучения турецких студентов русским возвратным глаголам на основе системно-функционального подхода.

Объектом исследования выступает процесс освоения турецкими студентами возвратных глаголов.

Предметом исследования является методическая система обучения турецких студентов правильному употреблению возвратных глаголов в устной и письменной речи на основе системно-функционального подхода.

Гипотеза исследования основана на предположениях о том, что:

— системно-функциональный подход станет эффективной основой для разработки методики обучения возвратным глаголам русского языка в турецкой аудитории.

— учет выявленных сходств и различий возвратных глаголов в русском и турецком языках определит организацию работы над русскими возвратными глаголами в турецкой аудитории;

— эффективность обучения возвратным глаголам русского языка турецких учащихся повысится при условии организации работы над возвратными глаголами на основе выявленных сходств и различий в обоих языках и разработки системы упражнений, направленных на преодоление интерференции и предупреждение ошибок у турков в употреблении возвратных глаголов;

— разработка системы обучения возвратным глаголам на основе системно-функционального подхода будет способствовать эффективному усвоению данных глаголов в процессе обучения.

Для достижения поставленной цели и проверки гипотезы диссертационного исследования были сформулированы следующие **задачи**:

1. Провести анализ научной, научно-методической и методической литературы, посвященной изучению возвратных глаголов.

2. Рассмотреть возвратность русских глаголов как грамматическую категорию.

3. Изучить учебные материалы по теме «Возвратные глаголы русского языка» в пособиях по русскому языку для начально-среднего этапа обучения.

4. Выявить различия в значении, оформлении и употреблении возвратных глаголов в русском и турецком языках.

5. Описать специфические особенности возвратных глаголов в русском и турецком языках.

6. Проанализировать типичные ошибки турецких студентов и выявить трудности усвоения возвратных глаголов.

7. Предложить эффективные способы работы и комплекс упражнений над возвратными глаголами с учетом особенностей турецкой аудитории на основе системно-функционального подхода.

Теоретической и методологической основой исследования послужили труды российских и зарубежных ученых:

— работы по общему языкознанию и теории современного русского языка (А.В. Бондарко, Л.Л. Буланин, В.В. Виноградов, В.Д. Виноградов и др.);

— исследования в области функциональной грамматики (А.В. Бондарко, М.В. Всеволодова, В.З. Демьянков, Г.А. Золотова, В.А. Капров и др.);

— работы в области семантики грамматических категорий и семантики предложения (В.В. Виноградов, И.И. Мещанинов, Ю.С. Маслов, А.В. Бондарко, Н.Д. Арутюнова, В.А. Белошапкова, Н.Ю. Шведова).

— труды исследователей по синтаксису русского языка (Г.А. Брусенкая, А.А. Варламова, Н.А. Лобанова, Л.В. Цаллагова); функциональной стилистике (О.А. Крылова, В.Г. Костомаров, Н.М. Лариохина, О.Д. Митрофанова, Е.И. Мотина);

— работы ученых, посвященные сопоставительному изучению глагольных систем разных языков: Л.С. Бархударова, Э.Ш. Генюшене, Е.В. Корневой, И.Г. Кошевой, А.И. Смирницкого, В.Н. Ярцевой, Л.Е. Тегай, О.В. Чагиной, С.Л. Лукиной, М. Алияришорехдели; диссертации, посвященные преподаванию возвратных глаголов в разных аудиториях: Д.А. Ашуровой, И.С. Беляевой, В.В. Волоховой, И.М. Волчковой, З.В. Дементьевой, Н.А. Лобановой, В.Х. Карасевой, М.В. Кузнецовой, А.А. Навроцкого, Б. Траоре;

— сопоставительные исследования русского и турецкого языков (Н.З. Гаджиева, З.К. Дербишева, А.Н. Коноков, Б.А. Серебренников и др.);

— труды по психологии изучения иностранных языков (Е.Д. Аверина, Б.В. Беляев, П.Я. Гальперин, И.А. Зимняя, А.Н. Леонтьев, С.Л. Рубинштейн и др.);

— работы в области лингводидактики (Е.А. Быстрова, Е.М. Верещагин, М.Н. Вятютнев, Г.Г. Городилова, В.Г. Костомаров, О.Д. Митрофанова, Е.И. Пассов, Н.М. Шанский и др.);

— научные труды в области лингводидактической теории ошибки в речи иностранных учащихся (К. Бабова, Т.М. Балыхиной, И.И. Богдановой, Ю.А. Бурлакова, Д.Н. Введенского, Б.Ф. Воронина, О.П. Игнатъевой, И.В. Карпова, В.Г. Костомарова, О.Д. Митрофановой, Е.В. Нечаевой, Э.Л. Носенко, И.И. Павловой, Е.Д. Поливанова, Л.В. Щербы, А.Н. Щукина, и др.);

— теоретико-методические исследования в области методики обучения грамматики русского языка как иностранного (И.И. Гадалина, Т.К. Донская, И.Б. Игнатова, З.Н. Иевлева, В.И. Остапенко, Г.И. Рожкова и др.); практические пособия, посвященные обучению возвратным глаголам русского языка (И.И. Гадалина, Н.И. Киселева, С.Г. Лобашкова, Е.А. Нивина, Н.Я. Суржикова, С. Тулаева, О.В. Чагина);

— исследования по актуальным вопросам методики обучения русскому языку как иностранному таких лингвистов, как Т.М. Балыхина, Д.И. Изаренков, И.А. Зимняя, В.Г. Костомаров, О.Д. Митрофанова, Л.В. Московкин, Е.И. Пассов, С.А. Хавроина, В.М. Шаклеин, С.Ф. Шатилов, Н.М. Шанский, А.Н. Щукин и др.)

Методы исследования. В работе были использованы следующие методы:

— *аналитический метод* (при анализе научно-методической литературы по теме исследования, учебно-методического обеспечения обучения русскому языку турецких учащихся, анализе ошибок студентов);

— *метод системно-функционального анализа* (при изучении языковых явлений);

— *сопоставительный метод* (при выявлении сходств и различий возвратных глаголов в русском и турецком языках);

— *индуктивно-дедуктивный метод* (при представлении методики обучения турецких студентов возвратным глаголам);

— *метод моделирования* (в процессе разработки комплекса упражнений).

Эмпирическая база исследования. Базой эмпирического исследования стал Анкарский университет (Турция), где в 2017 году была проведена контрольная работа по усвоению учащимися возвратных глаголов русского языка. Участниками стали 20 турецких учащихся третьего курса бакалавриата направления «Русский язык и литература».

Также в 2020 году была проведена контрольная работа в дистанционном формате в Черноморском техническом университете и Анатолийском университете (Турция). Участниками были пятнадцать турецких учащихся третьего курса бакалавриата направления «Русский язык и литература». Письменная работа состояла из семнадцати заданий, в которые были включены 62 наиболее употребительных возвратных глагола, входящие в лексический минимум для среднего (I сертификационного) уровня владения русским языком как иностранным.³

Достоверность и обоснованность результатов исследования обеспечены отсутствием противоречия в полученных данных, их соответствием теоретическим положениям и выводам; тщательным анализом теоретических и методических материалов; объемом фактического материала, использованного в ходе работы; применением адекватных методов исследования.

Наиболее существенные научные результаты, полученные лично соискателем, и их научная новизна заключаются в следующем:

1. Впервые описаны лингводидактические основы обучения турецких студентов возвратным глаголам русского языка на основе системно-функционального подхода.

2. Выявлены сходства и различия возвратных глаголов в русском и турецком языках.

³ [Есина З.И. и др. Лингводидактическая программа по русскому языку как иностранному: Элементарный уровень. Базовый уровень. Первый сертификационный уровень. Учебное пособие. – М. РУДН, 2017. – 186 с.]

3. Выявлены трудности турецких студентов в усвоении русских возвратных глаголов.

4. Определены характер и причины грамматических ошибок, связанных с интерферирующим влиянием родного языка, в употреблении возвратных глаголов в письменной речи турецких учащихся.

5. Описана представленность возвратных глаголов в учебной и методической литературе российских и зарубежных авторов.

6. Предложен комплекс упражнений, направленный на обучение турецких учащихся возвратным глаголам русского языка на основе системно-функционального подхода.

Теоретическая значимость исследования состоит в том, что:

1. Определена стратегия обучения турецких студентов возвратным глаголам русского языка на основе системно-функционального подхода.

2. Дано лингводидактическое описание особенностей возвратных глаголов в русском и турецком языках.

3. Охарактеризована специфика возвратных глаголов в русском и турецком языках, позволяющая установить их сходства и различия.

4. Проведен лингводидактический анализ природы ошибок в употреблении возвратных глаголов в письменной речи турецких студентов на русском языке.

5. Определены лингводидактические и теоретико-методологические основы для разработки приемов обучения, обеспечивающих формирование навыков, необходимых для успешного овладения возвратными глаголами турецкими студентами.

Практическая значимость исследования. Практическим результатом исследования стала разработка комплекса упражнений для формирования навыков употребления турецкими студентами возвратных глаголов. Результаты контрольных работ учащихся послужили основой для разработки комплекса упражнений. Предложенный комплекс упражнений может найти применение в практическом курсе русского языка как иностранного в турецкой аудитории. Теоретические положения данного исследования могут найти отражение в

лекциях по изучению глаголов в русском и турецком языках и методике обучения русскому языку как иностранному в турецкой аудитории.

Организация и этапы исследования

Исследование проводилось в 2016-2019 гг. и включало три этапа.

На первом этапе (2016-2017 гг.) был проведен анализ теоретической, психолого-педагогической, методической литературы по теме работы. Были проанализированы статьи, монографии, диссертационные исследования; были сформулированы объект и предмет исследования; определены цель и задачи диссертации. Обследован массив возвратных глаголов, единицы которого оценены с точки зрения их употребительности, актуальности, методической ценности.

На втором этапе (2017-2018 гг.) проводился сопоставительный анализ возвратных глаголов в русском и турецком языках; была изучена методическая литература, посвященная преподаванию возвратных глаголов иностранным студентам.

На третьем этапе (2018-2019 гг.) осуществлено обобщение полученных результатов; с целью установления реальных трудностей в употреблении русских возвратных глаголов, результатом и показателем которых являются ошибки, в группах турецких студентов, изучающих русский язык как иностранный, на факультетах русского языка и литературы Анкарского, Анатолийского и Черноморского Технического университетов была проведена оценка уровня владения грамматическим материалом на основе специально подобранных упражнений; были обработаны результаты контрольной работы; была уточнена гипотеза исследования; исходя из выявленных трудностей был составлен комплекс упражнений для формирования, развития и совершенствования навыков владения возвратными глаголами в речи с учетом особенностей родного языка для обучения турецких студентов; были сформулированы общие выводы исследования и завершено оформление диссертационного исследования.

Положения, выносимые на защиту:

1. Системно-функциональный подход к описанию и преподаванию возвратных глаголов дает возможность турецким учащимся получить полное всестороннее представление о структурных, грамматических, семантических, коммуникативных свойствах возвратных глаголов. С помощью данного подхода обучаемые осознают специфику возвратных глаголов.

2. Сопоставительный анализ глагольной системы русского и турецкого языков является основой для описания возвратных глаголов в лингводидактических целях. В результате сопоставительного анализа устанавливается, что главным источником интерференции при изучении возвратных глаголов в турецкой аудитории являются расхождения в системах языков: различный состав грамматических категорий, способы их выражения и сочетаемости, неполное совпадение предложно-падежных систем.

3. Выявленные при сопоставлении различия в глагольных системах русского и турецкого языков и их учет в практике преподавания позволяют предвидеть и предупреждать трудности в усвоении возвратных глаголов турецкими учащимися и минимизировать ошибки в их употреблении в письменной речи на русском языке.

4. Анализ учебников и учебных пособий российских и турецких авторов позволяет выделить существенные черты системы работы над возвратными глаголами. Результаты данного анализа являются основой в разработке комплекса упражнений в турецкой аудитории.

5. Разработанный комплекс упражнений для обучения турецких студентов возвратным глаголам русского языка на основе системно-функционального подхода способствует формированию прочных навыков в употреблении возвратных глаголов в письменной речи учащихся.

Апробация исследования. Основные теоретические положения и результаты диссертационного исследования были представлены на XIII Студенческой научно-практической конференции (Москва, РУДН, 2016 г.); на XIV Студенческой научно-практической конференции «Актуальные проблемы

русского языка и методики его преподавания» (Москва, РУДН, 2017 г.); на VI Международной научно-практической конференции «Русский язык и литература в контексте глобализации», посвящённая 50-летию МАПРЯЛ (Москва, МГУ имени В.М. Ломоносова, 2018 г.); на Международной научной конференции «Социальные и культурные трансформации в контексте современного глобализма», посвящённой 20-летию Комплексного научно-исследовательского института им. Х.И. Ибрагимова РАН. (Грозный, Институт им. Х.И. Ибрагимова РАН, 2018 г.); на XVIII Всероссийской научно-практической конференции молодых ученых с международным участием (Москва, РУДН, 2020 г.).

По теме исследования опубликовано 8 научных статей, из них 3 – в ведущих научных рецензируемых изданиях, рекомендованных Ученым советом Российского университета дружбы народов («Положение о присуждении ученых степеней ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов»», утв. 19.02.2018 г.), 2 статьи – в изданиях, индексируемых в международной базе данных Web of Science.

Структура исследования. Исследование состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы (275 наименований, из них 25 на иностранных языках), 1 приложения. Общий объем диссертации составил 173 страниц.

Глава 1. ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ОБУЧЕНИЯ ТУРЕЦКИХ СТУДЕНТОВ ВОЗВРАТНЫМ ГЛАГОЛАМ РУССКОГО ЯЗЫКА

Термин "лингводидактика" был введен в научно – методический обиход Н.М. Шанским (1969). Лингводидактика (от лат. lingua язык + didaktikos поучительный) – общая теория обучения языку. Автор термина Н.М. Шанский определил лингводидактику как «описание языка в целях его преподавания либо как родного, либо как неродного». Задачей лингводидактики является разработка содержания обучения иностранному языку. В 70-е гг. термин «Лингводидактика», а также производное от него прилагательное в словосочетаниях *лингводидактические основы, лингводидактический аспект, лингводидактическое тестирование* и др. получили распространение в российской методике преподавания языков.

Как известно, язык в лингводидактическом аспекте рассматривается как предмет преподавания и объект усвоения. Лингводидактический аспект изучения языка позволяет грамотно организовать работу над грамматикой; предвидеть и устранять возможные ошибки учащихся. Решение теоретико-методических и практических задач обучения реализуется в лингводидактических описаниях теоретико-справочного характера и в пособиях, в которых содержится соответствующий языковой материал и специально организованные виды работы с ним [Хавронова, Балыхина, 2008: 11].

Лингводидактический подход к описанию языка во внеязыковой среде предполагает и учет особенностей родного языка учащихся, использование моментов сходства языковых явлений и предупреждение негативного влияния в случае их расхождений [Хавронова, Балыхина, 2008:24]. В связи с этим, методическая система обучения турецких студентов возвратным глаголам русского языка требует лингводидактического обоснования, под которым понимается сочетание лингвистической системности и методической целесообразности.

С целью создания национально – ориентированной методической системы обучения возвратным глаголам русского языка, в данной главе рассматриваются

специфические особенности глаголов как лингводидактическая основа обучения турецких студентов возвратным глаголам русского языка на основе системно – функциональном подходе.

1.1. Системно – функциональный подход к обучению иностранцев возвратным глаголам русского языка

Современное обучение русскоязычной речевой деятельности, в том числе обучение русской грамматике, строится на принципах дидактики, среди которых важными являются системность и систематичность, научность, сознательность, творческая активность обучаемых [Иванова, 2012: 266].

В методике преподавания ведущей целью обучения русскому языку как иностранному является формирование коммуникативной компетенции как способности решать различные коммуникативные задачи в актуальных для участников общения сферах и ситуациях [Хавронова, Балыхина, 2008:35]. В связи с этим возникает необходимость создания учебной (практической) грамматики на основе разных подходов, таких как когнитивный, коммуникативный, коммуникативно – деятельностный, личностно – деятельностный, компетентностный, личностно – ориентированный, системный, функциональный, системно – функциональный.

Важнейшим подходом коммуникативной направленности обучения выступает системно – функциональный подход к изучению языковых явлений, в том числе возвратных глаголов русского языка.

Методическая интерпретация языковых средств речевого общения развивается под значительным влиянием коммуникативной лингвистики, и в качестве главных свойств изучаемого языка рассматриваются такие его признаки, как коммуникативность – назначение языка – быть орудием общения, системность – поскольку языковые средства взаимно организованы и должны изучаться в единстве, функциональность – языковые средства используются в целях осуществления коммуникации и по этой причине содержание высказывания определяет порядок подачи и овладения языковыми средствами.

Исследование языковых средств речевого общения стимулировало создание функциональных и коммуникативных грамматик (Золотова и др., 1998; Рожкова, 1994; Милославский, 2002). В настоящее время в практике преподавания русского языка иностранцам для работы над грамматическим материалом используются системно-структурный и функционально-смысловой подходы [Азимов, 2009: 51].

Для современного этапа во всех отраслях знания характерен функционально-системный подход к изучаемым явлениям. Термины «система» и «функция» являются ключевыми понятиями для системно-функционального подхода.

Под системой понимается совокупность элементов, находящихся в отношениях и связях друг с другом и образующих определенную целостность, единство. Первыми лингвистами, положившими в основу описания языка и языковых элементов понимание системных отношений, были И.А. Бодуэн де Куртенэ (1845 – 1929) и Ф. де Соссюр (1857- 1913). Ф. де Соссюр писал: «...Язык есть система, элементы которой образуют целое, а значимость одного элемента проистекает только из одновременного наличия прочих» [Ф. де Соссюр, 1977: 147].

Использование названных понятий позволяло методистам определить содержание обучения (язык – речь – речевая деятельность), единицы речи (фонемы, морфемы, слова, предложения), единицы речи (предложения, тексты) и выделить объекты усвоения в ходе овладения содержанием обучения; знания – навыки – умения [Щукин, 2003: 27].

Учебный предмет «русский язык как иностранный» нацеливает студентов не столько на владение суммой знаний о языке, сколько на овладение коммуникативной деятельностью на русском языке, поэтому для него особенно актуален принцип системности [Иванова, 2012: 266].

С позиции системного подхода в методике преподавания языка можно выделить подходы к обучению, цели и задачи, содержание, процесс, принципы, методы, средства, организационные формы обучения. Системный подход включает в себе практические аспекты, такие как системно – структурного,

закключающегося в выяснении внутренних связей и зависимостей между элементами данной системы и позволяющего получить представление о внутренней организации языка; системно-функционального, для выявления функций системы языка и системно-коммуникационного, для выявления внешних связей системы языка с окружающей средой.

Ряд ученых (И.Р. Гальперин, В.М. Солнцев, Е.В. Сидоров) рассматривают систему языка как основу речевой системы. В.М. Солнцев отмечает, что «речь сама есть система, образуемая в результате реализации синтагматических отношений, потенциально присущих элементам системы языка» [Солнцев, 1978: 12].

Термин «Функция» является следующим ключевым термином системно – функционального подхода. Под термином «Функция» понимается способность языковых единиц к выполнению назначения и совокупность система элементов с их функциями, подчиненными функции целой системы. Понятие функций языковых элементов было введено лингвистами Пражской лингвистической школы, в частности Н.С. Трубецким (Трубецкий, 1987). При таком подходе функции языковых элементов изучаются в их взаимодействии с условиями и задачами общения [Арнольд, 1991: 6].

Изучению русской грамматики в функциональном аспекте были посвящены труды К.С. Аксакова, Ф.И. Буслаева, А.А. Потебни, И.А. Бодуэна де Куртенэ, А.М. Пешковского, А.А. Шахматова, Л.В. Щербы, В.В. Виноградова, А.В. Исаченко и др.

В современной русистике с функциональных позиций описывают систему языка такие ученые, как А.В. Бондарко, Г.А. Золотова, М.А. Шелякин и др. Функциональный подход к обучению реализуется в работах ученых в области проблем методики преподавания русского языка как иностранного Г.И. Рожкова, М.Б. Успенский, Л.З. Шакирова, В.А. Виноградов, М.Н. Вятютнев, Г.Г. Городилова и др.

Изучение функций грамматических форм проводится на основе семасиологического (от формы к значению) и ономасиологического (от значения к форме) подходов.

Семасиологический подход ориентирован на усвоение языковой системы в единстве ее системно – структурного и функционального потенциала. Ономасиологический подход обеспечивает углубление и обобщение ранее усвоенного лексико-грамматического знания, его переосмысление на новой основе. Ученые-лингвисты А.В. Бондарко и И.Г. Милославский, отмечают необходимость интегрирования двух этих направлений. Описание языка в учебных целях опирается на оба указанных подхода.

К основным методологическим принципам системно-функциональной грамматики можно отнести:

- системоцентрический подход к языку, который направлен на осмысление и описание системы семантических категорий и способов их языкового выражения;
- анализ системы языковых средств на основе семантического принципа их группировки: описание проводится на основе опоры на функционально-семантические единства, группирующиеся вокруг семантических категорий;
- принцип сочетания исходно-семантического и исходно-формального направлений изучения и описания грамматических явлений;
- функциональные грамматики относительно отделены, вместе с тем, системы их понятий и категорий обладают и определенными чертами сходства.

В 60-е гг. впервые создана и до сих пор используется в учебном процессе книга И.М. Пулькиной и Е.Б. Захавы-Некрасовой, системно описывающая русскую грамматику со структурно-семантических позиций.

Самым полным описанием русской грамматики с лингводидактических позиций, совмещающим системно-структурный и функционально-семантический подходы, является «Книга о грамматике» коллективная монография под ред. А.В. Величко [МГУ, 2003: СПб, 2019].

Системно – функциональный подход позволяет изучать языковые явления, в том числе и грамматические в речевых ситуациях. Данный подход связан с пониманием языка как системы элементов и их функционированием в речи. Реализация системно-функционального подхода к описанию русских возвратных глаголов дает возможность представить данные глаголы в системе, учитывающей и формы, и значения, и употребление возвратных глаголов в речи.

1.2. Общая характеристика возвратных глаголов русского языка

Возвратные глаголы составляют значительную часть глагольной лексики в русском языке. Они занимают важное место в глагольной системе русского языка. Возвратные глаголы, своими специфическими особенностями, богатыми словообразовательными свойствами и лексическими значениями всегда привлекали внимание ученых. В лингвистике выделяется целая область исследования возвратных глаголов.

Основным и общим значением возвратных глаголов является непереходность, что проявляется в несочетаемости глаголов с винительном падежом без предлога в значении объекта. Возвратные глаголы объединены двумя общими признаками: Формальным показателем – постфиксом *-ся*, категориальным-непереходностью. Глаголы разнообразны по лексическому значению; категориально-грамматической семантике; управлению; синтаксической сочетаемости; соотношению с переходными глаголами; стилистической оценке; частотности употребления.

Самым отличительным признаком возвратных глаголов является постфикс – *ся*, который выполняет важнейшую лексико-грамматическую, лексико-семантическую и стилистическую функцию. «Принимая возвратную форму на – *ся*, глагол выражает самостоятельность действия. Через форму – *ся* русский глагол называет действие, которое сосредоточено само в себе, ограничивающееся самим собою, и в этом смысле называются глаголы на – *ся* возвратными» [Виноградов, 1986: 456 – 471].

Известный исследователь категории возвратности Н.А. Янко-Триницкая определяет возвратные формы глаголов как «формы, которые по морфологическому составу, и по значению выводятся из соответствующих невозвратных глаголов, дублируют систему глагольного словоизменения и могут расходиться по всей лексической системе с невозвратными, производящими глаголами, т.е. являются отдельными, самостоятельными глаголами, а не формами невозвратных производящих глаголов» [Янко-Триницкая, 1962: 23].

В теоретических работах имеют место разные определения постфикса –ся. Одни ученые называют его аффиксом –ся, другие суффиксом, третьи постфиксом и даже частицей –ся. Обзор теоретических работ показывает, что в лингвистической литературе используются такие термины, как «возвратные глаголы», «возвратные формы», «возвратный залог», «рефлексивные глаголы».

В данной диссертационной работе используется термин «возвратные глаголы», который широко распространен в кругу лингвистов, а также принят в методике преподавания русского языка иностранцам. В теоретической грамматике возвратные глаголы определяются следующим образом:

«Грамматика современного литературного языка» (1970) относит к возвратным глаголам все глаголы с постфиксом -ся (-сь), за исключением глаголов страдательного залога. Основная грамматическая функция постфикса -ся (-сь) определяется как формальное выражение общего значения непереходности, постфикс –ся в комбинации с определенными глагольными основами придает глаголу дополнительные значения.

Выделяется особая группа глаголов, образующихся от непереходных или переходных глаголов, которые называют состояние субъекта, которое он переживает помимо его воли; такие глаголы в сочетании с постфикса –ся имеют безличное значение: *Мне думается хорошо, работается; Не спится, Не сидится.*

В «Русской грамматике» (1980) возвратными глаголами считаются глаголы действительного залога, образованные от переходных глаголов. По лексико-семантическому признаку они делятся на большие группы:

Первую группу традиционно составляют собственно-возвратные глаголы, которые обозначают физическое действие: *мыться, умываться, одеваться, раздеваться, обуваться, разуваться, причесываться*. Они синонимичны сочетаниям переходного глагола с винительным падежом местоимения *себя*: *мыть себя, одевать себя*. К ним относят также глаголы со значением состояния: *расстраиваться, возбуждаться, унижаться, сдерживаться*.

Взаимно-возвратные глаголы имеют значение взаимного, совместного, действия нескольких субъектов, направленного друг на друга: *встречаться, видаться, советоваться, мириться, ссориться, целоваться, обниматься (целовать, обнимать друг друга)*.

Косвенно-возвратные глаголы называют действие, совершаемое субъектом в своих интересах такие как, *прибираться, укладываться, строиться, запасаться*.

Активно-безобъективные глаголы называют действие как постоянное и характерное свойство субъекта, его отличительную черту: *Собака кусается, Кошки царапаются*.

Характеризующе-качественные глаголы обозначают действие как характерную для субъекта способность подвергаться какому-либо воздействию: *фарфор легко бьется, нитки рвутся*.

Общевозвратные глаголы называют действие, эмоциональное состояние субъекта: *радоваться, веселиться, удивляться, беспокоиться, сердиться, тревожиться*.

Побочно-возвратные обозначают действие как соприкосновение с каким-либо объектом: *держаться за перила, взяться за ручку двери, удариться о камень*.

В настоящее время многие исследователи, по мнению А.В. Бондарко, по-прежнему придерживаются традиционной классификации возвратных глаголов. Значения возвратных глаголов на основе традиционной грамматики описаны в работах Г.А. Брусенской; И.Г. Голанова; А.Н. Зеленова; А.В. Знаменской и др.

Обзор теоретических работ показывает, что в кругу лингвистов не существует единого мнения о вопросе выделения разных лексико-грамматических групп возвратных глаголов. Число групп, их названия у разных авторов различны. Самая скромная - немногочисленная классификация дана в учебнике «Грамматика современного литературного языка» 1970 – 5 значений. Самую подробную классификацию находим в учебниках «Очерк современного литературного языка» (В.В. Виноградов) в нем выделены 7 значений и в учебнике «Современный русский язык» под ред. В.В. Иванова представлены 3 группы и 16 значений. Сравним некоторые классификации ученых.

А.А. Потебня классифицировал возвратные глаголы на основе лексических значений глаголов и значений аффикса –ся, исходя из различий глагольного управления, например: глаголы с –ся, употребляющиеся с родительным падежом: *наестся, напиться, насмотреться, начитаться, стыдиться, бояться, опасаться* и т. п.; средне-возвратные глаголы: *родиться, садиться, воротиться, учиться, явиться* и т.п.; безличные глаголы: *не спится, плохо читается, хорошо живется, не сидится на месте* [Виноградов, 1986: 475-477].

Ф.Ф. Фортунатов, придерживаясь принципа грамматической соотносительности форм, определял глаголы без –ся, которые не имеют соотносительных с ними слов на –ся, например: *долженствовать, ехать*, и те глаголы на –ся, которые не имеют соотносительных с ними глаголов без –ся например: *бояться, стараться, гордиться* и т. п. [Виноградов, 1986: 468].

А.А. Шахматов выделил следующие дополнительные значения и оттенки, придаваемые группам возвратных глаголов:

1. Средне-пассивно-возвратное значение. Такие глаголы с постфиксом –ся обозначают, что объект действия изображается в роли его субъекта, а само действующее лицо, производитель действия, представляется в качестве косвенного объекта, на который направлено действие, например: *"Их лица мне представляются и теперь иногда в шуме и толпе среди молодых франтов"* (Гоголь).

2. Интенсивно-побочно-возвратное значение. Эти глаголы характеризуются подчеркнутой замкнутостью действия в сфере субъекта, его интересов, например: *грозиться, стучаться, плакаться, хвастаться*.
3. Значение пассивного обнаружения внешнего признака. Это значение свойственно глаголам на *-ся*, соотносительным с непереходными отыменными глаголами на *-еть*: *белеться* (ср. *белеть*), *зеленеться, стареться* и т.п.
4. Косвенно–результативно–возвратное значение, выражающее полноту, исчерпанность проявления действия, удовлетворенность, истощенность субъекта действием, интенсивность захвата субъекта действием. В соответствующих глаголах присоединение *-ся* связано с префиксацией, изменяющей вид глагола. Например: *належаться, проспаться*.
5. Взаимно – моторное значение. Оно проявляется у глаголов на *-ся*, образованных от непереходных глаголов движения с помощью суффикса *-ся* и приставок *с-* и *раз-*: *разбежаться, разойтись, сойтись, съехаться*.
6. Безлично–интенсивное значение. Сюда относятся безличные глаголы физического или внутреннего состояния, при которых субъект выступает в роли объекта, на который направлено действие. Например: *мне хочется; плохо работается; не спится* и т. п. [Шахматов, 1941: 513].

И.Г. Голанов дополнительно к перечисленным группам добавляет средне – возвратное значение, выражающее внешние изменения в состоянии субъекта: *бросаться, отправляться, устремляться, садиться, ложиться*, и внутренние изменения в состоянии субъекта: *сердиться, обижаться, беспокоиться, радоваться, веселиться* [Голанов, 1967: 76].

Можно отметить, что в некоторых учебниках одни те же группы глаголов называются по-разному, например: средне-возвратные классифицируются как общевозвратные глаголы, собственно-возвратные глаголы как прямо- возвратные глаголы.

Возвратные глаголы группируются в синтаксическом и семантическом аспектах. В синтаксическом аспекте возвратные глаголы были исследованы Н.А. Янко-Триницкой (1962), Н.А. Лобановой (1966), О.В. Чагиной (2009).

Н.А. Янко-Триницкая предложила концепцию описания возвратных глаголов, разделяя их основные сопоставления с переходными глаголами на глаголы отобъективные значения, когда вместо субъекта действия возвратного глагола представлен объект действия невозвратного глагола, например: *читает книгу – книга читается, пишет картину – картина пишется*, и отсубъективные значения, когда в роли субъекта действия возвратного глагола выступает субъект действия невозвратного глагола: *причесывает (волосы) – причесывается, сдерживает (себя) – сдерживается* [Янко-Триницкая, 1962: 79 – 80].

Возвратные глаголы отсубъектного образования подразделяются на возвратные глаголы включенного объекта, возвратные глаголы переключенного объекта, возвратные глаголы исключенного объекта [Янко-Триницкая, 1962: 243–244]. Н.А. Янко-Триницкая представляет следующие основные группы глаголов:

В первую группу входят возвратные глаголы, сопоставимые с переходными глаголами:

- Возвратные глаголы страдательного значения: *студенты конспектируют лекции. – лекции конспектируются студентами.*
- Возвратные глаголы включенного объекта: *девочка причесывается (=причесывает волосы), друзья обнимаются (=обнимают друг друга).*
- Возвратные глаголы переключенного объекта: *задавать, задать вопрос – задаваться вопросом.*
- Возвратные глаголы исключенного объекта: *одевать – одеваться, мыть – мыться.*

Во вторую группу входят возвратные глаголы, сопоставимые с непереходными глаголами:

- Возвратные глаголы, образованные от непереходных глаголов: *легко дышится, сладко дремлет.*

- Возвратные глаголы, образованные от непереходных глаголов с префиксом: *гулять – нагуляться, читать – начитаться.*
- Возвратные глаголы от соответствующих непереходных глаголов: *белеть – белеться, чернеть – чернеться.*

В третью группу входят возвратные глаголы, не имеющие соответственных невозвратных: *бояться, надеяться, здороваться, ложиться, лениться.*

В исследовании Н.А. Лобановой синтаксические связи возвратных глаголов рассматриваются в сравнении с синтаксическими связями невозвратных глаголов.

Возвратные глаголы делятся на глаголы, которые выражают отношение к такому количеству предметов, которое выражают и невозвратные глаголы, с отношением к меньшему количеству предметов, чем невозвратные. С синтаксической точки зрения возвратные глаголы делятся на:

- Глаголы с постфиксом *–ся*, которые выражают отношение к объекту: *удивляться чему, страшиться чего, восхищаться чем, беспокоиться, заботиться о чем.*
- Глаголы с постфиксом *–ся*, которые не выражают отношение к объекту: *мыться, закрыться, сохраниться.*
- Глаголы с постфиксом *–ся* и без постфикса *–ся*, имеющие одинаковые объект: *повернуть лицо к стене – повернуться лицом к стене, запасть продукты – запастись продуктами, освоить технику – освоиться с техникой.*

Возвратные глаголы, выражающие отношения между теми же предметами мысли, что и невозвратные, делятся на:

- Глаголы, обозначающие движения частей тела: *наклоняться, оборачиваться, поворачиваться, прислоняться, приблизиться лицом к чему-нибудь – приблизить лицо к чему-либо* и др.
- Глаголы, обозначающие действия бросания предмета: *бросаться, кидаться – бросать, кидать, камнями во что-нибудь* и др.
- Глаголы, обозначающие взаимное действие: *делиться с кем-либо. каждой крошкой – делить с кем-либо. каждую крошку, обмениваться продуктами – обменивать продукты* и др.

- Глаголы *запасаться, заводиться*: *запасаться дровами – запасть дрова, завестись хозяйством – завести хозяйство* [Лобанова, 1966: 76-78].

Следует отметить, что оба исследования основаны на синтаксических свойствах возвратных глаголов, в работах глаголы рассматриваются по определенному дифференциальному признаку. Однако, исследование Н.А. Лобановой основано на принципе смыслового тождества конструкций исходного и возвратного глаголов, глаголы рассматриваются в составе синонимичных конструкций с невозвратными глаголами, где глаголы находятся в взаимном соотношении и в составе не синонимичных конструкций с невозвратными глаголами. В составе синонимичных конструкций с невозвратными глаголами независимый именной компонент и зависимый именной член конструкции с невозвратным глаголом при возвратном глаголе меняются ролями, что сопровождается соответствующим изменением функций того и другого так, что объект действия, выраженного невозвратным глаголом глагола с частицей *-ся*, например: *Ваша работа интересует нас – Мы интересуемся вашей работой*. В таких конструкциях возвратные глаголы изучаются с точки зрения условий, правил их преобразования, особенностей их сочетаемости с другими словами, в частности правил их объектного распространения, а синонимичные пары не соотносительны с возвратными глаголами.

Семантическому аспекту изучению глаголов, в том числе и возвратных глаголов посвящено исследование «Семантика русского глагола» (Л.М. Васильева). В учебном пособии возвратные глаголы делятся на дробные семантические классы. Приведем несколько примеров из классификации:

- Глаголы ощущения со значением «ощущать переохлаждение организма»: *студиться, знобиться*; со значением «переставать ощущать холод под воздействием тепла»: *согреться, обогреться, отогреться, разогреться, прогреться*.
- Глаголы желания *захотеться, вдохновляться, увлекаться*.

- Глаголы восприятия со значением «становиться заметным по каким-либо признакам»; *выделяться, бросаться в глаза*; глаголы со значением «становиться отчетливо заметным» *слышатся, обнаруживаться, проявляться, показываться*.
- Глаголы зрительного восприятия со значением «искоса смотреть на кого-либо»: *осматриваться, оглядываться*; со значением «быть видным благодаря появлению в поле зрения»: *проглядываться, просматриваться*.
- Глаголы внимания со значением «быть внимательным по отношению к услышанному или увиденному»: *прислушиваться, присматриваться*; со значением «быть внимательным из-за страха или недоверия»: *опасаться, остерегаться кого-чего*; со значением «быть находиться в состоянии заинтересованности чем-либо»: *интересоваться кем-чем, увлекаться чем-либо* [Васильев, 1981: 81].

Анализ литературы позволяет сделать вывод о том, что существует традиционная и синтаксическая точки зрения на выделение и описание возвратных глаголов:

- Традиционной точке зрения характерно узкое понимание в описания возвратных глаголов [Брусенской; Голанова; Зеленова и др.].
- Синтаксической точке зрения характерно представление возвратных глаголов в сопоставлении с переходными глаголами на отобъективные и отсубъективные значения [Янко-Триницкая] и выразить возвратные глаголы по отношению к объекту [Лобанова].

1.2.1. Специфические особенности возвратных глаголов

Возвратные глаголы имеют такие же грамматические категории, которые свойственны и другим русским глаголам. Возвратные глаголы составляют отдельную лексико-семантическую группу, имеющую специфические черты. Одной из специфических семантических особенностей возвратных глаголов является лексическая соотнесенность пар глаголов. По формальным словообразовательным признакам возвратные глаголы могут составлять пары:

- из двух членов, близких по значению, например: *мыть – мыться, одевать – одеваться, обнимать – обниматься, начинать – начинаться* и из близких пар с местоимением *себя*: *мыться – мыть себя, сдерживаться – сдерживать себя, защищаться – защищать себя*.
- из нетождественных по значению пар, например: *готовить – готовиться, добывать – добиваться, задавать – задаваться, задерживать – задерживаться, жаловать – жаловаться, находить – находиться, пытаться – пытаться, состоять – состояться, стыдить – стыдиться* и из нетождественных пар с местоимением *себя*, например: *сердиться – сердить себя, видеться – видеть себя, чувствовать – чувствовать себя*.

Значительная часть возвратных глаголов не составляет подобных пар, они не употребляются без постфикса *-ся*: *здороваться, общаться, бояться, гордиться, пользоваться, смеяться, улыбаться* и др. Группа таких глаголов насчитывает более 150 единиц.

Второй из специфических семантических особенностей возвратных глаголов является богатство способов словообразования. В русском языке широко представлены суффиксальный, префиксальный, постфиксальный, префиксально - суффиксальный и префиксально-постфиксальный способы глагольного словообразования.

Наиболее продуктивным в глагольном словообразовании является префиксальный способ. Семантико-словообразовательное многообразие префиксальных глаголов обусловлено большим разнообразием приставок и их значений. Возвратные глаголы в сочетании с префиксами составляют большую группу. В состав словообразовательных средств вместе с постфиксом *-ся/-сь* входят префиксы *в-, вз-, вы-, до-, за-, из-, на-, над-, недо- о-, об-, обез-, от-, по-, под-, пере-, пре-, при-, про-, раз-/рас-, с-, у-*. Префиксы, присоединяясь к возвратным глаголам, обогащают их лексические значения, придавая глаголам такие значения, как интенсивность, насыщенность, результативность действия и др. Самыми употребительными являются префиксы *в-, вз-, вы-, до-, за-, на-, о-, по-, пере-, пре-, при-, про-, раз-/рас-, с-*.

Приведем наиболее употребительные семантические подгруппы возвратных глаголов, образованных путем присоединения префиксов:

- Возвратные глаголы с префиксом *в-* приобретают значение «углубиться, вникнуть во что-либо»: *вдуматься, вработаться (разг.), вслушаться, всмотреться*.
- Возвратные глаголы с префиксом *вы-* приобретают значения «за длительное время, полностью совершить действие»: *выспаться*; «приобрести или утратить какие-нибудь свойства в результате действия»: *выплакаться*.
- Возвратные глаголы с префиксом *до-* приобретают значения: «длительного действия, достигшего результата»: *додуматься, дождаться, достучаться*; или «действия, имеющего неприятные последствия»: *добегаться, довоеваться, докуриться*.
- Возвратные глаголы с префиксом *за-* приобретают значения «начало действия»: *задышаться, задумываться – задуматься*; «продолжения начатого действия, перешедшего предел»: *засидеться, засмотреться*.
- Возвратные глаголы с префиксом *на-* приобретают значения «действие, исчерпавшее себя до конца, доведённое до абсолютного предела»: *начитаться, нагуляться, наестся, напиться, наслушаться*.
- Возвратные глаголы с префиксом *о-* имеют значение: «неверно, ошибочно, неудачно совершить действие»: *оговориться, ослышаться, оступаться*.
- Возвратные глаголы с префиксом *пере-* имеют значения: «неприятные последствия от чрезмерного действия»: *перетрудиться, перестараться*.
- Возвратные глаголы с префиксом *при-* имеют значения: «действие физического или ментального приближения»: *присоединиться, приблизиться*; «действие обращения внимания на объект»: *приглядеться, присмотреться, прислушаться*.
- Возвратные глаголы с префиксом *про-* имеют значение «не спеша совершить действие»: *прогуляться, проехаться (разг.), пробежаться* [Обнорский, 1960: 19-20].

Некоторые возвратные глаголы с префиксами могут иметь переносное значение, например: *включаться/включиться в работу* – принять участие в работе, начать работать вместе с кем–либо.: *После длительного отдыха порой бывает трудно включиться в работу;*

прислушиваться / прислушаться к мнению (совету, замечаниям, словам) – обратить внимание, учесть мнение, совет: *Маша всегда прислушивается к мнению родителей;*

присмотреться к человеку (ситуации, обстановке) – внимательно изучить, оценить: *Надо присмотреться к новому сотруднику, прежде чем поручать ему важное дело;*

сходиться / сойтись во взглядах (во мнениях, во вкусах) – думать одинаково: *Из разговора стало ясно, что мы сходимся во взглядах на современное искусство* [Барыкина, Добровольская, 2015: 13, 45, 93].

Возвратные глаголы в сочетании с префиксами могут образовывать антонимичные пары, например, *сходиться* ≠ *расходиться*, *съезжаться* ≠ *разъезжаться*, *слетаться* ≠ *разлетаться*, *сбегаться* ≠ *разбегаться* и др.

Некоторые префиксы, присоединяясь к глаголу, образуют форму совершенного вида. В отличие от словообразовательных префиксов они выполняют формообразующую функцию. Присоединение приставки не меняет лексического значения возвратного глагола. По наблюдениям Г.Н. Аверьяновой, к таким префиксам относятся *по-*, *из-* (*ис-*), *раз-*, (*рас-*), *у-*, *об-*, например:

- *по-*: вступить в какие-либо отношения: *знакомиться* – *познакомиться*, *здороваться* – *поздороваться*, *драться* – *подражаться*, *интересоваться* – *поинтересоваться*, *мириться* – *помириться*, *прощаться* – *попрощаться*, *пытаться* – *попытаться*, *советоваться* – *посоветоваться*, *ссориться* – *поссориться*, *целоваться* – *поцеловаться*;
- *ис-/рас-,у-,об-*: доведения до результата действия: *рас-*: *волноваться* – *разволноваться*, *сердиться* – *рассердиться*; *у-*: *видеться* – *увидеться*; *об-*: *радоваться*–*обрадоваться*; *ис-*: *пугаться*–*испугаться* [Аверьянова, 2008: 126 – 132].

Однако, наблюдается и такой словообразовательный способ, в результате которого в большинстве возвратных глаголах префиксы не отделяются от основы, т.е. этим глаголам не свойственно употребление без префиксов. К таким относятся глаголы, выражающие собственно-возвратное действие: *вытираться, застёгиваться, умываться, причесываться, простудиться, раздеваться, разуваться*; глаголы называющие движение, перемещение, изменение в положении и состоянии: *подниматься, опускаться, возвращаться, приближаться, увеличиваться, уменьшаться*; глаголы со значением количественных и качественных изменений *повышаться, понижаться, расширяться, снижаться, удлиняться, углубляться*.

Возвратным глаголам свойственно образование от однокоренных глаголов с разными префиксами, например; от глагола *говорить*: *договариваться/договориться, заговариваться/заговориться, наговариваться/наговориться, разговариваться/разговориться*; от глагола *думать*: *вдумываться/вдуматься, додумываться/додумать, задумываться/задуматься, одумываться/одумать*.

Такие глаголы, имея сходные значения, могут употребляться в разных ситуациях, например: глагол *договориться* означает прийти к соглашению после переговоров, а глагол *сговориться* означает условиться, согласиться насчёт каких-либо действий, иногда втайне от третьих лиц [Барыкина, Добровольская, 2015: 214, 217].

Кроме префиксального образования, возвратные глаголы могут образоваться суффиксальным способом от существительных: *банкрот – банкротиться, толпа – толпиться, охота – охотиться, забота – заботиться, труд – трудиться* и от прилагательных: *скупой – скузиться, храбрый – храбриться*.

Возвратные глаголы с помощью синтаксического приема «примыкания», могут образовывать словосочетание с инфинитивом, например: *бояться выступить, договориться встретиться; надеяться успеть; отказываться – отказать и идти; пытаться – попытаться дозвониться; учиться – научиться*

плавать [Валеева, 2013: 6]. Данный способ образует следующие лексико-семантические группы:

- Глаголы со значением волеизъявления и воленправленного действия: *распорядиться делать/сделать что-либо; согласиться, отказаться, готовиться, стараться делать/сделать что-либо.*
- Глаголы со значением мысли, интеллектуального состояния, восприятия, желания: *надеяться, настроиться делать/сделать что-либо.*
- Глаголы со значением опасения, негативного отношения: *бояться, опасаться, страшиться, стыдиться делать/сделать что-либо* [Грамматика русского языка, 1980].

При примыкании возвратные глаголы могут образовывать и словосочетание с наречием, например: *обойтись дешево; находиться рядом, оказаться неподалеку, правее* [Валеева, 2013: 7].

В результате анализа можно заметить, что префиксально-постфиксальные способы играют большую роль в словообразовании возвратных глаголов. Префиксы, присоединяясь к глагольной основе могут преобразовывать глагол как грамматическую, лексическую и синтаксическую единицу.

Третьей особенностью возвратных глаголов является их лексическое богатство и разнообразие. Возвратные глаголы, имея разные лексические значения, могут быть однозначными и многозначными, а также омонимичными.

В некоторых возвратных глаголах произошли также изменения в значении, которые привели к расхождению в значении, к образованию омонимов, например: глагол *находиться* может обозначать «располагаться; быть расположенным где-нибудь» и «обнаруживаться в результате поисков»; глагол *расходиться* может обозначать: «покидать место своего пребывания, место сбора, уходя в другие места» и «порывать отношения» [Ахманова, 1974: 50].

Необходимо отметить еще одну специфическую особенность возвратных глаголов – это их богатая, развитая лексико-грамматическая сочетаемость, связанная с управлением. Традиционно под глагольным управлением понимается подчинительная связь, при которой зависящее от глагола имя стоит в форме

косвенного падежа [Русская грамматика, 1980: 25]. Управление возвратных глаголов может быть предложным и беспредложным, одиночным и двойным, вариативным и невариативным, сильным и слабым.

При сильном управлении главное слово своими лексико-грамматическими свойствами предопределяет обязательное появление при нем определенной управляемой падежной формы, выполняющей роль так называемого присловного распространителя, без которого предложение оказывается недостаточным/неполным в смысловом отношении [Доган, 2018: 203]. Сильное управление наблюдается у возвратных глаголов, выражающих чувства, эмоции, душевное состояние, внутренние переживания: *интересоваться музыкой, радоваться встрече, беспокоиться о родителях, обижаться на подругу, сомневаться в успехе, любоваться природой.*

При слабом управлении зависимая падежная форма не является обязательной, в этом случае наличие управляемых форм факультативно. Слабое управление наблюдается у возвратных глаголов, обозначающих количественные изменения: *температура понижается*; качественные изменения: *отношения ухудшаются*; движение: *машина останавливается*; совместные действия: *они общаются*; собственные действия: *он умывается*; фазы действия: *лекция продолжается* [Доган, 2018: 203].

Предложное/беспредложное управление определяется в зависимости от наличия или отсутствия предлога перед зависимым словом: *надеяться на помощь, учиться у мастеров, бояться грозы, пользоваться словарем.*

Возвратные глаголы, требующие имени в родительном падеже: *опасаться, бояться, стыдиться, стесняться*; группа глаголов, требующих имени в дательном падеже: *радоваться, удивляться, улыбаться*; возвратные глаголы, требующие имени в творительном падеже: *гордиться, восхищаться, интересоваться, заниматься, наслаждаться, увлекаться; вытираться, мыться, расчесываться, умываться* употребляются без предлога.

Возвратные глаголы, требующие имени в родительном падеже *отказаться, защититься* употребляются с предлогом *от-*;

глаголы, требующие имени в дательном падеже *приблизиться, присоединиться, подключиться, обратиться, готовиться* употребляются с предлогом *к-*; глаголы, требующие имени в винительном падеже *вмешаться, всмотреться, влюбиться, углубиться* употребляются с предлогом *в-, во-*; глаголы *жаловаться, надеяться, сердиться* употребляются с предлогом *на-*; глаголы, требующие имени в творительном падеже: *соединяться, советоваться, связаться, знакомиться, переписываться, встречаться* употребляются с предлогом *с-*; глаголы *издеваться, смеяться* употребляются с предлогом *над-*; глаголы, требующие имени в предложном падеже *беспокоиться, волноваться, заботиться* употребляются с предлогом *о-* [Доган, 2018: 204-205].

Важно отметить, что возвратные глаголы, имея один и тот же предлог, могут употребляться в разных предложно-падежных формах и могут иметь разные лексические значения и смысловые оттенки. Данные глаголы выступают в разных функциях. Например:

- употребление предлога *в-* с глаголами *вмешаться, всмотреться, влюбиться в кого? во что?*; *одеваться, переодеваться во что?* и с глаголами *сомневаться, разочаровываться в ком? в чем?*;
- употребление предлога *за-* с глаголами *беспокоиться, волноваться, тревожиться, бояться, опасаться, пугаться за кого?* и с глаголами *держаться за руки, взяться за ручку двери* - во втором случае предлог *за-* употребляется, когда речь идет о механическом соединении поверхностей субъекта и объекта;
- употребление предлога *о-* с глаголами *заботиться, волноваться, беспокоиться, печалиться о ком? о чем?* и с глаголами *удариться о камень, ушибиться об угол* – во втором случае предлог *о-* употребляется, когда субъект только соприкасается с объектом.

Одни и те же возвратные глаголы могут управлять разными предложно-падежными формами. Например: *согласиться на что (дать согласие на что-либо) / согласиться с чем / (выразить свою солидарность); лечиться от чего /*

лечиться у кого; заниматься чем / заниматься где; учиться где / учиться у кого / учиться чему.

У возвратных глаголов, образованных с помощью префиксов, наблюдается соотнесенность префикса с предлогом, стоящим перед именем существительным в определенном падеже, например: Родительный падеж: *до- -ся/ до = додуматься до истины; от- -ся/ от = отказаться от предложения; с- -ся/ с = сдвинуться с места.* Винительный падеж: *в- ся/ в = вдуматься в слова, вчитаться в текст, всмотреться в картину.* Творительный падеж: *пере- ся-/с = переписываться с подругой, переговариваться с соседом.* Дательный падеж: *при-/ к = приблизиться к памятнику, присмотреться к человеку; под-/ к = подготовиться к экзамену; раз-/ по = разъехаться по домам* [Аверьянова, 2008: 96].

В результате анализа можно отметить, что специфические особенности возвратных глаголов состоят:

- в префиксальном глагольном словообразовании, в результате которого образуются антонимические и видовые пары возвратных глаголов с разными дополнительными значениями;
- в суффиксальном глагольном словообразовании от существительных и прилагательных;
- в синтаксическом приёме «примыкания», способности создавать словосочетания с инфинитивом и с наречием.

Возвратные глаголы характеризуются синтаксическими связями с многообразием падежных и предложно-падежных форм. В этом отношении глаголы представляют разнообразный материал.

Наблюдение над синтаксическими свойствами возвратных глаголов проводится на материале глагольно-именных словосочетаний в сравнении с производящими невозвратными глаголами, функционирующими в составе функционально однородных конструкций. Различаются не только глаголы с постфиксом *-ся* или без постфикса *-ся*, но и конструкции, представляющих структуры предложений, субъектно-объектные отношения, например: *Кто радуется чему. – Кого радует что.*

Глаголы рассматриваются в функционально-однородных конструкциях, где субъект действия, выраженного невозвратным глаголом, является объектом действия возвратного глагола, а объект невозвратного глагола является субъектом возвратного глагола. Например: *Его вид испугал нас. – Мы испугались его вида.*

Возвратные и невозвратные глаголы могут выступать в составе синонимичных конструкций, в которых наблюдаются изменения позиций имен существительных и их функций, например: *Нас радует победа в конкурсе. Мы радуемся победе в конкурсе.*

1.3. Лексико-грамматическая характеристика возвратных глаголов русского языка

Обзор основополагающих трудов лингвистов показывает, что традиционное описание возвратных глаголов на современном этапе обучения русскому языку иностранцев является недостаточным. Можно отметить, что в традиционных грамматиках описываются большие группы возвратных глаголов, представляются все их семантические разряды, но не рассматриваются закономерности их функционирования, т.е. не раскрывается, когда и с какой целью возвратные глаголы употребляются в речи. Однако, традиционное описание возвратных глаголов несомненно является основой для представления семантических разрядов данных глаголов в целях их изучения [Хавронова, Доган, 2019: 157]. Методисты, используя все ценное, что есть в теории, интерпретируют явления языка как предмет преподавания и как объект усвоения учащимися – носителями другого языка.

В лингводидактическом аспекте актуальными представляются не все группы возвратных глаголов. Основное внимание в практике преподавания русского языка иностранцам уделяется трем важнейшим группам, а именно: собственно – возвратным глаголам, взаимно-возвратным и общевозвратным. Данные группы являются самыми многочисленными, они объединяют наиболее употребительные глаголы, поэтому включаются в глагольный минимум

начального и среднего этапов обучения. Основой для классификации является лексико-грамматические и лексико-семантические признаки глаголов.

В практике преподавания русского языка как иностранного на материале этих глаголов представляется соотношение возвратных глаголов с переходными и непереходными, функционирование глаголов в конструкциях разных типов, управление глаголов, соотношение грамматического и лексико-семантического значений. В этой области разработаны специальные пособия для обучения иностранных учащихся возвратным глаголам (И.И. Гадалина, Н.И. Киселева, Е.А. Нивина, Н.Я. Суржикова, О.В. Чагина).

На основе перечисленных методических работ в следующих подпараграфах рассматриваются лексико-грамматические группы возвратных глаголов.

1.3.1. Лексико-грамматические группы собственно – возвратных глаголов и их описание в лингводидактическом аспекте

Традиционно под собственно-возвратными глаголами понимается сравнительно небольшая группа глаголов, к которой относятся глаголы, обозначающие действия, распространяющиеся на внешность действующих лиц и живых существ и производящие в них самих внешние изменения соответственно лексическому значению глагола. Важным дифференциальным признаком собственно-возвратных глаголов считается значение постфикса *-ся (-сь)*, который в этих глаголах имеет значение «себя» и является таким образом выражением направленности действия на самого производителя [Русская грамматика, 1960: 416].

В ряде случаев, собственно-возвратность демонстрируется путем словосложения глагола с элементом *сам* – *самоуплотняться, самоустраняться, самоуничтожаться* [Русская грамматика, 1960, Т.1: 416].

Глаголы собственно-возвратного значения могут иметь наряду с постфиксом *-ся*, и префиксы *раз-*, *на-*, *за-*, *пере-* и др.

По формальным словообразовательным признакам глаголы делятся на подгруппы.

Первую группу составляют собственно-возвратные глаголы, соотносящиеся с переходными глаголами: *вытирать – вытираться, мыть – мыться, одевать – одеваться, умывать – умываться, причесывать – причесываться* и др.

Вторую группу составляют собственно-возвратные глаголы, синонимичные переходным глаголам с местоимением «себя»: *мыться – мыть себя, умываться – умывать себя, одеваться – одевать себя, раздеваться – раздевать себя, обуваться – обувать себя, разуваться – разувать себя, лечиться – лечить себя, защищаться – защищать себя, держаться – держать себя, называться – называть себя, мучиться – мучить себя.*

Третью группу составляют собственно-возвратные глаголы, которым соответствуют переходные глаголы, но переходный и непереходный глагол не идентичны по смыслу: *душить – душиться.*

Последнюю группу составляют собственно-возвратные глаголы, у которых значение собственно-возвратности обусловлено наличием префикса. Наиболее употребительными являются префиксы *вы–, за–, при–, про–*: *вытираться, застегиваться, причесываться, простудиться*, а также *пере–*, придающий глаголу значение повторно, заново совершить действие: *переодеваться, переобуваться*, и *раз–* в антонимическом значении: *раздеваться, разуваться, расстегиваться.*

Традиционно выделяемую сравнительно ограниченную группу собственно-возвратных глаголов М.А. Шелякин дополняет большим количеством глагольных единиц, объединенных им в семнадцать подгрупп, таких как:

- взаимно-совместное перемещение многих субъектов: *группироваться, собираться, съезжаться, строиться*;
- действия, направленные на собственную обособленность субъекта от чего-либо: *бояться, запирается, прятаться, скрываться, сторониться*;
- действия, направленные на собственную защиту субъекта от внешнего воздействия: *защищаться, избавляться, спасаться*;

- действия, каузирующие собственную социальную зависимость или освобождение субъекта от социальной зависимости: *освободиться, откупаться*;
- действия, каузирующие собственную подчиненность субъекта чему/ кому-либо: *одолжаться, повиноваться, подчиняться, покоряться, противиться, сдаваться, сопротивляться* и под.;
- собственное приспособление субъекта к каким-либо внешним обстоятельствам, условиям: *готовиться, приспособливаться, приучаться*;
- собственное духовное влечение, стремление, доверие субъекта к чему-либо: *заботиться, надеяться, относиться, стремиться*;
- действия, каузирующие собственное психическое или физическое состояние субъекта: *пытаться, стараться, сдерживаться, успокаиваться*;
- действия, каузирующие собственное участие субъекта в каких-либо делах, мероприятиях: *браться (за дело), включаться, трудиться*;
- действия, инициатор и объект которых совпадают, фактическим же производителем действия является другой субъект: *записываться, лечиться, учиться, фотографироваться*;
- действия, связанные с объектом, который является отчуждаемой принадлежностью субъекта: *делиться, расплачиваться, тратиться*;
- действия над объектом в интересах субъекта: *воспользоваться, заинтересоваться*;
- речевые действия, содержащие признание субъекта о себе *извиниться, сознаться*, хвалебную оценку самого себя: *хвалиться*, выражение собственных мыслей, жалоб, просьб: *жаловаться, молиться* наименование самого себя: *называться, именоваться, представляться*;
- выделение самого себя среди других, представление себя в качестве кого-либо: *гордиться, задаваться, притворяться*;
- действия развлечения ради собственного удовольствия: *веселиться, забавляться, развлекаться*;

- усиленные, умелые, искусные действия субъекта, обеспечивающие ему достижение поставленных целей: *добиваться, пытаться, стараться* [Шелякин, 2006: 55].

Представляется, что данная группировка собственно-возвратных глаголов, включающая сто двадцать семь единиц, для практических целей является избыточной.

К тому же глаголы, входящие в перечисленные группы, неодинаковы по стилистической окраске, по сфере функционирования, по степени употребительности. Среди приведенных глаголов существуют такие, которые относятся к разговорной речи, следовательно, они не входят в лексический минимум для иностранцев.

Актуальными для преподавания русского языка как иностранного представляются следующие лексико-семантические подгруппы, представленные в методических работах О.В. Чагиной:

1. Глаголы со значением «уход за собой»: *мыться, умываться, купаться, вытираться, причесываться, стричься, краситься, душиться.*
2. Глаголы со значением «действия над своей одеждой или обувью»: *одеваться, раздеваться, переодеваться, обуваться, разуваться, наряжаться.*
3. Глаголы со значением «нанесение себе вреда»: *простудиться, перегреться, пораниться, отравиться.*
4. Глаголы со значением «перемещение в пространстве»: *двигаться, подниматься, спускаться, садиться, ложиться, отправляться, возвращаться.*
5. Глаголы со значением «сознательное воздействие субъекта на свое внутреннее состояние»: *готовиться, собираться, стараться, стремиться, пытаться* [Чагина, 2009: 30].

Собственно-возвратные глаголы, имеющие значения «уход за собой»: *мыться, умываться, купаться, краситься, причесываться, стричься*; «действия над своей одеждой или обувью»: *одеваться, раздеваться, переодеваться, обуваться, разуваться, наряжаться*; глаголы, имеющие значения «перемещение в пространстве»: *двигаться, подниматься, спускаться, катиться, садиться,*

ложиться являются слабо управляющими. У этих глаголов зависимая падежная форма не является обязательной.

Глаголы, обозначающие «уход за собой», могут требовать постановки управляемого имени в творительном падеже тогда, когда говорящим называется орудие действия. Сравним: *Он моется* и *Он моется мылом*, *Она вытирается* и *Она вытирается большим полотенцем*, *Ребенок умывается* и *Ребенок умывается теплой водой*.

Собственно-возвратные глаголы таких групп, как «нанесение себе вреда»: *пораниться*, *порезаться*, *поцарапаться*, *отравиться*, *облиться*, *обжечься*; «сознательное воздействие субъекта на свое внутреннее состояние»: *решаться*, *сдерживаться*, *сосредоточиваться*, *готовиться*, *собираться* являются сильно управляющими, требуют имени в творительном падеже без предлога. Примеры: *отправился грибами*, *порезался травой*, *облился соком*, *поранился стеклом*.

Глаголы, обозначающие «сознательное воздействие субъекта на свое внутреннее состояние», требуют разных предложно-падежных форм, например: *ложиться на диван* (направление действия), *собираться на работу*, *в школу* (направление действия), *готовиться к конкурсу*, *к экзамену* (направление действия), либо примыкающего инфинитива, например, *стараться успеть*, *пытаться закончить работу до срока*, *собираться писать роман* и др.

1.3.2. Лексико-грамматические группы взаимно-возвратных глаголов и их описание в лингводидактическом аспекте

Понятие взаимности включает в себе признак взаимодействия двух или нескольких лиц, перехода действия с одного субъекта на другой или другие субъекты. Оно выражается в русском языке в ряде лексических единиц, таких как *взаимный*, *взаимно*, *взаимость*, а также в сложных словах *взаимосвязь*, *взаимозависимость*, *взаимодействие*, *взаимоотношения*, *взаимопонимание*, *взаимообусловленность*, *взаимоисключение*, *взаимоуничтожение*, *взаимопомощь*, *взаимозаменяемость*, *взаимоуважение*; *взаимовыгодный*, *взаимоприемлемый* [Хавронова, Доган, 2017: 52].

Наиболее распространённым и употребительным средством выражения взаимности являются возвратные глаголы. Глаголы взаимно-возвратного значения называют действие, происходящее между двумя или несколькими лицами, каждое из которых является одновременно субъектом и объектом этого действия.

Категория взаимности – это значение взаимодействия двух или нескольких лиц, субъекта и объекта как производителя и объекта процесса, это перехода действия с одного субъекта на другой или другие субъекты. Взаимно-возвратные глаголы в других языках имеют сходное значение.

В каждом языке существуют свои особенности образования и употребления таких глаголов.

Значение взаимного действия выражается в русском языке глаголами с постфиксом *-ся*, и в том числе осложненными префиксами *с-*, *раз-*, *пере-*: *сходиться, разводиться, переписываться*.

Сему взаимности могут содержать в своём составе и некоторые невозвратные глаголы, например: *дружить, враждовать, спорить, соперничать, сотрудничать*, а некоторые глаголы могут выражать взаимность невозвратными глаголами вместе с устойчивым сочетанием местоимённого типа «*друг друга*», например: *звонить, помогать друг другу, уважать друг друга, ждать друг друга, разговаривать друг с другом* или местоимением с предлогом (местоименной группой) «*между собой*», например: *разговаривать между собой, делить между собой* [Хавронина, Доган, 2017: 53].

В предложениях с возвратными глаголами выражается множественность участников этого действия, подлежащее, выраженное грамматической формой со значением единичного имени существительного. Соучастник действия часто выражается существительным, в форме творительного падежа с предлогом *с*. (взаимность), например: *здороваться с коллегами, советоваться с братом*.

По формальным словообразовательным признакам данные глаголы делятся на подгруппы.

Первую группу составляют взаимно-возвратные глаголы, соотносящиеся с переходными глаголами и образованные от них с помощью постфикса – *ся* такие, как: *видеть – видеться, встречать – встречаться, обменивать – обмениваться.*

Во вторую группу входят взаимно-возвратные глаголы, несопоставимые с переходными, не употребляющиеся без постфикса –*ся*: *бороться, здороваться, общаться, расставаться, совещаться, сражаться.*

К третьей группе относятся взаимно-возвратные глаголы, которым соответствуют переходные глаголы, отличающиеся в значении: *делить – делиться, договаривать – договариваться, драть – драться, прощать – прощаться, переписывать – переписываться, торговать – торговаться.*

Четвертую группу составляют глаголы, у которых значение взаимности обусловлено наличием постфикса –*ся* в сочетании с префиксами [Хавронова, Доган, 2017: 53].

Наиболее употребительными являются префикс *с-*, придающий глаголу значение соединения, движения из разных мест в центр и антонимичный ему префикс *раз-/рас-* в значении разъединения, движения в разные стороны: *сходиться – расходиться, съезжаться – разъезжаться, слетаться – разлетаться, сбегаться – разбегаться*, а также префикс *пере-*, придающий глаголу совместного действия значение: *перебрасываться, переговариваться, переглядываться, перезваниваться, переписываться, перешёптываться, пересмеиваться* и некоторые другие [Хавронова, Доган, 2017: 53].

В пятую группу входят глаголы, не имеющие специальных формально – грамматических показателей значения взаимности, но выражающие это значение лексически: *разговаривать, беседовать, спорить, дискутировать, дружить, враждовать, конфликтовать, воевать, торговать, конкурировать, соперничать, сотрудничать* [Хавронова, Доган, 2017: 53].

Субъектами взаимных действий и отношений могут быть только лица, соответственно в качестве их названий используются преимущественно одушевлённые существительные и личные местоимения, а также неодушевлённые существительные, называющие разные объединения лиц, такие как *группа*,

команда, фирма и др. например: *Хоровая группа объединилась с танцевальной в один ансамбль. Команды боролись за первое место.*

Субъекты взаимного действия могут обозначаться как отдельными словами, так и группами слов: *Я и Борис, мы с Борисом, Я с Борисом.* Конструкция *Я и Борис* указывает на «равное в восприятии говорящего положение двух субъектов, признание самостоятельности каждого из них». Сочетание *Мы с Борисом* «наделяет субъектов не только равенством, но и единством, неразрывностью, нерасторжимостью» [Чагина, 2009: 12]. Можно заметить, что в обоих случаях глагол имеет форму множественного числа: *Я и Борис / Мы с Борисом договорились о встрече.* Употребление конструкции *Я с Борисом* (особенно при дистантном расположении *Я договорился с Борисом о встрече*) подчеркивает роль субъекта, названного формой номинатива; глагол при этом употребляется в единственном числе [Хавронова, Доган, 2017: 53].

Следует отметить, что все взаимно-возвратные глаголы, лексически имеющие значение возвратности, являются сильно управляющими: они требуют постановки управляемого имени в творительном падеже с предлогом *с*.

Управляемое существительное или местоимение, называя лицо совместного действия, отвечает на вопрос *с кем?* и выполняет в предложении синтаксическую функцию коагенса. Взаимно-возвратные глаголы могут иметь и двойное управление. Под двойным управлением понимается лексико-грамматическое свойство глагола предопределенной зависимости от него двух форм имени с объектными значениями. Также взаимно-возвратные глаголы, могут требовать предложного управления в творительном и предложном падеже. Например: *расходиться с кем-либо / в чем-либо. (во взглядах, во мнениях); договориться советовать; говорить, беседовать, спорить, рассуждать, с кем-либо / о чем-либо. (с друзьями, об отпуске)* [Хавронова, Доган, 2017: 53].

Важно отметить, что в некоторых случаях варьируемые формы являются полными смысловыми дублетами, например: *разойтись мнениями и во мнениях.*

Падежные зависимые формы с предлогами могут варьироваться с другими падежными формами с предлогами, например: творительный падеж и

винительный падеж: *согласиться с чем-либо. и на что-либо. (с предложением - на предложение).*

1.3.3 Лексико-грамматические группы общевозвратных глаголов и их описание в лингводидактическом аспекте

Самую большую группу возвратных глаголов составляют глаголы так называемого общевозвратного значения. Глаголы, имеющие общевозвратное значение, широко распространены во всех функциональных стилях – в официально – деловом, научном, публицистическом и в текстах художественной литературы, и в устно – разговорной речи. Частотное употребление общевозвратных глаголов во всех сферах реальной действительности объясняет их место в учебных материалах для иностранцев, изучающих русский язык.

По формальным словообразовательным признакам можно выделить следующие подгруппы глаголов общевозвратного значения:

- Глаголы, соотносящиеся с переходными глаголами и образованные от них с помощью постфикса *–ся*: *начинать – начинаться, продолжать – продолжаться, открывать – открываться, изменять – изменяться.*
- Глаголы, не употребляющие без постфикса *–ся*: *бояться, гордиться, нравиться, смеяться, улыбаться, стараться.*
- Возвратные глаголы, разошедшиеся в значении с соответствующими непереходными глаголами: *занимать – заниматься, жаловать – жаловаться, состоять – состояться.*

Особую группу – многочисленную составляют глаголы в сочетании с префиксами *при-*: *приближаться – приблизиться; пре-*: *превратиться*, в значении чрезмерного действия: *перестараться, переволноваться; вы-*: *выпрямиться; за-*: *замедляться*, в значении начало действия: *забеспокоиться; раз-*: *разрушиться, расширяться; у-*: *увеличиваться, улучшаться, ухудшаться, уменьшаться, уменьшиться, усилиться, удлиняться, удорожаться, удешевляться, усложняться, упрощаться; с-*: *снижаться; по:* *повышаться* [Чагина, 2009: 19].

В учебниках и пособиях, предназначенных для работы в иностранной аудитории, в соответствии с выражаемыми типовыми значениями (семантикой), общезовратные глаголы представлены четырьмя подгруппами.

Первую группу составляют общезовратные глаголы со значением количественных и качественных изменений. Многочисленная группа глагольных единиц, широко употребительных в научном, официально – деловом, публицистическом стилях, определяет их место в программах и учебниках по русскому языку для иностранцев.

Глаголы со значением количественных и качественных изменений разделяются на две группы в соответствии с выражаемым ими значением: *делать* каким *повышать* – *делать выше*, *снижать* – *делать ниже*, *ухудшать* – *делать хуже* и становиться каким *повышаться* – *становиться выше*, *ухудшаться* – *становиться хуже* [Недялков, Сильницкий, 1969].

Важно отметить, что всем возвратным глаголам данной группы соответствуют переходные глаголы: *повышаться* – *повышать*, *расширяться* – *расширять*, *снижаться* – *снижать*, *улучшаться* – *улучшать*, *уменьшаться* – *уменьшать*. Данные глаголы могут обозначать изменение размера: *сокращаться*, *увеличиваться*, *уменьшаться*, *умножаться*, изменения отдельных параметров – высоты: *повышаться*, *понижаться*, *снижаться*, длины: *удлиняться*, *укорачиваться*, ширины *расширяться*, *сужаться* глубины: *углубляться*, скорости: *замедляться*, *ускоряться*.

Особенностью данной подгруппы возвратных глаголов является то, что большинство из них составляет антонимические пары, оценивая действия параметров изменения силы, прочности, точности, сложности, веса, цены: *улучшаться* ≠ *ухудшаться*, *удорожаться* ≠ *удешевляться*, *усложняться* ≠ *упрощаться*, *утяжеляться* ≠ *облегчаться*, *обогащаться* ≠ *обедняться*, *усиливаться* ≠ *ослабляться* и др.

Во вторую подгруппу входят общезовратные глаголы, называющие движение, перемещение, изменение в положении и состоянии такие, как: *двигаться*, *подниматься* – *подняться*, *опускаться* – *опуститься*, *возвращаться* –

возвратиться, вернуться, останавливаться – остановиться, приближаться – приблизиться, удаляться – удалиться, наклоняться – наклониться, прислоняться – прислониться, прикладываться – приложиться, склоняться – склониться, тянуться – потянуться выпрямляться – выпрямиться, поворачиваться – повернуться и др.

Сравнительно немногочисленная, но важная в семантическом отношении, подгруппа объединяет общезовратные глаголы, обозначающие фазы действия, его начало, конец, продолжение: *начинаться – начаться, продолжаться – продолжиться, кончаться – кончиться, заканчиваться – закончиться, прекращаться – прекратиться*. Возвратным глаголам, называемым началом, концом и продолжением действия, также соответствуют переходные (невозвратные) глаголы: *начинать – начать, продолжать – продолжить, прекращать – прекратить*.

Четвертую подгруппу составляют общезовратные глаголы, выражающие чувства, эмоции, настроение, душевное состояние, внутренние переживания человека, такие как: *беспокоиться, волноваться, возмущаться, злиться, интересоваться, обижаться, огорчаться, пугаться, радоваться, разочароваться, сердиться, смущаться, стыдиться, стесняться, тревожиться, увлекаться, удивляться, успокаиваться* и под. Все они соотносятся с переходными глаголами, например: *волновать кого-либо, обижать кого-либо? смущать кого-либо?* и др.

Подробное описание глаголов данной подгруппы находим в работе М.Л. Крючковой (1974), которая исходя из семантических признаков, характеризующих глагол, выделяет следующие подгруппы общезовратных глаголов эмоционального состояния:

- Глаголы «увлечения»: *гордиться, возмущаться, восхищаться, восторгаться, вдохновляться, любоваться, наслаждаться, очаровываться, увлекаться*.
- Глаголы «удивления»: *удивляться, поражаться, изумляться, радоваться, ужасаться*.

- Глаголы «преклонения и самоуничижения»: *преклоняться, теряться, унижаться.*
- Глаголы «завышенной самооценки»: *хвастаться, хваститься.*
- Глаголы «насмешки и издевательства»: *издеваться, насмехаться, смеяться.*
- Глаголы «недовольства»: *жаловаться, злиться, обижаться, плакаться, ругаться, сердиться.*
- Глаголы «боязни»: *бояться, опасаться, пугаться, стесняться.*
- Глаголы «беспокойства»: *беспокоиться, волноваться, тревожиться.*
- Глаголы «волнения, заботы, печали»: *беспокоиться, волноваться, заботиться, печалиться, соскучиться, тревожиться* [Крючкова, 1974: 8].

Общевозвратные глаголы составляют основу глагольного минимума русского языка для иностранцев. В силу употребительности, стилистической нейтральности, тематической ценности, коммуникативной «востребованности» значительная часть глаголов общевозвратного значения входит в минимум начально-среднего этапа обучения.

Важно отметить, что русские общевозвратные глаголы разнообразны по управлению. В соответствии с их семантикой у общевозвратных глаголов, обозначающих «количественные и качественные изменения действия» и «фазы действия» наблюдается слабое управление. При данных глаголах зависимая падежная форма не является обязательной, наличие управляемых форм, указывающим на обстоятельства действия является факультативным. Например: *температура повышается при давлении в атмосфере; отношения улучшаются благодаря усилиям сторон; урок начинается с проверки присутствующих.*

Общевозвратные глаголы, называющие «движение», «перемещение», «изменение в положении и состоянии», распространяются зависимым именем в форме творительного падежа без предлога. Данные глаголы могут отличаться и сильным и слабым управлением. Сравним: *Он поднимается* и *Он поднимается лифтом.*

У общевозвратных глаголов, выражающих «душевное состояние», «внутренние переживания человека», наблюдается сильное и вариативное

управление. Данные глаголы требуют самых разных падежных и предложно-падежных форм. Глаголы управляют разными падежами и имеют богатую лексическую сочетаемость. Так, глаголы, выражающие «душевное состояние», «внутренние переживания человека» такие, как *бояться, пугаться, стыдиться, стесняться, смущаться* требуют имени в родительном падеже без предлога, например: *бояться простуды, стыдиться высокого роста, удивляться силе подростка.*

Глаголы, *радоваться, удивляться, улыбаться* управляются дательным падежом без предлога, например: *удивляться силе подростка.*

Глаголы, выражающие состояние «обиды, гнева, испытываемое субъектом»: *сердиться, злиться, обижаться*, требуют имени в винительном падеже с предлогом *на*, например: *обижаться на подростка.*

При глаголах, обозначающих «внутренние переживания человека»: *беспокоиться, волноваться, заботиться, печалиться* существительные употребляются в предложном падеже с предлогом *о*, (*об, обо*), например: *беспокоится о друге.*

Глаголы *смеяться, издеваться* требуют имени в творительном падеже с предлогом *над*, например: *смеяться над ребенком.*

Некоторые общевозвратные глаголы имеют вариативное предложное управление, например при глаголах *волноваться, беспокоиться, тревожиться* имя может быть и в винительном падеже и в предложном: *за кого-за что-либо / о ком - о чем-либо.*

В случае управления предложным падежом с предлогом *о (об, обо)* наблюдается сочетание с именами существительными, обозначающими лицо, и соответствующими местоимениями, например: *беспокоиться или тревожиться о здоровье кого-либо, беспокоиться о результатах какого-либо дела.*

Выводы по главе 1

1. Возвратные глаголы, своими специфическими особенностями, богатыми словообразовательными свойствами и лексическими значениями занимают важное место в глагольной системе русского языка.

2. Специфические характеристики возвратных глаголов рассматривается как лингводидактическая основа обучения турецких студентов возвратным глаголам русского языка при системно-функциональном подходе.

3. Системно-функциональный подход связан с пониманием языка как системы элементов и их функционированием в речи.

4. В лингводидактическом аспекте актуальными представляются не все группы возвратных глаголов. Основное внимание в практике преподавания русского языка иностранцам уделяется трем важнейшим группам, а именно: собственно-возвратным, взаимно-возвратным и общевозвратным глаголам. Данные группы являются самыми многочисленными, они объединяют наиболее употребительные глаголы. Основой для классификации являются лексико-грамматические и лексико-семантические признаки глаголов.

Глава 2 СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ВОЗВРАТНЫХ ГЛАГОЛОВ В РУССКОМ И ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКАХ В ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ

Вопросы о грамматических свойствах возвратных глаголов и о преподавании возвратных глаголов в курсе русского языка как иностранного достаточно изучены, однако данная тема недостаточно разработана для конкретной аудитории – в данном случае турецкой. Возвратные глаголы с позиций преподавания иностранцам требуют дополнительных комментариев. В связи с этим в данной главе рассматриваются специфические особенности данных глаголов как объекта усвоения туркоговорящими учащимися – неносителями русского языка, предпринимается сопоставление возвратных глаголов в двух языках с целью выявления сходств и различий, которые оказывают влияние на процесс усвоения возвратных глаголов русского языка в данной аудитории. Сопоставление возвратных глаголов осуществляется в семасиологическом и ономасиологическом аспектах. В семасиологическом плане рассматривается использование глаголов в речи, их значения и объем значений в русском и турецком языках. В ономасиологическом плане рассматриваются средства и способы выражения значений и функции возвратных глаголов в двух языках; в плане содержания рассматриваются случаи отсутствия данной грамматической категории в сопоставляемом родном языке, и случаи расхождения объема значения и числа субкатегорий внутри категории, представленной в обоих языках.

2.1. Сходство и различия возвратных глаголов и их употребления в русском и турецком языках

Ряд российских и зарубежных исследователей указывали на необходимость основывать учебный материал на научном описании изучаемого языка, сопоставляемого с параллельным описанием родного языка учащихся: Л.С. Андреева, В.А. Артемов, Р.Ю. Барсук, Бодуэн де Куртенэ, М.В. Всеволодова, В.Г. Гак, А.В. Исаченко, Е.Д. Поливанов, А.А. Реформатский, Б.А. Серебренников, Л.В. Щерба, Ю. Р. Ладло, Ч. Фриз, У.К. Юсупов и др.

Интерес к вопросу сходства и различия между русским и турецким языками появился давно. Существуют работы российских ученых, посвященные изучению турецкого языка, это труды Н.П. Сидорина, П.Н. Кузнецова, А.Н. Конокова, З.К. Дербишевой, В.Г. Гузева, Х.Х. Махмудова, Л.М. Ульмезова.

В сопоставительном аспекте с позиции турецкого языка русский язык рассматривается в работах ученых Дениза Йылмаз, Мехмета Али Эроглу, Ж.В. Мордковича, Мурата Ашчи, Р.С. Кадирова и др. Данному аспекту посвящено большое количество научных статей преподавателей – исследователей, таких как Лейла Чигдем Далкылыч, Мустафа Арслан, Гамзе Оксюз, Есра Кадьюглу, Е.М. Напольнова, Олена Козан и др.

Русский и турецкий – генетически и типологически разные языки, они относятся к разным языковым семьям. Русский язык относится к восточной группе славянских языков, принадлежащих к индоевропейской семье, а турецкий язык входит в огузскую группу, принадлежащую к алтайской семье.

Турецкий язык является аффиксально – агглютинативным. Структура слова в таких языках характеризуется большим количеством особых "прилеп" (аффиксов), обычно последовательно прибавляемых к неизменяемой основе слова. Отсюда и происходит название этих языков (от латинского *agglutinare* – "склеивать"), в которых аффиксы приклеиваются один за другим к основе слова⁴.

В языках агглютинативного типа глагольные категории, в том числе и возвратность, выражаются путем добавления к глагольному корню или основе

⁴ http://lingvisto.org/ru/turkish/vowel_harmony1

глагола аффиксов в соответствии с законом гармонии гласных. «Выбор аффикса зависит от качества гласных в корне слова и определяется законом гармонии гласных (сингармонизмом)» [Логинова, 1992]. «Если корень слова содержит гласные переднего ряда [e], [i], [ö], [ü], в аффиксах могут быть только гласные переднего ряда; если в корне слова гласные заднего ряда [a], [ı], [o], [u], в аффиксах используются только гласные заднего ряда» [Кузнецов, 2007]. Аффиксы можно отделять от основы, а в образующееся пространство можно добавлять поясняющие слова.

Во флективных языках подобные явления не встречаются. В языках флективного типа словоизменение осуществляется при помощи особых формантов-флексий.

Различия наблюдаются и в синтаксическом строе языков. Свои особенности имеют и предложно-падежные системы.

С целью определения сходства и различий возвратных глаголов в двух языках были проанализированы самые употребительные глаголы, которые входят в минимум для базового и среднего уровней владения русским языком, указанные в методических документах [Есина, 2017: 151-179; Шустикова, 2007]. Сходства и различия возвратных глаголов в двух языках будут рассмотрены в следующих параграфах.

2.1.1. Сходство и различия возвратных местоимений и их употребление в русском и турецком языках

Понятие «возвратное местоимение» «себя» существует во многих языках, однако в разных языках возвратные местоимения имеют свои особенности в связи со строем языка.

«Возвратное местоимение «себя» указывает на предмет, который является объектом своего собственного действия. В предложении реальное значение местоимения *себя* обычно совпадает с реальным значением подлежащего *Я купил себе книгу; Такие расходы себя не оправдывают*, но может и не совпадать с ним» [Русская грамматика АН СССР, 1980: 536]. «Возвратное местоимение «себя» употребляется тогда, когда субъект действия одновременно является объектом,

адресатом или локализатором этого действия: *Я видел вокруг себя густой лес; Она накинула пальто себе на плечи*» [Копров, 2001: 38].

В русском языке возвратное местоимение «себя» не имеет формы именительного падежа единственного числа и падежных форм множественного числа. Формы остальных падежей образуются с помощью тех же флексий, что и формы местоимения *ты*. В разных падежных формах слова *себя* выступает в двух вариантах: во всех падежах: *себ-я, Он готовится к экзамену у себя дома, себ-е, Я купил себе компьютер. себ-я, Я уже чувствую себя хорошо*, и |*соб*|- (орфогр. *соб-*) – в творительном падеже: *соб-ой, Я собой недоволен*. Возвратное местоимение не имеет категории числа; число выражается синтаксически; т.е. формами согласуемых слов: *самого себя*, и *самим себе, самих себя*. Местоимение *себя* не имеет категории рода [Русская грамматика АН СССР, 1980: 537].

Местоимение «себя», сочетаясь с переходными глаголами, может иметь собственно-возвратное значение. В этом случае словосочетание синонимично собственно-возвратному глаголу. Например, *лечить себя – лечиться, защищать себя – защищаться, держать себя – держаться, называть себя – называться, мучить себя – мучиться, мыть себя – мыться, умывать себя – умываться, причесывать себя – причесываться, одевать себя – одеваться, раздевать себя – раздеваться, обувать себя – обуваться, разувать себя – разуваться* и др.

Возвратное местоимение «себя» весьма употребительно в устойчивых сочетаниях, *отвечать за себя, думать про себя, верить в себя, выходить из себя, взять себя в руки, брать на себя, строить из себя, вмещать в себя, включать в себя, чувствовать себя, вести себя, сам(а) по себе; сам(а) собой, владеть собой, знать про себя* и др.

Также возвратное местоимение «себя» встречается в составе фразеологизмов: *брать на себя труд, взять на себя смелость, много брать на себя, выдавать себя с головой, давать себя знать, держать себя в руках, накладывать на себя руки, напускать на себя, отрывать от себя, оставлять позади себя, прыгнуть выше себя, пробивать себе дорогу, ставить себя на место, себе на уме* и др. [Молотков, 1968: 45].

В турецком языке, как и в русском, имеется возвратное местоимение, оно показывает, что действие совершается самим субъектом действия или действие переходит на субъект. Возвратным местоимением, иногда рассматриваемым как личное местоимение, является слово «*kendi*» (сам, сама). При употреблении к местоимению прибавляются притяжательные аффиксы. Например: (*Ben*) *kendim* (я) сам/сама), (*sen*) *kendin* (ты) сам/сама), (*o*) *kendisi* (он/она) сам/сама), (*biz*) *kendimiz* (мы) сами), (*siz*) *kendiniz* (вы) сами), (*onlar*) *kendileri* (их) сами).

В турецком языке возвратное местоимение «*kendi*» не выражая категории рода, имеет полную парадигму падежных форм. Например: (*Ben*) *kendime*: (я) себе, (*sen*) *kendini*: (ты) себя, (*biz*) *kendimizde*: (мы) в себе, (*ben*) *kendimden*: (я) от себя.

Следует отметить, что в турецком языке глагол с показателем возвратного залога может оставаться переходным. В этом случае показатель возвратного действия *-n* (после гласных), *-in*, *-in -in – in* (после согласных) имеет значение «на себя» или «для себя», «себе» [Кузнецов, 2007: 298].

Например, *Palto giyindi*. букв. Он надел **на себя** пальто. *Bir dost edindim*. (Я обзавелся другом): букв. Я сделал **себе** друга.

Местоимение «*kendi*» может употребляться, когда действие переходит на его субъект. Глагол в таких конструкциях указывает не только на то, что субъект выполнял действие, но и на то, что действие затрагивало самого субъекта [Гениш, 2008, 185]. Например: *Çocuk kendisi ukanmış*: букв. Ребенок **сам** вымылся.

В турецком языке возвратное местоимение также имеет место в устойчивых сочетаниях, таких, как *kendini yenmek – победить (самого) себя*, *kendine gelmek - прийти в себя*, *kendini tutmak – сдерживать себя*, *kendini adanmak – посвящать себя*, *kendi gölgesinden korkmak – бояться собственной тени*, *kendi kanatlarıyla uçmak – летать на собственных крыльях*, *kendinden geçmek – выйти из себя* *kendini ateşe atmak – идти в огонь и воду* (букв. бросать себя в огонь), и др.

В турецком языке так же, как и в русском, переходным глаголам в сочетании с местоимением «*kendi*» (себя) синонимичны собственно-возвратные

глаголы. Например: *Beslenmek* — *питаться* / *kendini beslemek* — *питать себя*, *korunmak* — *защищаться* / *kendini korumak* — *защищать себя*, *taranmak* — *расчесываться* / *kendini taramak* — *расчесывать себя*, *uynamak* — *мыться* / *kendini uynamak* — *мыть себя*, *kurulanmak* — *вытираться* / *kendini kurulamak* — *вытирать себя* и др.

Рассмотренные случаи употребления местоимений «себя» в русском и «*kendi*» в турецком языках позволяют сделать вывод о том, что значение и употребление возвратного местоимения в двух языках имеют сходство.

Однако, в отличие от русского языка, в турецком языке возвратное местоимение «*kendi*» образуется с притяжательными аффиксами и имеет формы множественного числа [Доган, 2017: 16].

2.1.2. Сходство и различия собственно-возвратных глаголов и их употребления в русском и турецком языках

Понятие «собственно-возвратные глаголы» существует во многих языках. Собственно-возвратные глаголы в разных языках имеют сходное значение: субъект выполняет действие и сам же испытывает его влияние, направляет действие на себя, но в каждом языке есть свои особенности образования и употребления таких глаголов.

В турецком языке, как и в русском, форма собственно-возвратного глагола обозначает, что субъект выполняет действие, направленное на себя. В турецком языке собственно-возвратные глаголы также образуются от переходных и непереходных глаголов. В грамматике турецкого языка собственно-возвратные глаголы делятся на подгруппы.

По формальному признаку:

1. Глаголы, образующиеся от переходных глаголов: *giyinmek* — *одеваться*, *katılmak* — *участвовать*, *övünmek* — *хвалиться*, *uynamak* — *мыться* и др.;

2. Глаголы, образующиеся от непереходных глаголов: *bakınmak* — *оглядываться*, *güneşlenmek* — *загорать*, *kaçınmak* — *избегать*, *kıpırdanmak* — *шевелиться* и др.;

3. Глаголы, в сочетании с возвратным местоимением «*kendi*» («себя»), в винительном падеже, например:

Mert ellerini yüzünü yıkıyor — *Мерт моет руки и лицо.*

Mert kendini yıkıyor — *Мерт себя моет.*

Mert yıkanıyor — *Мерт умывается.*

По значению:

1. Глаголы со значением «перемещение в пространстве»: *ayrılmak* – *отправиться*;

2. Глаголы со значением «бессознательное воздействие субъекта на свое внутреннее состояние»: *uyanmak* – *проснуться*;

3. Глаголы, употребляющиеся в собственно-возвратной форме в переносном значении: *bozulmak* 1. *испортиться* 2. *перен. обидеться*, *gerilmek*: 1. *растягиваться* 2. *перен. быть в волнении*, *ükalmak*: 1. *рухнуть* 2. *перен. разочароваться* [Savran, 2000: 367].

Особенностью турецкого словообразования является способность создавать глаголы от существительных и прилагательных. В отличие от русского языка, в турецком языке глагол с собственно-возвратным значением может образоваться от существительных с помощью суффиксов *-la*, *-le* вместе с аффиксом *-n*. Например:

*şüph*e (сомнение) — *şüphelen*mek (сомневаться)

endişe (волнение) — *endişelen*mek (волноваться)

merak (интерес) — *meraklan*mak (интересоваться)

telaş (тревога) — *telaşlan*mak (тревожиться)

fauda (польза) — *faudalan*mak (воспользоваться)

Глаголы с собственно-возвратным значением образуются и от прилагательных, с помощью прибавления аффиксов “*-laş*, *-leş*”. Глаголы, образованные с помощью аффикса *-leş*, *-laş*, обозначают переход из одного состояния в другое, т.е. новое состояние. Отметим, что эти глаголы в русском языке имеют общевозвратное значение. Например:

sakin (спокойный) — *sakinleş*mek (успокоиться)

iyi (хороший) — *iyileşmek* (улучшаться/поправляться)

kötü (плохой) — *kötüleşmek* (ухудшаться)

güzel (красивый) — *güzelleşmek* (становиться красивее)

Анализ глаголов показывает, что сходство в значении и употреблении собственно-возвратных глаголов в русском и турецком языках наблюдается в следующих случаях:

1. Глаголы со значением «ухода за собой» и со значением «действия над своей одеждой или обувью» переводятся на турецкий язык эквивалентно при помощи собственно-возвратного глагола. Например:

мыться — *yikanmak*, *вытираться* — *kurulanmak*,
одеваться — *giyinmek*, *раздеваться* — *soyunmak*

2. Некоторые глаголы со значением «ухода за собой» и со значением «действия над своей одеждой или обувью» переводятся на турецкий язык при помощи невозвратного глагола и примыкающего к нему существительного, эти глаголы не имеют специальных формально-грамматических показателей значения собственно-возвратности. Например:

умываться — *el yüz yıkamak* (умывать руки и лицо)
причесываться — *saçlarını taramak* (причесывать волосы)
душиться — *parfüm sıkmak* (сбрызгивать духи)
стричься — *saçlarını kestirmek* (стричь волосы)
обуваться — *ayakkabı giymek* (надевать обувь)
разуваться — *ayakkabı çıkarmak* (снимать обувь)

3. Глаголы со значением «нанесение себе вреда», глаголы со значением «перемещение в пространстве» и со значением «сознательное воздействие субъекта на свое внутреннее состояние» в турецком языке не являются возвратными. У таких глаголов нет специальных аффиксов для образования глаголов соответствующих значений. Например:

простудиться — *soğuk almak*, *обжечься* — *bir yerini yakmak*, *двигаться* — *hareket etmek*, *спускаться* — *inmek*, *садиться* — *oturmak*, *ложиться* — *yatmak*, *решаться* — *cesaret etmek*, *сдерживаться* — *kendini tutmak*

4. Некоторые глаголы, образованные с помощью аффиксов “-lan, -len”, имеют косвенный смысл собственно-возвратности. Например:

готовиться – hazırlanmak, отправиться – zehirlenmek, сосредоточиваться – odaklanmak

Сопоставительный анализ показывает, что русские собственно-возвратные глаголы переводятся на турецкий язык разными способами. Кроме сравнения способов выражения, важно сравнить и глагольное управление данных глаголов в двух языках, которое занимает особое место при изучении русских глаголов в иностранной аудитории.

Собственно- возвратные глаголы, обозначающие «уход за собой», «действия над своей одеждой или обувью» в турецком языке, как и в русском, являются слабо управляющими. Глаголы, обозначающие «уход за собой», могут требовать постановки управляемого имени в творительном падеже в том случае, когда говорящим называется орудие действия.

Однако, важно отметить, что в турецком языке значение орудия действия и инструмента передается послелогом *ile* (с), который выражает синтаксические отношения между глаголом и именем существительным. Послелоги, отличаются от предлога положением, они ставятся после существительного. Представим употребление глаголов в предложениях:

- *Он моется холодной водой: O soğuk su ile yıkanıyor:*

букв.: Он моется с холодной водой.

- *Она вытирается полотенцем: O havlu ile kuruluyor:*

букв.: Она вытирается с полотенцем.

- *Он умывается теплой водой: O elini yüzünü ılık su ile yıkıyor:*

букв.: Он умывает руки и лицо с теплой водой.

- *Девушка причесывается расческой: Kız tarak ile saçlarını tarıyor:*

букв.: Девушка причесывает свои волосы с расческой.

Глаголы со значением «перемещение в пространстве» и со значением «сознательное воздействие субъекта на свое внутреннее состояние», в отличие от русского, в турецком языке требуют дательного падежа без предлога:

- Мы поднимались **на пятый этаж**: *Biz beşinci kata çıktık.*

букв.: Мы поднимались **пятому этажу**.

- Студенты готовятся к экзамену: *Öğrenciler **sınav**a hazırlanıyorlar:*

букв.: Студенты готовятся **экзамену**.

Глаголы, обозначающие «нанесение себе вреда» могут требовать творительного, дательного и винительного падежей. Представим употребление глаголов в предложениях:

- Он порезался **стеклом**: *O **camla** yaralandı:*

букв.: Он порезался **со стеклом**.

- Работники поранился **топором**: *İşçiler **balta ile** yarandı:*

букв.: Работники поранился **с топором**.

- Ребенок ушибся **о камни**: *Çocuk **taşa** çarptı:*

букв.: Ребенок ушибся **камню**.

- Дети облились **соком**: *Çocuklar **meyve suyunu** üzerlerine döktüler:*

букв.: Дети облили **себя сок**.

- Он отравился **несвежими продуктами**: *O **bayat yiyeceklerden** zehirlendi:*

букв.: Он отравился **от несвежих продуктов**.

Итак, сопоставительный анализ способов выражения собственного действия возвратными глаголами показывает, что в русском и турецком языках имеется сходство. Оно заключается в том, что собственно-возвратные глаголы обозначают действие; во-первых, выполняемое самим субъектом, который сам же испытывает его влияние и направляет действие на себя; во-вторых, собственно-возвратные глаголы в обоих языках образуются от переходных и непереходных глаголов с помощью специальных средств [Хавронова, Доган, 2019: 160].

Таким образом русский собственно-возвратный глагол имеет эквивалентную единицу в турецком языке. Это во многом облегчает понимание данного явления турецкими учащимися.

Однако имеются и расхождения и прежде всего в способах выражения значений. Отличие состоит в том, что в турецком языке собственно-возвратные

глаголы образуются путем прибавления к глагольному корню или основе глагола аффиксов в соответствии с законом гармонии гласных, а в русском языке собственно-возвратные глаголы образуются с помощью постфикса *-ся* и префиксов *раз –*, *на –*, *за-*, *пере-*.

Отличие турецкого собственно-возвратного глагола от русского заключается также в том, что аффиксы “*-la, -le + -ş, -la, -le+ -n*”, прибавляются к прилагательным или именам существительным, обозначающим переход из одного состояния в другое, новое состояние и несут косвенный смысл собственно-возвратного значения. Отличие также состоит в том, что собственно-возвратные глаголы в обоих языках управляют разными падежами.

Русские собственно-возвратные глаголы переводятся на турецкий язык преимущественно при помощи невозвратного глагола и примыкающего к нему существительного, уточняющего, на какую часть тела субъекта (лицо, волосы) или на какой предмет (обувь, одежду) направлено действие, такие глаголы не имеют специальных формально-грамматических показателей значения собственно-возвратности [Хавронина, Доган, 2019: 161].

2.1.3. Сходство и различия взаимно-возвратных глаголов и их употребления в русском и турецком языках

Значение взаимности относится к числу универсальных понятийных (семантических) категорий, «предположительно общих для всех людей в области восприятия и осмысления действительности» [ЛЭС, 1990]. Благодаря свойству универсальности понятийные категории выступают как основа сопоставления разнообразных и разносистемных языков, создают базу для их сопоставительного описания в целях преподавания, в том числе обучения языку как иностранному.

Глаголы взаимно-возвратного значения называют действие, совершаемое двумя или несколькими лицами, при этом каждое является одновременно субъектом и объектом действия.

В турецком языке, как и в русском, форма взаимно-возвратного глагола выражает действие, выполняемое совместно двумя и более субъектами, и

основным средством выражения категории взаимности также являются взаимно-возвратные глаголы.

В турецкой лингвистике их принято называть взаимно-совместными [Кузнецов, 2007: 66]. Турецкому языку свойственны свои особенности образования и употребления глаголов данной группы.

В турецком языке взаимно-возвратные глаголы делятся на две подгруппы. В первую подгруппу входят глаголы, называющие действие, совершаемое двумя или несколькими лицами, каждое из которых является и субъектом, и объектом действия. Глаголы этой группы образуются как от переходных, так и от непереходных глаголов. Значение взаимного действия таким глаголам придаёт специальный аффикс. Он вставляется между глагольной основой и показателем инфинитива – суффиксом *-mak / -mek*. В глаголах с основой, оканчивающейся на гласный, употребляется аффикс *-ş*:

selamlamak (приветствовать) – *selamlaşmak* (здороваться)

karşılamak (встретить) – *karşılaşmak* (встретиться)

В глаголах, имеющих основу, оканчивающуюся на согласный, используются аффиксы *-ış, -iş, -uş, -üş*. Например:

bakmak (смотреть) – *bakışmak* (смотреть друг на друга)

bölmek (делить) – *bölüşmek* (делиться) [Хавроница, Доган, 2017: 54].

Во вторую подгруппу входят глаголы, называющие действие, которое производят одновременно совместно множество субъектов - два и более. Эти глаголы образуются путем добавления к глагольному корню или основе глагола аффиксов “*-ş, -iş, -ış, -uş, -üş*” по закону гармонии гласных. Эти аффиксы могут придавать глаголу оттенок интенсивного совместного действия. Например:

ağlamak (плакать) – *ağlaşmak* (плакать всем вместе)

beklemek (ждать) – *bekleşmek* (ждать всем вместе)

Особенностью данной группы глаголов является то, что от некоторых имен существительных могут образовываться глагольные формы взаимно-возвратного глагола с помощью аффиксов “*-laş, -leş*” Например:

toka (рукопожатие) – *tokalaşmak* (обмениваться рукопожатиями)

bayram (праздник) – *bayramlaşmak* (поздравить друг друга) [Хавронина, Доган, 2017: 54].

Некоторые глаголы, образованные с помощью аффикса взаимно-возвратного глагола, утратили взаимно-возвратное значение, сохранив общее значение возвратности. Например:

çalışmak – работать; стараться), *gelişmek* – (развиваться), *girişmek* – вступить, *alışmak* – привыкать, *sıkışmak* – тесниться, *dolaşmak* – разгуливать.

Однако, аффикс собственно-возвратного глагола *-n* может придать некоторым глаголам взаимное значение. Например:

evlenmek: жениться, *nişanlanmak*: обручаться, *boşanmak*: разводиться.

В отличие от русского языка, в турецком языке существуют глаголы, имеющие в основе глагола специальные формально-грамматические показатели значения взаимности, это показатель *-ş*, который не отделяется от основы глагола. Такие глаголы выражают взаимность лексически.

Например: *savaşmak* – воевать, *barışmak* – мириться *konuşmak* – разговаривать, *yarışmak* – соревноваться. В турецкой лингвистике эти глаголы называются глаголами со взаимным значением (*anlamca iştēş*).

Для обозначения взаимного действия, кроме глаголов, широко употребляется местоимение «*birbiri*», которое является эквивалентом местоименной группой «друг друга» и местоименной группы «между собой».

Местоимение «*birbiri*» изменяется по падежам. Оно так же, как и в русском языке, употребляется с глаголами, не имеющими специальных формально-грамматических показателей значения взаимности, и придает им взаимное значение: *Birbirlerini dövüyorlar* (букв.: Они били друг друга) – глагол *dövüyorlar* не содержит взаимного аффикса. С глаголами возвратно-совместного значения местоимение «*birbiri*» употребляется в форме творительного падежа: *Birbiriyle konuşmak, görüşmek* – дословно: разговаривать, встретиться друг с другом / между собой) [Хавронина, Доган, 2017: 54].

В предложениях с невозвратными глаголами, обозначающими взаимность, местоимение «*birbiri*» употребляется в форме винительного или дательного

падежей: *Birbirine kızmak, küsmek* (дословно: злиться, сердиться друг другу); *Birbirini sevmek, övmek* (дословно: любить, хвалить друг друга) [Ozmen, 2014: 726].

Для передачи значения совместности употребляются также наречия “*beraber* (вместе), *her beraber* (все вместе) и т.д.

Как и в русском, в турецком языке взаимно-возвратные глаголы могут иметь косвенное факультативное дополнение *друг с другом* (*birbiri ile*). Например: *О чем вы переговариваетесь друг с другом?* дословно: *Birbiriniz ile ne hakkında konuşuyorsunuz?*

Анализ взаимно-возвратных глаголов в русском и турецком языках показал, что сходство в их значении и употреблении наблюдается в следующих случаях:

Взаимно-возвратные глаголы, несопоставимые с переходными и не употребляющиеся без –ся, переводятся на турецкий язык с помощью аффикса взаимно-возвратного глагола. Например:

здороваться – selamlaşmak, общаться – görüşmek, соревноваться – yarışmak

Взаимно-возвратные глаголы, которым соответствуют переходные глаголы, но переходный и возвратный глаголы не идентичны по смыслу, переводятся на турецкий язык с помощью взаимно-возвратных аффиксов и имеют одинаковое значение. Например:

делить – делиться: bölüşmek, советовать – советоваться: danışmak, прощать – прощаться: vedalaşmak

Глаголы с приставками *пере-* со значением совместного действия переводятся на турецкий язык либо с помощью возвратных глаголов, либо с помощью невозвратных глаголов и местоимения «*birbiri*» (друг друга). Это объясняется отсутствием в турецком языке глагольно-приставочного словообразования.

Приведем примеры: *переговариваться: konuşmak / birbiri ile konuşmak* букв: *говорить друг с другом, перезваниваться: aramak / birbirini aramak* букв: *звонить друг друга, переписываться: yazışmak / birbirine yazmak* букв: *писать друг другу.*

Глаголы, у которых значение взаимности обусловлено наличием *-ся* в сочетании с приставками *с-* и антонимичной ей приставкой *раз-* в значении разъединения, образованных от глаголов движения, такие как *ходить, ехать, бежать, летать, плавать* в большинстве случаев переводятся на турецкий язык глаголами, имеющими взаимно-возвратный аффикс и примыкающего к ним существительного. Это объясняется тем, что в отличие от русского языка, категория направленности и кратности движения в турецком языке выражается не семантикой противопоставленных глаголов, таких как *идти-ходить*, а реализуется глаголами движения и примыкающего к ним существительного, поэтому эти глаголы требуют объяснения, комментирования, открытого сопоставления.

Соответственное значение взаимно-возвратных глаголов с антонимичной приставкой *раз-* выражается невозвратным глаголом с отрицательной частицей «*-ма, -ме*». Приведем примеры:

Глаголы *сходиться*: *karşılaşmak ((araçsız) karşılaşmak* букв.: *встретиться не используя транспортного средства*) \neq *расходиться*: *karşılaş-ма-мак ((araçsız) farklı yönlere gitmek, dağılmak* букв.: *идти в разные стороны без транспортного действия*) требуют дополнительного объяснения, так как в турецком языке глаголы движения не различаются по признаку средства передвижения.

Глаголы *съезжаться*: *karşılaşmak ((araç ile) aynı yönlere gitmek* букв.: *встретиться, отправиться в одну сторону с помощью транспорта*) \neq *разъезжаться*: *karşılaş-ма-мак ((araç ile) farklı yönlere gitmek, dağılmak* букв.: *отправиться в разные стороны с помощью транспорта*).

Взаимно-возвратные глаголы, не имеющие специальных формально-грамматических показателей значения взаимности, но выражающие это значение лексически, переводятся на турецкий язык либо с помощью возвратного либо невозвратного глагола, либо глагольно-именным словосочетанием. Например:

беседовать: *sohbet etmek* (букв.: *сделать беседу*)

враждовать: *düşman olmak* (букв.: *стать врагом*)

дружить: *arkadaşlık уартак* (букв.: *заводить дружбу*)

торговать: ticaret yapmak (букв.: сделать торговлю)

Управление взаимно-возвратных глаголов в большинстве случаев совпадает с управлением в турецком языке. Приведенные глаголы в турецком языке также требуют творительного падежа с предлогом *с (ile)*. Однако у некоторых глаголов, таких как, *ненавидеть, советоваться, согласиться* глагольное управление в двух языках не совпадает. Рассмотрим примеры:

- *Они ненавидят друг друга: Onlar birbirlerinden nefret ediyorlar:*

букв.: Они ненавидят друг от друга.

- *Она советовалась с друзьями: O arkadaşlarına danıştı:*

букв.: Она советовалась друзьям.

- *Я согласилась с мнением докладчика: Ben konuşmacının fikirlerine katıldım:*

букв.: Я согласилась мнениям докладчика.

В турецком языке, как и в русском, имеет место и вариативное управление. Кроме глагола *согласиться с чем-либо – на что-либо: с предложением – на предложение: Birisine bir şey için katılmak: букв.: согласиться кому-либо – на что-либо* имеет точный перевод (эквивалент) в турецком языке: *расходиться с кем-либо – в чем-либо: во взглядах, во мнениях: biri ile bir konuda fikir ayrılığı yaşamak; сойтись, разойтись с кем-чем-либо/чем-либо – в чем-либо. мнениями и во мнениях: biri ile bir konuda fikir birliği/ ayrılığı yaşamak, говорить, беседовать, спорить, рассуждать с кем-либо – о чем-либо: biri ile bir şey hakkında konuşmak, sohbet etmek, tartışmak.*

Итак, сопоставительный анализ способов выражения взаимного действия возвратными глаголами показывает, что в русском и турецком языках существует сходство. Оно заключается в том, что:

во-первых, взаимно-возвратные глаголы называют действие, совершаемое двумя и более субъектами;

во-вторых, взаимно-возвратные глаголы в обоих языках образуются от переходных и непереходных глаголов с помощью специальных средств;

в-третьих, в русском и турецком языках встречаются глаголы, не имеющие специальных формально-грамматических показателей значения взаимности, но выражающие это значение лексически;

в-четвертых, взаимно-возвратные глаголы в обоих языках имеют косвенное факультативное дополнение и местоименную группу «друг друга».

Таким образом, русский взаимно-возвратный глагол имеет в турецком языке эквивалентную единицу.

Различия состоят:

во-первых, в способах образования: русские взаимно-возвратные глаголы образуются путём добавления постфикса *-ся*, в турецком языке с помощью аффикса, который добавляется к корню или основе глагола. В турецком языке, в отличие от русского языка, не существует префиксального способа образования глаголов;

во-вторых, различия наблюдаются в управлении некоторых глаголов;

в-третьих, в турецком языке формы взаимно-возвратного глагола могут образовывать некоторые имена существительные;

в-четвертых, аффиксы взаимно-возвратного глагола могут придавать глаголу оттенок интенсивного совместного действия» [Хавронина, Доган, 2017: 55].

Для выражения совместности, кроме местоимения «*birbiri*» (друг друга), используется наречие «*beraber*» (вместе), «*her beraber*» (все в месте), которое употребляется также с глаголами, не имеющими специальных формально-грамматических показателей значения взаимности.

2.1.4. Сходство и различия общезовратных глаголов и их употребления в русском и турецком языках

Как указывалось ранее, в русском языке самую большую группу составляют глаголы общезовратного значения. Общезовратные глаголы традиционно в практике преподавания русского языка для иностранных учащихся делятся на фазисные глаголы, называющие «начало», «конец», «продолжение действия»; глаголы, выражающие «движение, перемещение, изменение положения в пространстве»; глаголы, выражающие «душевное состояние», «внутренние переживания человека»; глаголы со значением «количественных и качественных изменений».

В турецкой лингвистике понятие «общезовратные глаголы» отсутствует. Это объясняется тем, что в турецкой языковой системе не существует специальных аффиксов для выражения соответствующих значений, поэтому в данном случае наблюдаются различия. Исследование показывает, что различия в значении и употреблении наблюдаются в следующих случаях:

1. Фазисные глаголы, называющие «начало», «конец», «продолжение действия» переводятся на турецкий язык с помощью невозвратных глаголов:

начинаться – başlamak

кончаться – bitmek

продолжаться – devam etmek

прекращаться – kesilmek

2. Глаголам, выражающим «движение, перемещение, изменение положения в пространстве» соответствуют в турецком языке невозвратные глаголы:

двигаться – hareket etmek

подниматься – çıkmak

опускаться – inmek

возвращаться – dönmek

останавливаться – durmak

приближаться – yaklaşmak

наклоняться – eğilmek

выпрямляться – doğrulmak

3. Глаголы со значением «количественных и качественных изменений» также переводятся на турецкий язык с помощью невозвратных глаголов:

повышаться – artmak

снижаться – azalmak

ускоряться – hızlanmak

замедляться – yavaşlamak

увеличиться – artmak

уменьшаться – azalmak

изменяться – değişmek

Однако, некоторые глаголы, выражающие «количественные и качественные изменения», переводятся на турецкий язык с помощью собственно-возвратных аффиксов: показателем значения возвратности в них являются аффиксы “-laş, -leş”, несущие косвенный смысл собственно-возвратности. Например:

улучшаться – iyileşmek

ухудшаться – kötüleşmek

укрепляться – sağlamlaşmak

усложняться – zorlaşmak

упрощаться – kolaylaşmak

4. Глаголы, выражающие «душевное состояние», «внутренние переживания человека» имеют собственно-возвратные аффиксы “-n, -lan, -len”, придающие глаголам косвенный смысл собственно-возвратности. Например:

интересоваться – ilgilenmek

волноваться – endişelenmek

тревожиться – telaşlanmak

печалиться – kederlenmek

радоваться – sevinmek [Доган, 2019 : 99].

Некоторые глаголы, выражающие «душевное состояние», «внутренние переживания человека», переводятся на турецкий язык с помощью невозвратного глагола. Например:

бояться – korkmak

стыдиться – utanmak

стесняться – çekinmek

удивляться – şaşırmaq [Доган, 2019 : 99].

Важно отметить, что русские общезовратные глаголы разнообразны по управлению. Эти глаголы имеют следующее управление в турецком языке:

Глаголы, выражающие «душевное состояние», «внутренние переживания человека» такие, как *бояться, стыдиться, стесняться, смущаться, пугаться*, требующие родительного падежа, в турецком языке требуют так называемого исходного падежа, который обозначает исходный пункт действия. Представим употребление глаголов в разных предложениях:

- *Дети боятся темноты: Çocuklar karanlıktan korkuyorlar:*

букв.: *Дети боятся от темноты.*

- *Девочка испугалась лая собаки: Kız köpek havlamasından ürktü:*

букв.: *Девочка испугалась от лая собаки.*

- *Ребенок стеснялся чужих людей.: Çocuk yabancılarından çekindi:*

букв.: *Ребенок стеснялся от чужих людей.*

Группа глаголов, управляющих дательным падежом без предлога: *радоваться, удивляться, улыбаться*, в турецком языке имеет такое же управление. Однако, глагол *нравиться* в турецком языке требует винительного падежа [Доган, 2018: 205].

- *Мне нравится наша группа: Ben grubümüze seviyorum:*

букв.: *Я люблю нашу группу.*

Глаголы, выражающие состояние «обида, гнева, испытываемое субъектом»: *сердиться, злиться, обижаться*, требующие винительного падежа с предлогом *на*, в турецком языке управляет дательным падежом без предлога:

- Она быстро обижается **на людей**: *O, insanlara hemen güceniyor:*
букв.: Она быстро обижается **людям**.

- Мать злилась **на дочку** за плохие оценки в школе: *Anne, kızına okuldaki kötü notları için kızdı / sinirlendi:* букв.: Мать злилась **дочке** за плохие оценки в школе.

- Отец сердился **на сына** за плохое поведение: *Baba, oğluna kötü davranışı için gücendi:* букв.: Отец сердился **сыну** за плохое поведение.

При глаголах, обозначающих «внутренние переживания человека»: *беспокоиться, волноваться, заботиться, печалиться*, употребляются существительные в предложном падеже с предлогом *о*, (*об, обо*) в турецком языке требуют родительного падежа с послелогом *için* (для /за), дательного и местного падежей без предлога [Доган, 2019 : 99]. Например:

- Вы не беспокойтесь **обо мне**: *Benim için endişelenmeyin:*

букв.: Вы не беспокойтесь **за меня**.

- Он много заботится **о своем здоровье**: *O sağlığına çok önem gösteriyor:*

букв.: Он много заботится **своему здоровью**.

- Ваша мама волнуется **о вас**: *Anneniz sizin için endişeleniyor:*

букв.: Ваша мама волнуется **за вас**.

- Она очень печалится **о смерти брата**: *O kardeşinin ölümüne çok üzüldü kederlendi:* букв.: Она очень печалится **смерти брата**.

Глаголы, требующие творительного падежа *гордиться, смеяться*, в турецком языке требуют имени в творительном падеже с послелогом *ile* (с) и в дательном падеже без предлога:

- Он гордится **своим сыном**: *O oğlu ile gurur duyuyor:*

букв.: Он гордится **со своим сыном**.

- Не хорошо смеяться **над людьми**: *İnsanlara gülmek iyi değil:*

букв.: Не хорошо смеяться **людям**.

Вариативное предложное управление имеет место при глаголах *волноваться, беспокоиться, тревожиться за кого/за что-либо – о ком-либо /о чем-либо*, например:

- *Мария беспокоится о будущем своих детей: Mariya çocuklarının geleceği için endişeleniyor*: букв. *Мария беспокоится за будущее своих детей*.

- *Мать начала беспокоиться за дочку*: в турецком языке имеет точный перевод.

- *Я боюсь за свои новые туфли*: в турецком языке имеет точный перевод.

В турецком языке вариативное управление общевозвратных глаголов отсутствует. Глаголы в турецком языке могут иметь только одно управление.

Сопоставительный анализ возвратных глаголов двух языков показывает, что значения русских общевозвратных глаголов передаются на турецкий язык разными средствами и способами. Наиболее типичными способами передачи значений общевозвратных глаголов являются следующие:

- русскому общевозвратному глаголу соответствует турецкий собственно-возвратный глагол;

- русскому общевозвратному глаголу соответствует турецкий невозвратный глагол.

Анализ данного материала показывает, что значения русских возвратных глаголов в процессе работы над этими лексическими единицами в турецкой аудитории можно раскрывать с помощью перевода и словесного описания.

Рассмотренные случаи глагольного управления в русском и турецком языках, позволяют сделать вывод, что глагольное управление в обоих языках имеет как сходство, так и различия. Результаты сопоставительного анализа позволили выделить;

- аналогичные возвратные глаголы, имеющие полное соответствие в русском и турецком языках, которые способствуют потенциальной транспозиции (положительному переносу);

- аналогичные возвратные глаголы, имеющие свои специфические особенности в русском и турецком языках, что потенциально является причиной интерферентных ошибок;

- возвратные глаголы, не имеющие полного соответствия, требующие применения особой методики при отборе и изучении.

Как отмечено Л.В. Щербой, «изучение любого языка отличается от изучения родного. Задачей изучения иностранного языка является привитие учащимся целого ряда чуждых им грамматических и лексических категорий и всех правил несвойственного им речевого поведения» [Щерба, 2004: 379]. Исходя из этого положения, можно отметить, что выявление сходств и различий с помощью сопоставительного анализа имеет методическую ценность, так как родной язык студентов участвует в процесс овладения иностранным языком: по утверждению Л.В. Щербы «надо только осознать все те случаи, когда родной язык вводит нас в искушение» [Щерба, 1934: 30-34], поэтому выявление сходств и различий между изучаемым и родным языком является одной из первоочередных задач методики преподавания иностранных языков.

Эффективность сопоставительного метода подчеркивается многими авторами. «Данный метод предполагает построение процесса обучения с учетом опыта учащегося в области использования родного языка учащихся, таким образом анализируется интерферирующее влияние родного языка на изучаемый язык, систематизируются типичные ошибки студентов, обусловленные взаимодействием разных языковых систем.

Это способствует предвидению межъязыковой интерференции, создает предпосылки для выработки рекомендаций по предупреждению и коррекции ошибок позволяет определить эффективные приемы обучения» [Джанхотова, Горбулинская, Кокова, 2016: 190].

Под интерференцией понимается взаимодействие языковых систем в условиях двуязычия или при контакте двух (родного и иностранного) языков, либо при индивидуальном освоении неродного языка. Это выражается в

отклонении от нормы и системы второго языка под влиянием родного [ЛЭС,1990].

Явление интерференции исследуется в трудах многих ученых, таких как В.В. Алимов, Е.М. Верещагин, В.А. Виноградов, В.В. Климов, Н.Б. Мечковская, Р.Ю. Розенцвейг, Л.В. Щерба и др. В области педагогики интерференция исследуется учеными Ю.К. Баранским, В.С. Аванесовым, Е.А. Быстровой, С.И. Львовой, В.И. Капиосом, в области психологии – Л.М. Шварцем, Л.С. Выготским, А.А. Леонтьевым, в области психолингвистики – А.А. Леонтьевым, И.А. Зимней, в области лингвистики – Е.Д. Поливановым, И.А. Бодуэном де Куртене, В.Г. Костомаровым, О.Д. Митрофановой, в области лингводидактики – Д.Н. Введенским, В.С. Габо, И.В. Капоровым и др.

Существует несколько разновидностей интерференции. С точки зрения наличия или отсутствия определенного дифференциального признака различается три типа интерференции:

1. Наличие дифференциального признака в родном языке и отсутствие данного признака в русском языке. «Сверхдифференциация» – перенос дифференциального признака из родного или русского языка в изучаемый при отсутствии этого признака в нём.
2. Наличие дифференциального признака в русском языке и отсутствие данного признака в родном языке ввиду его отсутствия в родном языке.
3. Наличие в обоих языках однородных дифференциальных признаков, но имеющих различное внутреннее подразделение и функционирование. «Реинтерпретация различий» – замена дифференциального признака иностранного изучаемого языка дифференциальным признаком родного или иностранного языка [Розанова, 2015:35].

Считаем необходимым учитывать советы о необходимости анализировать ошибочные действия обучаемых; систематизировать, классифицировать интерференционные ошибки обучаемых; учитывать потенциальные зоны межязыковой интерференции при составлении упражнений, предупреждающих и нейтрализующих действие механизмов интерференции: формирование у

обучаемого сознательную установку на наблюдение, сличение (сравнение), выбор и собственную формулировку результатов наблюдения, правила. [Розанова, 2015:39, 61, 118].

В результате сопоставительного анализа можно установить, что главным источником интерференции при изучении возвратных глаголов в иноязычной аудитории являются расхождения в системах языков: различный состав грамматических категорий, способы их выражения и их сочетаемости, неполное совпадение предложно-падежных систем.

Различия наблюдаются, во-первых, в фонетических системах двух языков. Отсутствие в турецком языке звука [ц] способствует фонетической интерференции при произношении звуко сочетания *-ться, -тся* как аффрикаты [ц:ˆ], *-ся* и как [сˆ], во-вторых, в грамматических системах языков.

Анализ показывает, что глагольное управление возвратных глаголах, в частности, большинства общевозвратных глаголов частично совпадает с глагольным управлением турецкого языка. Поэтому здесь можно наблюдать перенос навыка из родного языка на неродной язык.

Явления изучаемого языка, не имеющие аналога или имеющие частичное совпадение в родном языке учащихся, представляет собой источник интерференции, которая в свою очередь служат причиной ошибок.

Наличие в обоих языках семантической категории возвратности и ее семантических разрядов, таких как, собственно-возвратность и взаимно-возвратность, во многом облегчает усвоение данного явления турецкими учащимися. Языковые единицы, имеющие аналоги в родном языке учащихся, усваиваются сравнительно легко и прочно.

Таким образом, изучение значения и употребления возвратных глаголов в русском и турецком языках, позволяет сделать вывод, что возвратные глаголы в обоих языках имеют как сходство, так и различия. Перечисленные выше различия могут быть причиной ошибок, допускаемых турецкими студентами в понимании и употреблении возвратных глаголов.

Выводы по главе 2

Проведенный анализ позволяет сделать лингвометодические выводы, которые являются теоретической основой обучения турецких студентов возвратным глаголам русского языка. Сопоставительный анализ способов выражения возвратных глаголов в русском и турецком языках позволил:

1. Выделить аналогичные возвратные глаголы, имеющие полное соответствие в русском и турецком языках, которые способствуют потенциальной транспозиции (положительному переносу); аналогичные возвратные глаголы, имеющие свои специфические особенности в русском и турецком языках, что потенциально является причиной интерферентных ошибок; возвратные глаголы, не имеющие полного соответствия, требующие применения особой методики при отборе и изучении.

2. Оценивать по-новому учебный материал при отборе, способе презентации возвратных глаголов и обучении дифференцированному употреблению возвратных и соотносительных невозвратных глаголов.

3. Предвидеть возможные ошибки при употреблении возвратных глаголов русского языка; предупреждать трудности, возникающие в процессе обучения; определять характер и причины грамматических ошибок в речи турецких студентов, связанных с интерферирующим влиянием родного языка.

4. Определять адекватные стратегии обучения возвратным глаголам русского языка.

Глава 3. МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ ТУРЕЦКИХ СТУДЕНТОВ ВОЗВРАТНЫМ ГЛАГОЛАМ НА НАЧАЛЬНО-СРЕДНЕМ ЭТАПЕ

Возвратные глаголы, как и другие факты и явления русского языка, рассматривались в лингводидактическом аспекте, то есть как объекты усвоения носителями языка и как предмет преподавания. Вопросы методики работы над глаголами, в том числе над возвратными глаголами, в практике преподавания русского языка как иностранного достаточно изучены, однако эта тема недостаточно разработана для конкретной аудитории – в данном случае – для турецкой. Возвратные глаголы, с позиций преподавания иностранцам, с учетом родного языка учащихся требуют дополнительных комментариев. В связи с этим в данной главе рассматривается организация учебного материала на начально-среднем этапе обучения; представляется организация и результаты проверочной работы по лексико-грамматической теме «Возвратные глаголы»; анализируются ошибки в лингводидактическом аспекте; на основе результатов проверочной работы определяются возвратные глаголы, вызывающие трудности; предлагается комплекс упражнений для работы над возвратными глаголами в турецкой аудитории.

3.1. Теоретико-методические основы организации учебного материала в курсе русского языка для иностранцев

3.1.1. Система преподавания возвратных глаголов в иностранной аудитории

По данным «Обратного словаря русского языка», в настоящее время в русском языке насчитывается 13 798 возвратных глаголов.

В преподавании русского языка иностранцам тема «Возвратные глаголы» занимает важное место.

Овладение русским (иностранном) языком в целях общения длительный динамичный процесс, в ходе которого происходят количественные накопления и качественные сдвиги в знаниях, навыках и умениях учащихся. Период овладения иностранным языком делится на этапы обучения – начальный, средний и продвинутый.

В практике преподавания в российских вузах за десятилетия сложилась определенная система работы над возвратными глаголами. Она опирается на теоретико-лингвистическую литературу, академические и университетские грамматики, словари и справочники, в которых представлены семантико-грамматические разряды возвратных глаголов и дана их интерпретация как феномена грамматической системы русского языка.

Сложившаяся система работы над возвратными глаголами есть результат многолетнего коллективного опыта преподавания русского языка в иностранной аудитории, наблюдений, поисков, анализа языкового материала и действий учащихся с ним. Данная система работы отражена, реализована в программах, учебниках, сборниках упражнений, специальных пособиях.

«Современная методика преподавания иностранных языков и русского языка как иностранного располагает богатейшим арсеналом различных видов упражнений.

Важное место в преподавании русского языка иностранцам занимают языковые упражнения, которых является формирование правильных и прочных навыков как основы, на которой формируются речевые умения.

В результате выполнения большого количества разнообразных языковых упражнений формируется языковая компетенция в виде навыков — автоматизированных компонентов речевых умений [Хавронова, Балыхина, 2008: 46].

Основными типами языковых упражнений считаются имитативные, дифференцирующие, подстановочные, трансформационные. Они используются и при работе над возвратными глаголами.

На стадии введения нового материала используются такие приемы, как демонстрация речевых образцов, наблюдение, анализ, сравнение, имитация.

Для понимания учащимися разницы в значении глаголов, их запоминания и правильного употребления применяется также наглядно упорядоченное представление глаголов в виде микротекстов. Наблюдение начинается с прослушивания текста и продолжается в форме чтения про себя и вслух.

Внимание студентов при этом обращается на функционирование глаголов в контексте. После чтения текста предлагается серия заданий. Например: — *Ответьте на вопросы.* — *Выпишите из текста возвратные глаголы.* — *Составьте словосочетания с выписанными глаголами.* Послетекстовые задания помогают повторить прочитанное и закрепить содержащийся в тексте отрабатываемый материал.

Для формирования навыков различения возвратных (непереходных) и переходных глаголов и правильного их употребления используются дифференцирующие упражнения.

В этих упражнениях используются две, противопоставленные по какому-либо признаку языковые единицы, в данном случае переходный глагол и возвратный, например: *Я встретил друга в кафе.* — *Мы встретились с другом в кафе.*

Для различения глаголов с постфиксом *-ся* и без *-ся* даются упражнения на их сравнение, на выбор, на синонимическую замену. Трансформационные упражнения предполагают замену одной единицы другой, либо антонимичной, например: надо перестроить предложение с возвратным глаголом в предложение с переходным глаголом либо синонимичной по значению и функционально эквивалентной [Хавронова, Балыхина, 2008: 47].

С целью изучения системы работы по теме «Возвратные глаголы», организации учебного материала, его отбора и последовательности подачи, способов предъявления и закрепления в разных типах упражнений были проанализированы учебники общего типа «Начало: Элементарный курс русского языка для иностранцев» (М.Б. Будильцева, Н.Ю. Царева, 2004), «Дорога в Россию» базовый, элементарный, первый уровни (В.Е. Антонова, М.М. Нахабина, А.А. Толстых, 2004, 2006, 2007), «Русский язык – мой друг. Базовый, средний уровни» (Т.В. Шустикова, В.А. Кулакова и др., 2011, 2013), «Изучаем русский самостоятельно» базовый уровень (И.А. Арсеньева, 2017), «Прогресс. Элементарный и базовый уровни» (Н.И. Соболева, С.У. Волков, А.С. Иванова, 2018); «Русский язык: Начальный, средний этапы обучения» (Ю.Г. Овсиенко,

1999, 2010), «Русский класс: Средний уровень (Л.Л. Вохмина, И.А. Осипова, 2013); сборники упражнений: «Русский язык в упражнениях» (С.А. Хавронова, А.И. Широценская, 2007) «Русский язык в упражнениях для говорящих на турецком языке» (С.А. Хавронова, А.И. Широценская, 2011), «Русская грамматика в упражнениях» (И.В. Одинцова, 2016); «Практикум по русской грамматике: Ч.2. Синтаксис простого и сложного предложения» (Л.Л. Бабалова, С.И. Кокорина, 2017); специальные пособия: «Сборник упражнений по возвратным глаголам» (Н.Я. Суржикова, 1970) «Изучение возвратных глаголов на начальном и среднем этапах» (И.И. Гадалина, Н.И. Киселева 1986), «Возвратные глаголы в русском языке. Описание и употребление» (О.В. Чагина, 2009), «Изучаем возвратные глаголы» (Е.А. Нивина, 2014).

Были проанализированы «Программа-справочник по русскому языку как иностранному» (А.С. Иванова и др., 2013) и «Лингводидактическая программа по русскому языку как иностранному (Есина и др., 2017), предназначенные для начального и среднего этапов обучения.

Изучение учебной литературы показало общий (единый) у всех авторов подход к отбору глагольного материала; последовательности его изучения; приемам подачи возвратных глаголов; способам их закрепления.

Рассмотрим систему работы над возвратными глаголами в нескольких учебниках. Учебник «Русский язык – мой друг (Шустикова, Кулакова и др., 2011) адресован иностранным студентам, начинающим изучать русский язык.

Глаголы усваиваются параллельно с изучением падежей, так, в шестом уроке в связи с введением предложного падежа даются глаголы *заниматься, учиться, находиться*. На примере глаголов *учить* и *учиться* демонстрируется противопоставление глаголов по признаку переходности/непереходности, например: *учить что? текст, диалог Я учу новые слова.*

учиться где? в университете, в школе Я учусь в университете.

Близкие по значению глаголы *учиться* и *заниматься* сравниваются в таблице. [Шустикова, Кулакова, 2011: 204].

<i>Учиться где?</i>	<i>Заниматься где?</i>
<i>В университете</i>	<i>В аудитории</i>
<i>В институте</i>	<i>В библиотеке</i>
<i>В школе</i>	<i>В классе</i>

В десятом уроке в теме «Выражение времени» даются глаголы *начинаться, кончаться, продолжаться, ложиться*.

В двенадцатом уроке представлена тема «Переходные и непереходные глаголы. Глаголы с частицей *-ся*». В данном уроке студенты знакомятся с терминами «переходность», «непереходность» и «частица *-ся*». Глаголы *начинаться, кончаться, продолжаться, открываться, закрываться, возвращаться, видеться, встречаться* представлены в сопоставлении с соответствующими переходными глаголами, от которых они образованы [Шустикова, Кулакова, 2011:388-389].

В пятнадцатом уроке в теме «Дательный падеж» дается возвратный глагол *нравиться*: *Антону нравится балет. Кате нравятся эти цветы*. При изучении творительного падежа даются глаголы *заниматься, интересоваться, увлекаться*.

Далее даются глаголы *советоваться, видеться, знакомиться, прощаться, здороваться, встречаться, ссориться*. Отдельно представлены глаголы, которые используются только с постфиксом *-ся* [Шустикова, Кулакова, 2011: 466].

Правила употребления глаголов имеют вид кратких комментариев. В адаптированных текстах наглядно представлены употребление возвратных глаголов, их сочетаемость и управление. После текста дано спряжение глаголов, в таблице сравнивается употребление переходных и непереходных глаголов с частицей *-ся*. Глаголы представлены также в речевых образцах, в микродиалогах и в микротекстах.

Перед выполнением упражнений учащимся дается коммуникативная установка и модель, реализующая данную установку. Упражнения представлены системно и в достаточном количестве. Глаголы закрепляются в имитативных, подстановочных и коммуникативных упражнениях, таких, как:

➤ Прочитайте текст. Выпишите все глаголы в форме инфинитива и разделите их на 2 группы: 1) переходные глаголы с вопросами что? и кого? 2) непереходные глаголы.

➤ Вставьте глаголы *интересоваться, заниматься, увлекаться*.

Она стала врачом, потому что она всегда __ медициной.

➤ Ответьте на вопросы утвердительно.

Модель: – *Урок начинается в 10 часов?*

– *Да, Урок начинается в 10 часов.*

➤ Ответьте на вопросы к предложениям по модели.

Модель: *Это университет. – Где учится Ахмед?*

Он учится в университете.

➤ Уточните у товарища, когда было/будет то, о чём спрашивает ваш собеседник.

Модель: – *Когда у вас начинается химия, в 11 часов?*

– *Я не помню /не знаю/.*

– *Ахмед, когда у нас начинается химия?*

– *Урок начинается в 12 часов.*

➤ Составьте диалоги по образцу. Используйте слова: *бег, волейбол, футбол, теннис*.

– *Каким видом спорта вы занимаетесь?* – *Я занимаюсь баскетболом.*

[Шустикова, Кулакова, 2011: 395-398].

Урок учебника заканчивается текстом для самостоятельного чтения и вопросами к тексту.

В учебнике «**Начало: Элементарный курс русского языка для иностранцев**» (Будильцева, Царева, 2004) как и в других учебниках, глаголы даются параллельно с введением падежей. Глаголы представлены в диалогах и закрепляются с помощью наглядной демонстрации – рисунков, картин.

Авторы учебника сочли необходимым обратить внимание учащихся на произношение возвратных глаголов – произношение букво-сочетаний – *ться, тся*

как твердого согласного [ц], и постфикса -ся, -сь как мягкого согласного [сь], для чего предлагаются следующие упражнения:

- Слушайте, повторяйте глаголы: *иться – учиться, ится – учится.*
- Слушайте, повторяйте, следите за произношением мягких согласных:
ся- лся – учился, занимался, познакомился; лась – училась, занималась, познакомилась; лись - учились, занимались, познакомились.

В конце урока в разделе «Самостоятельная работа» тема закрепляется следующими заданиями для работы в парах:

- Ответьте на вопросы по образцу
Образец: — С кем ты учился раньше? С Верой? — Да, с Верой.
- Постройте диалоги по образцу
*Образец: — Скажи, с кем ты разговаривал по телефону? С Ниной?
— Нет, не с Ниной, а с Эммой.*

В данном учебнике глаголы, вызывающие трудности в понимании, разницы значений, такие как *учиться, изучать, учить, заниматься* наглядно представлены в таблице с примерами:

<i>учиться</i>	<i>где? как?</i>	<i>-Где вы учитесь? -В университете -Как вы учитесь? -Хорошо</i>	<i>место обучения</i>
<i>изучать- изучить</i>	<i>что?</i>	<i>-Какие предметы вы изучаете? -Математику, физику</i>	<i>предмет</i>
<i>учить-выучить</i>	<i>что?</i>	<i>-Что он сейчас учит? -Он учит новые слова</i>	<i>конкретный материал</i>
<i>заниматься</i>	<i>где? чем?</i>	<i>-Где вы занимаетесь спортом? -В спортзале -Чем вы занимаетесь в спортзале? -Я занимаюсь футболом</i>	<i>предмет (вид спорта) конкретное действие</i>

Как видим, общий подход к организации учебного материала по теме не исключает использования авторами учебников новых приемов, оригинальных заданий и упражнений.

В учебнике «Дорога в Россию» первый уровень (Антонова, Нахабина, Толстых, 2007) возвратные глаголы представляются в лексико-грамматических разрядах: собственно-возвратные, взаимно-возвратные, глаголы, обозначающие произвольное действие и глаголы, которые без *-ся* не употребляются. Возвратные глаголы сравниваются с парными переходными глаголами, от которых они образованы, например:

Причесывать кого? – причесываться, умыть кого? – умыться, одевать кого? – одеваться, раздевать кого? – раздеваться, мыть кого? – мыться, стричь кого? – стричься.

Также представлены и взаимно-возвратные глаголы: *целовать-целоваться, встречать – встречаться, ссорить – ссориться, мирить – мириться, обнимать – обниматься*; и особой группой даны глаголы, которые без *-ся* не употребляются *ложиться, улыбаться, бороться, бояться* [Антонова, Нахабина, Толстых, 2007:20].

Особенностью данного учебника является речевая направленность работы над языковыми единицами:

- представление возвратных глаголов в картинах, цветных иллюстрациях и фотографиях; употребление возвратных глаголов в ситуативных микродиалогах, таких как:

- *Здравствуйте, что вы хотите? - Я хотела бы постричься.*
- *Как вас подстричь? - Коротко, я не люблю длинные волосы.*

После каждого диалога даются ситуативные задания. Например:

- *Узнайте о погоде сегодня и решите, как вы оденетесь.*

Новацией в работе над данной темой в учебнике следует считать представление возвратных глаголов параллельно со словами одного корня с существительными и прилагательными. Например:

Восхищаться – восхититься кем? чем?

восхитительный – восхитительный вечер.

восхищение – говорил с восхищением.

Люди всегда восхищаются произведениями искусства.

Следует отметить включение в тексты русских народных пословиц и поговорок с возвратными глаголами, таких как *Никогда не ошибается тот, кто ничего не делает; Любишь кататься, люби и саночки возить; Скоро сказка сказывается, да не скоро дело делается*, а также тексты, знакомящие студентов с фактами истории России, выдающимися деятелями культуры разных эпох, тексты в которых используются возвратные глаголы [Антонова, Нахабина, Толстых, 2007:22].

В учебнике «**Русский класс**». Средний уровень (Вохмина, Осипова, 2013) глаголы представляются в теме «Глаголы с постфиксом *-ся/-сь*». К этому учебнику, в отличие от ранее проанализированных, прилагается рабочая тетрадь и аудиозаписи с текстами для аудирования, которые позволяют «погрузиться» в атмосферу русского языка. Правильность понимания прослушанного проверяется с помощью вопросов, которые требуют ответа «да или нет». После этого студенты переходят к чтению, далее отвечают на устные вопросы. Тексты, содержащие возвратные глаголы, знакомят студентов с разными сторонами жизни современной России.

Лексико-грамматическая тема выделена на странице рамкой, розовым цветом, возвратные глаголы представляются с помощью разнообразных таблиц и схем; даются в предложениях, и в словосочетаниях; сравниваются с переходными глаголами, соответствующими грамматическими формами существительных.

В данном учебнике вводятся глаголы движения с приставками *раз-/ разо-, рас-, с-/ со-* и возвратной частицей *-ся/-сь*; комментируется их значение, например: глаголы движения с префиксом *раз-/(разо-)* и частицей *-ся/-сь* показывают движение в разные стороны из центра;

глаголы движения с префиксом *с-/со-* и частицей *-ся/-сь* показывают движение к центру, что наглядно представляется в таблице [Вохмина, Осипова, 2013:269]:

<i>раз-/ разо- ся-/ сь</i>	<i>СВ Кошка вышла гулять, и все птицы сразу разлетелись. Петя дал сигнал, все дети разбежались</i>	<i>НСВ После университета все выпускники разъезжаются по разным городам. После концерта ребята долго не хотели расходиться.</i>
<i>с- /со- -ся /-сь</i>	<i>На фестиваль съезжались музыканты из разных стран. На новую машину сбежались посмотреть все ребята.</i>	<i>На этот фестиваль всегда съезжается много народа из разных городов.</i>

В пособии «**Изучаем русский самостоятельно**» (Арсеньева, 2017) глаголы также даются параллельно с изучением падежей, например, в теме «Имя существительное в творительном падеже» представлены глаголы в значении увлечения, хобби: *заниматься, интересоваться, увлекаться кем? чем?* Особенностью данного пособия является то, что в нем в качестве основной единицы обучения используется текст. Учащиеся наблюдают употребление возвратных глаголов в контексте, затем на основе вопросов и ответов составляя по аналогии текст о себе, они употребляют и таким образом закрепляют содержащиеся в тексте языковые единицы, в частности возвратные глаголы. Например: «*Чем я увлекаюсь*»: *В свободное время я занимаюсь музыкой. Когда я училась в школе, я играла на пианино. Дانيا интересуется живописью, поэтому она часто ходит в музей. Мой друг Иван интересуется фотографией. Мария увлекается театром. Мария интересуется балетом и оперой. Ахмед занимается спортом и увлекается волейболом и футболом.*

В дополнение к учебнику – основному средству обучения используется такое учебное пособие, как сборник упражнений. В отличие от учебника, имеющего поурочную структуру. Сборники упражнений состоят из разделов, содержащих материал для работы над основными грамматическими темами,

такими как “Падежи”, “Глаголы движения”, “Возвратные глаголы”, “Причастие”, “Деепричастие”. Обеспечивает обильную, интенсивную тренировку, необходимую для выработки прочных навыков владения языковыми средствами.

В учебном пособии **«Русский язык в упражнениях»** (Хавроница, Широченская, 2007) работе над темой «Глаголы с частицей *-ся*» посвящен специальный раздел, содержащий около сорока упражнений. Особое внимание уделяется общевозвратным глаголам как самым употребительным таким, как: *начать – начаться, продолжать – продолжаться, кончить – кончиться, поднять – подняться, спустить – спуститься, изменить – измениться, собрать – собраться, вернуть – вернуться, готовить – готовиться* и другим.

Даются упражнения и на закрепления взаимно-возвратных глаголов: *видеться, встречаться, договариваться, знакомиться, здороваться, прощаться, советовать, ссориться, мириться*; и собственно-возвратных глаголов: *мыть – мыться, одевать – одеваться, умывать – умываться, вытирать – вытираться, купать – купаться, причёсывать – причёсываться*.

Списком представлены глаголы, не употребляющиеся без постфикса *-ся*: *бояться, гордиться, относиться, надеяться, согласиться, смеяться, сомневаться*.

В сборнике есть несколько упражнений на употребление глаголов с постфиксом *-ся* в пассивном значении: *делать – делаться, проводить – проводиться, подписывать – подписываться, строить – строиться* и др. [Хавроница, Широченская, 2007: 256-268].

В 2011 г. было издано **«Русский язык в упражнениях»** (Хавроница, Широченская, 2007) для говорящих на турецком языке. В данном издании упражнения сопровождаются краткими комментариями на турецком языке.

Пособие **«Русская грамматика в упражнениях»** (Одинцова, 2016) адресуется иностранным учащимся не начального уровня владения языком. Тема разработана с учетом типичных ошибок, которые делают иностранцы в речи на

русском языке. В разделе «Выражение возвратности» представлены глаголы следующих разрядов:

- собственно-возвратные глаголы со значением «перемещение в пространстве»: *двигаться, ложиться, садиться, спускаться* и др.;
- собственно-возвратные глаголы со значением «нанесение субъектом вреда самому себе»: *обжигаться, обливаться, простужаться* и др.;
- собственно-возвратные глаголы со значением «движение субъекта определенной частью тела»: *выпрямляться, морщиться, сжиматься* и др.;
- взаимно-возвратные глаголы, которым соответствует переходный не идентичный по смыслу глагол: *делиться, драться, договариваться, прощаться, советоваться*;
- взаимно-возвратные глаголы, у которых нет соответствующего переходного глагола: *подружиться, расставаться, соглашаться, соревноваться, сражаться* [Одинцова, 2016: 60-70].

Пособие «**Практикум по русской грамматике: Ч.2. Синтаксис простого и сложного предложения**» (Бабалова, Кокорина, 2017) также предназначено для иностранцев, владеющих русским языком на уровне выше среднего. В пособии представлены глаголы, имеющие собственно-возвратное значение; взаимно-возвратное значение и другие значения на материале глагольных единиц, выходящих за рамки лексического минимума для среднего этапа обучения, например, такие как *взорвать – взорваться, качать – качаться, испортить – испортиться, сломать – сломаться* и др. В пособии представлено соотношение глагола на -ся с неопределенно-личными предложениями: *Праздник закончился фейерверком. – Праздник закончили фейерверком* [Бабалова, Кокорина, 2017: 41-54].

Для работы над возвратными глаголами составлены специальные пособия. В этих пособиях глаголы представляются более детально. «**Сборник упражнений по возвратным глаголам**» (Суржикова, 1970) предназначен для иностранных студентов, имеющих подготовку по русскому языку на базовом уровне. Данное пособие может быть использовано для самостоятельной работы.

Оно состоит из двух частей. В первой части учебный тренировочный материал представлен в семи разделах, соответствующих основным лексико-грамматическим разрядам возвратных глаголов.

Особое внимание уделяется общевозвратным глаголам, которые делятся на подгруппы, такие как выражающие начало, конец и продолжение действия; выражающие движение, перемещение, изменение в положении и состоянии; выражающие душевное состояние, внутренние переживания человека.

Пособие содержит большое количество разнообразных тренировочных упражнений на закрепление каждого лексико-грамматического разряда.

Во второй часть пособия помещены тексты и задания к ним, иллюстрирующие употребление возвратных глаголов в речевом контексте. Для всех групп глаголов соблюдена следующая последовательность упражнений:

1. Подстановочные упражнения:

- Вместо точек поставьте слова, данные справа в нужном падеже.

Мой брат умывается /чем?/ ___ холодная вода [Суржикова, 1970:3].

- Укажите видовую пару следующих возвратных глаголов, составьте с ними предложения [Суржикова, 1970:6].

Наряжаться – нарядиться – Маленькие дети любят наряжаться.

2. Трансформационные упражнения:

- Замените выделенные словосочетания возвратными глаголами.

На экзамене мой друг держал себя уверенно [Суржикова, 1970:7].

3. Упражнения на наблюдение:

- Прочитайте и сравните предложения.

Дети в этой семье всегда проявляют заботу о своих родителях.

Дети в этой семье всегда заботятся о своих родителях [Суржикова, 1970:50].

4. Имитативные упражнения:

- Ответьте на вопросы, сохраняя в ответе возвратные глаголы.

Что вам больше всего нравится в ваших друзьях? [Суржикова, 1970: 67].

В пособии «**Изучение возвратных глаголов на начальном и среднем этапах**» (Гадалина, Киселева, 1986) в отличие от всех других пособий возвратные глаголы объединены в группы по лексическому значению.

Первую группу составляют возвратные глаголы, называющие действия, связанные с учебным процессом, такие как *учиться, заниматься, (при-, под-) готовиться, трудиться*.

Вторую группу составляют возвратные глаголы, обозначающие интерес, увлечение, желание субъекта, такие как *интересоваться, увлекаться, хотеться*.

Третью группу составляют возвратные глаголы, обозначающие стремление к осуществлению какой-либо цели, такие как *пытаться, стараться, стремиться, добиваться, удаваться*.

В четвертую группу входят глаголы общения, связанные с темой «знакомство», такие как *знакомиться, видеться, обмениваться, переписываться, договариваться; встретиться, здороваться, прощаться, расставаться, целоваться*.

Пятую группу составляют глаголы, обозначающие взаимоотношения, такие как *мириться, ссориться, соглашаться, отказываться, заботиться, обращаться*, а также *бороться, сражаться*.

Особую группу составляют глаголы, выражающие чувства, положительные и отрицательные эмоции: *нравиться, гордиться, восхищаться, удивляться, радоваться, смеяться, улыбаться, успокаиваться; сердиться, волноваться, беспокоиться, бояться, пугаться, обижаться*.

Отдельную группу составляют фазисные глаголы: *начинаться, продолжаться, кончаться; заканчиваться, завершаться, прекращаться*.

Все возвратные глаголы представлены в предложениях, в таблицах параллельно с переходными глаголами, от которых они образованы видовыми парами с управлением.

В пособии различаются не только глаголы с постфиксом *-ся* или без *-ся*, но и конструкции – структуры предложений, выражающие разные субъектно-объектные отношения. Для закрепления используются разные виды и типы

упражнений, которые классифицируются по разным основаниям. Для всех групп глаголов соблюдена следующая последовательность видов работы:

1. Каждый глагол представляется по лексическому значению в таблице. Для различения глаголов, близких по значению, возвратных и невозвратных глаголов также используются таблицы.

Учеба, работа

<i>учиться</i>
<i>заниматься</i>
<i>готовиться (при-, под-)</i>
<i>трудиться</i>

<i>кто учится где</i>	<i>кто занимается чем/ где</i>
-----------------------	------------------------------------

<i>S = P</i> <i>кто учится где</i> <i>Эта студентка учится на</i> <i>подготовительном</i> <i>факультете.</i>	<i>S = P</i> <i>кто учит что</i> <i>Каждый день она учит новые</i> <i>слова и правила.</i>
--	---

2. После представления глаголов даны примеры на наблюдение:

➤ Прочитайте текст и обратите внимание на употребление возвратных глаголов.

Я хочу рассказать вам о нашей группе. В нашей группе семь студентов. Шесть студентов занимаются хорошо, только один Хосе плохо готовится к урокам. Он думает, что можно выучить русский язык без труда. Наш преподаватель говорит ему, что он не сможет учиться в университете, если не будет серьезно трудиться [Гадалина, Киселева, 1986: 6-7].

➤ Прочитайте предложения. Обратите внимание на различие в употреблении глаголов *учиться* и *заниматься*.

Мой друг учится на втором курсе.

В свободное время он занимается спортом.

После наблюдения для закрепления глаголов даются подстановочные, трансформационные и коммуникативные упражнения:

➤ Прочитайте предложения и выпишите глаголы, указав их управление.

Мой друг учится на втором курсе юридического факультета.

Он ежедневно учит историю.

➤ Скажите фразы по-другому, употребив глаголы *договориться*, *встречаться*, *познакомиться*, *переписываться*, *обмениваться*.

Друзья договорились писать письма друг другу.

➤ Прослушайте сообщение преподавателя и задайте вопросы, используя вопросительные слова, *где*, *что* и глаголы *учиться* и *учить*.

Образец: — *Этот молодой человек – студент.*

— *Вы не знаете, где он учится?*

➤ Расспросите вашего соседа о его учебе, о его занятиях в свободное время, используя глаголы *заниматься*, *учиться*, *учить* [Гадалина, Киселева, 1986: 6-9].

Поэтапно виды работы усложняются, возрастает доля заданий творческого характера: составить самостоятельно предложения с возвратными глаголами, заменить словосочетания глаголами.

➤ Продолжите высказывание, исходя из описанных ситуаций.

- *Мои друзья Андрей и Михаил уже целую неделю не разговаривают друг с другом.*

➤ Поделитесь своими мыслями.

Думаю, что ваши родители начали волноваться, когда узнали, что вы поедете учиться в Москву. Как вы думаете, почему они беспокоились за вас? Чего больше всего они боялись? Волнуются ли они и сейчас, когда знают, как вы живете в Москве? [Гадалина, Киселева, 1986: 54].

В учебном пособии «**Возвратные глаголы в русском языке. Описание и употребление**» (Чагина, 2009) представление возвратных глаголов имеет в большей мере лингвистический характер чем методический.

Пособие адресовано филологам II – III сертификационного уровня, оно состоит из двух частей. В первой части возвратные глаголы каждого разряда анализируются по семантическим и синтаксическим признакам, дается многозначность глаголов. Обращается внимание на семантические характеристики структур с возвратными глаголами, особенности их формального устройства, демонстрируется вариативность синонимических средств. Данная часть пособия адресована также преподавателю, имеет справочный характер.

В основе пособия лежит классификация возвратных глаголов, принятая в теоретических грамматиках, используется соответствующая терминология. При представлении языкового материала не учитываются частотность, употребительность. Глаголы делятся на следующие семантические разряды:

- декаузативные глаголы (*День удлинился*);
- косвенно-возвратные глаголы (*Мы быстро добрались до дома*);
- возвратно-каузативные глаголы (*Я стригусь у хорошего парикмахера*);
- пассивно-качественные глаголы (*Чашки бьются*);
- активно-безобъективные глаголы (*Крапива жжётся*);
- побочно-возвратные глаголы (*Держитесь за поручни!*).

В учебном пособии «**Изучаем возвратные глаголы**» (Нивина, 2014), предназначенном иностранным студентам подготовительного и продвинутого этапов обучения рассматриваются распространенные семантические разряды возвратных глаголов. По лексико-грамматическим признакам возвратные глаголы выделены на собственно-возвратные, взаимно-возвратные, общевозвратные, глаголы на *-ся* с пассивным значением, безличные возвратные глаголы, глаголы, не употребляющиеся без постфикса *-ся*.

Пособие содержит большое количество упражнений, способствующих развитию монологической и диалогической речи, такие как

- Прочитайте диалоги и разыграйте их в лицах.

– *Ой, уже 8.30! Я проспал!*

– *Ничего. побыстрее умывайся, одевайся. Успеешь* [Нивина, 2014:6].

➤ Расскажите, как одеваются люди в вашей стране зимой и летом, используя глаголы *одеваться, надевать, ходить в ..., носить*.

Модель: *В моей стране зимой люди одеваются тепло. Они носят тёплую одежду. Женщины обычно ходят в меховых шубах или в зимних пальто, надевают сапоги. Мужчины носят тёплые куртки, ходят в зимних ботинках* [Нивина, 2014: 8].

➤ Прочитайте текст. Замените выделенные слова и словосочетания подходящими по смыслу глаголами с постфиксом *-ся*, используя слова для справок. Употребите их в правильной форме. Перескажите текст [Нивина, 2014: 54].

Обзор учебной литературы дает основание считать, что при разнообразии приемов презентации учебного материала по теме «Возвратные глаголы», при наличии вариантов приемов его отработки все авторы учебников руководствуются единым подходом к теме. На основе анализа учебников и учебных пособий можно отметить следующие существенные черты системы работы над возвратными глаголами:

- в глагольный минимум включаются наиболее употребительные и коммуникативно значимые единицы собственно возвратного, взаимно-возвратного, общевозвратного разрядов;
- введение возвратных глаголов и их закрепление приурочено и взаимосвязано с введением и закреплением падежей;
- коммуникативная направленность обучения возвратным глаголам, использования системы тренировочных упражнений, вырабатывающих прочные навыки, и различных видов работы, активизируют владение изученным языковым;
- возвратные глаголы вводятся согласно ситуативно-тематическому принципу, отрабатываются в речевых темах, таких как «Встречи», «Мои друзья», «Семья», «Учеба, работа, интересы» и других;

- работа над возвратными глаголами проводится не в один прием, а распределяется между уроками на протяжении всего периода обучения, постепенно усложняется, расширяется, увеличивается от этапа к этапу; начинается в первые недели занятия на элементарном уровне и продолжается на всех этапах;
- введение и закрепление возвратных глаголов «приурочено» к введению и закреплению падежей. Возвратные глаголы усваиваются в предложно-падежной системе; параллельно с падежными формами и глагольным управлением.

3.1.2.О преподавании русского языка в Турции

Русский язык преподается в Турецкой Республике в школах и в университетах на кафедрах славянских языков и русского языка, на языковых курсах, в различных турецко-российских общественных объединениях, в центрах культуры и искусства. В 1936 году по инициативе (великого) лидера страны Мустафы Кемаля Ататюрка на филолого-историко-географическом факультете Анкарского университета впервые открылась кафедра русского языка и литературы.

В настоящее время в Турции русский язык преподаётся более чем в 40 учебных заведениях. В 10 университетах существуют отделения русского языка и литературы: Анкарский и Университет Гази (г.Анкара), Стамбульский и Университет Окан, Айдын, Бейкент (г. Стамбул), Эрджиесский университет (г. Кайсери), Университет Сельчуг (г. Конья), Университет им. Ататюрка (г. Эрзурум), Университет Кафкас (г. Карс), Университет Анадолу (г.Эскишехир), Университет имени Ибрагима Чечена (г. Агри), Черноморский Технический Университет (г.Трабзон).

На занятиях используются такие учебники, как «Учебник русского языка для студентов-иностранцев» И.М. Пулькиной и Е. Б. Захавы – Некрасовой, «Russian in Exercises» (1958), С.А. Хаврониной «Русский язык для всех» (1970), «Старт 1-2» и др.(1970) [Парер, 2003: 18].

Недельная нагрузка подготовительных курсов составляют 26 учебных часов и распределена по четырем направлениям обучения: чтение (6 часов), грамматика (6 часов), говорение (10 часов) и письмо (4 часа). На факультетах кроме Турецких преподавателей работают приглашенные русскоговорящие преподаватели из бывших республик Советского Союза, такие как Белоруссия, Казахстан, Эстония. В университетах проводятся семинары с участием представителей «Россотрудничества» и Центра русского языка и тестирования TORFL. На семинарах преподаватели имеют возможность обмениваться опытом работы, поделиться своими проблемами и получить ответы на свои вопросы. [Севинч, 2017: 224].

Обучение студентов по специальности «Русский язык и литература» осуществляется кафедрой русского языка и литературы на литературном факультете в очной дневной и вечерней формах обучения. Основными учебными курсами являются общий базовый курс русского языка на основе курса русского языка для начинающих с учетом аспекта культурно-речевой адаптации студентов; русский язык для обучения гуманитарным специальностям со специализацией в области литературы и методики преподавания РКИ.

На современном этапе для обучения речи (практические цели) используются учебники и пособия российских авторов «Дорога в Россию» базовый, элементарный, первый уровни (В.Е. Антонова, М.М. Нахабина, А.А. Толстых, 2004, 2006, 2007), «Русский язык в упражнениях» (С.А. Хавронова, А.И. Широценская, 2007) «Русский язык в упражнениях для говорящих на турецком языке» (С.А. Хавронова, А.И. Широценская, 2011), «Поехали» (С. Чернышев) «Русский с алфавита. Практический курс русского языка» (В. Будаи) и некоторые другие.

Существуют учебные планы, составленные на основе учебников российских авторов, такие как программа по курсу «Практика русской речи (Konuşma becerisi)» на основе учебника «Русский с алфавита» (В.Г. Будаи); программа по курсу «Практика чтения (Okuma becerisi)» составленная на основе учебников «Поехали!» (С. Чернышов) и «Жили – были» (Л.В. Миллер);

программа по курсу «Практика письменной речи (Yazma becerisi)» составленная на основе пособия по письму и письменной речи «Пишем правильно» (Г.В. Беляева, Л.С. Сивенко, Л.В. Шипицо), «Сборник диктантов и изложений» (М.Ю. Зырянова); программа по курсу «Грамматика русского языка (Dilbilgisi becerisi)» составленная на основе учебников «Русский с алфавита» (В.Г. Будаев), «Русский язык в упражнениях» (С.А. Хавронова, А.И. Широкая) [Йылдырым, 2017: 33].

Для современного турецкого русиста характерно внимание к описательной и функциональной грамматике. Преподавателями русского языка как иностранного ведутся исследования в области литературоведения, перевода и сравнительной грамматики; исследуются грамматические, словообразовательные, семантические категории в русском и турецком языках. Данные вопросы рассматриваются в научных работах и статьях русистов Актай С., Ашчи М., Барут О. Ероглу М., Далкылыч Л., Йылдырым А, Парлак Х., Учгул С., Чайлак Х. и др.

Русисты Турецкой Республики заняты созданием дидактических материалов для преподавания русского языка турецким студентам. Научные интересы русистов носят преимущественно практический и прикладной характер.

Для преподавания русского языка турецкими авторами написан ряд учебников, таких как «Rusça Gramer» (Русская грамматика) (Ayşe Pamir Dietrich, 2007), «Her Yönüyle Rusça Öğrenimi» (Изучение русского языка со всех сторон) (Tekin Gültekin, 2012), «Rus Dili Grameri» (Грамматика русского языка) (Vedat Gültekin, 2014), «Konu Anlatımlı Rusça Fiiller ve Fiil Çekimleri» (Русские глаголы с комментариями и спряжение глаголов) (Ömer Dutar, 2016), «Adım Adım Rusça» (Шаг за шагом по-русски) (Nargiza Abdurashidova Köksal, 2016), «Türkçe Açıklamalı Dilbilgisi» (Грамматика с комментариями на турецком языке) (Dorlion yayınları, 2017), «Rusça Grameri ve Öğrenimi» (Грамматика русского языка и его изучение) (Tekin Gültekin, 2018), «Rusça Gramer & Diyaloglar» (Грамматика русского языка & диалоги) (Tekin Gültekin, 2009), «80 Derste Rusça Cilt: 1,2» (Русский язык в 80-и уроках. Часть 1, 2) (Ertuğrul Bostancı, 2011).

В учебнике «Rusça Gramer» (Русская грамматика) (Ayşe Pamir Dietrich, 2007) возвратные глаголы представлены в соответствии лексико-грамматической классификацией:

- собственно-возвратные глаголы: *умываться, мыться, одеваться, раздеваться, причесываться, защищаться;*
- взаимно-возвратные глаголы: *встретиться, видеться, обниматься, познакомиться, помириться;*
- глаголы, выражающие взаимность, без постфикса *-ся*: *разговаривать, беседовать, дружить;*
- глаголы с местоименным словом *друг друга*: *видеться друг с другом;*
- глаголы, выражающие эмоции: *печалиться, тревожиться, беспокоиться, волноваться, веселиться.*

В группе «Другие глаголы с частицей *-ся*» представлены глаголы:

- с частицей *-ся* в страдательной форме: *Студент открыл дверь и Дверь открылась (студентом);*
- глаголы, выражающие эмоции: *печалиться, тревожиться, беспокоиться, волноваться, успокаиваться, веселиться, радоваться, удивляться, восхищаться, сердиться;*
- глаголы, выражающие начало, конец действия: *начинаться, кончиться;*
- безличные глаголы: *спится, работается;*
- глаголы, отличающихся от невозвратных по значению: *находить-находиться, состоять – состояться, договорить – договориться простить-проститься.*

В учебнике мало примеров и мало упражнений с переводом на турецкий язык [Dietrich, 2007: 387-391].

В учебнике «Rusça Gramer & Diyaloglar» (Грамматика русского языка & диалоги) (Tekin Gültekin, 2009) представлены следующие возвратные глаголы *мыться, гордиться, поторопиться, прощаться, оглянуться, насмотреться, повеселиться, посмеяться, посторониться, присмотреться, поиграться,*

забиться, побриться, поводиться, попроситься, помыться, сердиться, смеяться. Дано спряжение глаголов в настоящем и будущем и формы прошедшего времени. Употребление глаголов показано в предложениях с переводом на турецкий язык. Глаголы представлены фрагментарно: без учета частотности употребления и грамматической классификации. В конце учебника представлены упражнения на перевод с русского языка на турецкий [Gültekin, 2009: 211- 216].

Примерно в такой же системе и в таком же количестве даны возвратные глаголы в учебнике «Her Yönüyle Rusça Öğrenimi» (Изучение русского языка со всех сторон) (Tekin Gültekin, 2012) [Gültekin, 2012: 381-386].

В иной системе даны возвратные глаголы в учебнике «Rus Dili Grameri» (Грамматика русского языка) (Vedat Gültek, 2014). Прежде всего отметим, что они представлены в сопоставлении с переходными глаголами, а также делятся на группы:

К первой группе относятся глаголы, обозначающие действие, направленное на субъект: *мыться, готовиться.*

Ко второй группе относятся фазисные глаголы: *начинаться-начинать, кончиться-кончить, продолжаться – продолжать, закрываться – закрывать.*

Указывается, что данные глаголы, употребляются только в третьем лице в таких предложениях, как: *Урок продолжается 50 минут.*

К третьей группе относятся глаголы, обозначающие взаимное действие: *встретиться, познакомиться: Мы часто встречаемся; Он хочет с вами познакомиться.*

К четвертой группе относятся глаголы, которые не используются без частицы *-ся*: *бояться, смеяться: Я боюсь вашего брата; Он смеется над вами.*

Сравниваются близкие по значению глаголы, вызывающие трудности у учащихся такие, как *любить-нравиться, называться-находиться, заниматься-заняться, учить-учиться, научить-научиться.*

Знакомство с возвратными глаголами ограничивается их презентацией, упражнения отсутствуют [Gültek, 2014: 296-298].

В пособии «Konu Anlatımlı Rusça Fiiller ve Fiil Çekimleri» (Русские глаголы с комментариями и спряжение глаголов) представлены спряжение следующих возвратных глаголов: *стараться-постараться, обижаться-обидеться, встречаться-встретиться, удивляться-удивиться, жаловаться-пожаловаться, ссориться-поссориться, стыдиться-постыдиться*. Спряжение глаголов представлено в настоящем и будущем и форма прошедшего времени на латинице, упражнения отсутствуют [Ömer Dutar, 2016: 79-92].

В учебнике «Adım Adım Rusça» (Шаг за шагом по-русски) (Nargiza Abdurashidova Köksal, 2016) возвратные глаголы даются параллельно с изучением падежей. Специальные упражнения для усвоения и закрепления возвратных глаголов отсутствуют.

В учебнике «Türkçe Açıklamalı Dilbilgisi» (Грамматика с комментариями на турецком языке) (Dorlion yayınları, 2017) изучение возвратных глаголов связано с изучением падежей. Так, при введении винительного падежа с предлогами *за, под* в упражнениях даются глаголы: *спрятаться: Кошка спряталась под кровать, спустаться: Дети спустились под гору*.

При изучении винительного падежа с предлогами *на, в* даются глаголы *бросаться: Собаки бросились на волка, подниматься: Ученики поднялись на гору, отправляться: Ученики отправляются на экскурсию, возвращаться: Я возвращаюсь из Москвы*.

При изучении родительного падежа с предлогом *до* в упражнениях дается глагол *добраться: Мы с трудом добрались до аэропорта*. При изучении дательного падежа с предлогами *к*, глагол: *готовиться: Наш класс готовится к экзамену*.

Возвратные глаголы представляются в сравнении с переходными глаголами, например: *встретить – встретиться, задержать – задержаться, записать – записаться, одевать – одеваться, учить – учиться*. Списком даются глаголы, не употребляющиеся без *-ся*: *бояться, трудиться, стремиться, гордиться, стараться*.

В отличие от других учебников, в данном учебнике представлено правописание глаголов с частицей *-ся*. Обращается внимание на правописание глаголов с мягким знаком [ь]. Сравнивается употребление глаголов во втором лице в единственном числе и в третьем лице единственного числа и в инфинитивной форме в предложениях: *Ученик готовится к урокам* и *Он всегда должен готовиться к урокам*.

В учебнике «*Rusça Grameri ve Öğrenimi*» (Грамматика русского языка и его изучение) (Tekin Gültekin, 2018) в теме «Выражение совместности в творительном падеже» представлены возвратные глаголы *знакомиться, заниматься, интересоваться*. Каждый глагол представлен в спряжении. Употребление глаголов наблюдается в предложениях и диалогах с переводом на турецкий язык и с транскрипцией турецкими буквами. Например:

➤ Прочитайте.

Заниматься чем? где? Zanimatsya. Öğrenmek, uğraşmak

Я занимаюсь спортом. Ya zanimayış sportom. Ben spor ile uğraşıyorum.

➤ Определите в следующих предложениях кто чем занимается

Образец: *Мурат любит футбол. Он интересуется спортом.*

➤ Переведите предложения на турецкий язык.

- *Это известный бизнесмен. Я познакомился с ним на выставке.*

Eto izvestniy biznesmen. Ya poznaomilsya s nim na vstavke.

[Tekin Gültekin, 2018: 215-222].

Можно отметить, что из всех учебников русского языка выделяется учебник «*80 Derste Rusça Cilt: 1, 2*» (Русский язык в 80-ти уроках. Часть 1, 2) (Ertuğrul Bostancı). В этом учебнике возвратные глаголы представлены более полно, они даются параллельно с изучением падежей. «Возвратные глаголы» глаголы делятся на:

- собственно-возвратные: *мыться*;

- взаимно-возвратные: *видеться, здороваться, прощаться, знакомиться*;

- глаголы, не употребляющихся без постфикса *-ся*: *бояться, надеяться, смеяться, улыбаться*;

- глаголы, не имеющие в совершенном виде постфикс *-ся*: *становиться/стать, садиться/сесть, ложиться/лечь*.

Возвратные глаголы сравниваются с переходными в предложениях с переводом на турецкий язык. В учебнике много упражнений, таких как:

➤ Трансформируйте предложения.

Образец: *Когда начинается урок? Когда вы начинаете урок?*

➤ Выберите правильный глагол и используйте их в нужной форме.

— *Урок __ (начинать – начинаться)*

➤ Переведите предложения и используйте глаголы, данные в скобках в правильной форме.

— *Он всегда очень долго __ и __. (giyinmek, ukanmak)*

В конце учебника в разделе «Общее повторение» глаголы закрепляются также разными языковыми упражнениями. [Bostancı, 2011: 92, 355-357].

Вторая часть учебника «80 Derste Rusça Silt: 2» (Русский язык в 80-ти уроках) (Ertuğrul Bostancı) содержит большое количество языковых упражнений, а также тесты и упражнения на перевод с русского языка на турецкий и с турецкого на русский язык.

В результате проведенного анализа можно отметить, что учебники турецких авторов имеют различный характер. В одних учебниках имеет место только ознакомление с возвратными глаголами, их грамматическими формами, в других учебниках представлены некоторые лексико-семантический разряды возвратных глаголов, имеются переводные упражнения – с русского на турецкий язык.

Следует отметить, что в большинстве учебниках, упражнения не направлены на практическое освоение русского языка для общения, мало тренировочных упражнений, отсутствуют коммуникативные упражнения. Упражнения не представляют собой систему, построенную в соответствии с нарастанием языковых и операционных трудностей.

Основное внимание авторов направлено на формы глаголов – род, число, спряжение возвратных глаголов. Приведем примеры из разных учебников:

- Используйте глаголы в настоящем времени в правильной форме.
– Я ___ (заниматься) два часа в день. [Dietrich, 2007: 387].
- Напишите глаголы в прошедшем времени.
умываться, причесываться, одеваться [Gültekin, 2012: 381].
- Выпишите из текста глаголы с частицей *-ся*. Напишите их спряжение и время.
- Подчеркните глаголы с частицей *-ся*. Определите их род.
– *Мехмет отправился в лес.*
– *Солнце скрылось за тучей.* [Dorlion yayınları, 2017: 95,168].

В результате выполнения таких заданий учащиеся получают общие сведения о возвратных глаголах; их формах. Упражнения не обеспечивают выработку навыков использования возвратных глаголов в речи. Нельзя не согласиться с мнением турецких преподавателей русского языка, что одной из самых серьезных проблем преподавания русского языка и литературы является отсутствие типовых программ и методических пособий по РКИ, что оптимальным вариантом стали бы программы, разработанные совместно со специалистами из России и специалистами, владеющими турецким языком и имеющими опыт преподавательской работы в Турции [Севинч, 2017: 227].

3.2. Трудности усвоения возвратных глаголов турецкими учащимися

3.2.1. Лингвистический и лингводидактический анализ природы ошибок в употреблении возвратных глаголов в письменной речи турецких студентов на русском языке

Возвратные глаголы представляют значительные трудности для всех иностранцев, изучающих русский язык. Это объясняется особенностями данной группы глаголов, рассмотренных в первой главе диссертации, такими как большое количество глагольных единиц, их лексическим богатством.

Трудности овладения возвратными глаголами усугубляются расхождением между глагольными системами изучаемого (русского) и родного – в данном случае турецкого языка, выявленные во второй главе диссертации.

Влияние родного языка в виде отрицательного переноса навыков является причиной ошибок в устной и письменной речи иностранца.

Знание основных видов ошибок и причин их возникновения является непременным условием деятельности преподавателя, обеспечивающей успешность протекания учебного процесса иностранных студентов, изучающих русский язык. Анализ «отрицательного языкового материала» (Л.В. Щерба) может дать информацию о трудностях овладения изучаемыми явлениями, грамотно и целесообразно организовать процесс обучения.

Анализ ошибок убеждает в необходимости повышения уровня языковой компетенции учащихся, на которой базируется речевая, коммуникативная компетенция [Балыхина, Игнатьева, 2006: 127].

С целью выявления реальных трудностей, результатом и показателем которых являются ошибки, в группах турецких студентов среднего этапа обучения (предположительно первый сертификационный уровень), изучающих русский язык, в январе 2017 г. в Анкарском университете по направлению подготовки «Русский язык и Литература» была проведена письменная работа. Данная работа также была проведена дистанционно в электронном виде в Черноморском техническом университете и в Анатолийском университете. Участниками были тридцать пять учащихся третьего курса бакалавриата. Проведенная контрольная работа представлена в приложении А.

Письменная работа состояла из семнадцати заданий, в которые были включены самые употребительные возвратные глаголы, входящие в минимум для среднего (I сертификационного) уровня владения русским языком как иностранным [Есина и др., 2017] в количестве шестидесяти двух единиц.

Письменная работа выполнялась в учебных условиях – в аудитории в течение полутора часов. Задания были направлены на проверку знания,

понимания, усвоения и правильного употребления русских возвратных глаголов, а именно:

- знание лексического значения возвратных глаголов;
- определение значений возвратных глаголов с префиксами;
- подбор возвратных глаголов синонимичных и антонимичных данным в предложениях;
- соотношение возвратных и соответствующих невозвратных (переходных) глаголов;
- употребление управления в падежных и предложно-падежных форм, управляемых возвратными глаголами;
- употребление возвратных глаголов несовершенного и совершенного видов;
- задания на дополнение;
- трансформация предложений с возвратными глаголами;
- перевод предложений с возвратными глаголами с русского языка на турецкий язык и с турецкого на русский.

Основными критериями отбора материала для проверочной работы служили семантические, функциональные особенности возвратных глаголов русского языка и интерферирующее влияние турецкого языка.

При проверке результатов учитывались ошибки двух типов.

К первому типу относятся лексические ошибки, связанные с семантикой русского глагола, с употреблением глагола в несвойственном ему значении, нарушением норм лексической сочетаемости.

Ко второму типу относятся грамматические ошибки, под которыми понимается нарушение формы, морфологических норм, в соотнесение с переходными глаголами, в управления падежами и предложно-падежными формами.

Учащимся были предложены:

1. Задания на определение лексического значения глаголов (задания №1,2,3). В письменных работах имеются следующие ошибки, связанные с незнанием

- возвратных глаголов, которые не употребляется без частицы –ся. Ошибочно были отмечены глаголы: *видеться, начинаться, развиваться, обниматься, советовать, беспокоиться, готовиться, продолжаться, защищаться, встречаться;*
- возвратных глаголов, которые имеют взаимно-возвратное значение. Ошибочно были отмечены глаголы: *обидеться, лечиться, готовиться, защищаться, надеяться гордиться, бояться, радоваться;*
- возвратных глаголов, которые имеют собственно-возвратное значение. Ошибочно были отмечены глаголы: *волноваться, начинаться, бороться.*

2. Задание на определение значения возвратных глаголов с префиксами (задание № 4)

Задание имело целью проверить знание значения возвратных глаголов с разными префиксами и определить значение возвратных глаголов. В письменных работах имелись следующие ошибки:

переписываться – еще раз писать;

расходиться - идти в одну сторону с помощью транспорта;

научиться – забывать;

разучиться – помнить

3. Задание на подбор антонимов к возвратным глаголам (задание № 5)

В письменных работах имелись ошибки, связанные с не различением членов антонимических пар глаголов:

*Когда начинается учебный год в университете и когда **окончивается**?*

*Погода часто меняется: давление и температура то повышаются, то **уменьшается**.*

4. Задание на дополнение предложения подходящими по смыслу возвратными глаголами (задание № 6)

Допущенные ошибки связаны с незнанием лексического значения глаголов, например: *Марина сказала, что фильм интересный, но я не сомневаюсь с ней.*

Мы согласились на вашу помощь. Я никогда не гордился в его честности.

5. Ошибки в неразличение возвратных и невозвратных глаголов

Чтобы определить трудности в различении и в употреблении возвратных и соответствующих невозвратных глаголов, учащимся были предложены:

1. Задание на употребление возвратных/невозвратных (переходных) глаголов (задание №7)

В письменных работах имеются следующие ошибки, связанные с употреблением глаголов с частицей *–ся*, без частицы *–ся*:

Я моюсь руки. Перед обедом нужно мыться руки.

Медсестра одевается больного.

Он вытирается руки и лицо. Он вытирает полотенцем.

Когда начал урок, мы начались писать диктант.

После перерыва урок продолжал, мы продолжались рассказывать текст.

Доклад студента закончил. Студент закончился доклад.

Я уже вернулся книгу в библиотеку. Вечером мы были на концерте и поздно вернули оттуда.

Годы изменились его.

Как видим, имело место ошибочное употребление переходных и непереходных (возвратных) глаголов разной семантики: имеющих значение взаимности обозначающих события, действия во временной фазе, называющих физическое, эмоциональное состояние субъекта.

Ошибки состояли в неразличении невозвратного переходного глагола и возвратного/непереходного.

2. Ошибки, связанные с неправильным управлением возвратных глаголов

Учащимся были предложены:

1. Задание на определение управления возвратных глаголов (задание №8)

В письменных работах имеются ошибки в управлении следующих глаголов:

беспокоиться от чего, бояться от кого от чего, гордиться с кем / с чем, заниматься на чём, заботиться с кем / с чем, интересоваться с кем / с чем, обидеться кому / чему, пользоваться чего, радоваться от чего, смеяться кому / чему, согласиться с кем / с чем

2. Задание на употребление управляемых слов в нужной падежной форме (задание №9)

В письменных работах имеются следующие ошибки, связанные с употреблением управляемых слов после возвратных глаголов:

Мой друг интересуется с русским искусством.

Мой брат всегда советуется мне.

Я не могу согласиться вам.

Родители заботятся детям.

Результаты работы показывают, что в большинстве случаев ошибки встречаются в конструкциях с сильно управляющими возвратными глаголами. Данные глаголы в турецком языке имеют другое управление, например, глагол *бояться* в турецком языке требует так называемого исходного падежа, который обозначает исходный пункт действия *бояться от кого? от чего?: korkmak kimden? neyden?*, глагол *интересоваться* требует творительного падежа с послелогом *ile (с) интересоваться с кем? с чем? ilgilenmek ne ile?* Трудности в овладении падежным управлением заключаются не только в выборе правильного падежа, не совпадающего с формами в турецком языке, но и в выборе правильного предлога.

Типичными ошибками являются:

- замена предложной конструкции беспредложной: *Не хорошо смеяться людям. Я не могу согласиться вам;*

- замена беспредложной конструкции предложной: *Мать может гордиться со своим сыном. Моя младшая сестра боится от темноты;*
- смещение предлогов: *Не хорошо смеяться к людьми.*

Это объясняется отсутствием понятий предлогов в турецком языке.

3. Ошибки в употреблении глаголов несовершенного и совершенного вида

Задания имели целью проверить правильное употребление возвратных глаголов совершенного и несовершенного вида.

Учащимся были предложены:

1. Задание на определение вида возвратных глаголов (задание №10)
2. Задание на образование видовых пар возвратных глаголов (задание №11)
3. Задание на правильное употребление вида возвратных глаголов в предложениях (задание №12)

В письменных работах имеются следующие ошибки, связанные с употреблением глаголов СВ И НСВ:

- в заданиях на определение видов возвратных глаголов имеются следующие ошибки:

Мода быстро меняется — вид глагола отмечено как СВ

Я хочу поздороваться с вами. — вид глагола отмечено как НСВ

Одевайся быстрее. — вид глагола отмечено как СВ

- в заданиях на образование видовую пару возвратных глаголов имеются следующие ошибки, связанные с образованием видовых пар с помощью префиксов: *бояться – испугаться, волноваться – заволноваться*

- в заданиях на употребление видовых пар возвратных глаголов имеются следующие ошибки:

*Я хочу **здороваться** с вами.*

*Я думаю, что она **соглашается** поехать с нами в Москву.*

*Мы готовы **встретиться** с вами каждый день.*

*Не волнуйся, мы обо всем **заботимся**.*

4. Задания на перевод с русского языка на турецкий язык и с турецкого языка на русский язык. (задания №16, №17)

В письменных работах имеются ошибки, связанные с неправильным подбором эквивалента русскому возвратному глаголу т.е. выбор двучленной или трехчленной конструкции предложения: *Он боится о семье* вместо *Он беспокоится о семье*.

Основную трудность при переводе представляло самостоятельное конструирование предложения.

В письменных работах также имеются следующие ошибки, связанные:

- с нарушением спряжения глаголов:

*Наташа говорит, что может **личится** сама.*

*Я никогда не **сомнуюсь** в его честности.*

*Родителей **радоваются** моими успехами в изучении русского языка.*

*Мой младший брат **боятся** высоты.*

- с нарушением категорий рода глаголов:

*Моя дочь сама **записался** в спортивную школу.*

- с нарушением координации и согласования:

*Моя дочь сама **записаться** в спортивную школу.*

- с нарушением формы времени глаголов:

*Дети смотрели весёлый мультфильм и громко **смеются**.*

Результаты проверочной работы позволяют определить следующие характеристики ошибок в усвоении возвратных глагола русского языка:

1. Главной причиной возникновения ошибок являются специфические особенности возвратных глаголов русского языка, рассмотренные в первой главе диссертации.

Одной из самых важных особенностей русских возвратных глаголов является их противопоставление переходным глаголам. Ошибки состоят в неразличии структуры предложения с переходным глаголом, который образует трехчленную структуру S-P-O, и в которой представлены субъект (S), предикат (P) и объект (O), а предложения с возвратным глаголом двучленную: S-P субъект

(S), предикат (P). Данные ошибки являются одной из самых распространенных ошибок при употреблении возвратных глаголов.

2. Причиной возникновения ошибок являются также расхождения в способах выражения возвратности, в оформлении и функционировании возвратных глаголов в русском и турецком языках.

Допущенные ошибки объясняются:

- отсутствием префиксального глагольного образования в турецком языке;
- отсутствием предлогов;
- отсутствием категории вида глаголов в турецком языке;
- частичным совпадением предложно-падежных систем двух языков.

Описанные ошибки следует рассматривать, во-первых, преимущественно как результат внутриязыковой интерференции. При корректировании таких ошибок следует опираться на нормы изучаемого русского языка. Во-вторых, как результат межъязыковой интерференции, влияния родного (турецкого) языка. Корректирование ошибки предполагает указание на различия как причину возникновения ошибки.

Ошибки студентов представляют собой фактический материал разработки методики обучения русскому глаголу. Они сигнализируют о трудностях при изучении возвратных глаголов, которые следует учитывать в процессе обучения.

Для того, чтобы устранить трудности, испытываемые турецкими студентами при усвоении возвратных глаголов необходимо усилить следующие моменты в работе над данной темой:

- точное понимание лексического значения каждой глагольной единицы;
- знание соотношения возвратных глаголов с соответствующими невозвратными;
- владение лексико-грамматической сочетаемостью возвратных глаголов;
- знание сходств и различий в значении и употреблении возвратных глаголов русского и турецкого языков.

Разнообразие выражения собственно-возвратного, взаимно-возвратного, общевозвратного и других залоговых значений; их лексических и функционально-синтаксических особенностей, а также расхождений возвратных глаголов в русском и турецком языках свидетельствует, что данные глаголы требуют последовательную отработку, систематизацию и группировку на разных основаниях.

3.2.2. Принципы отбора и организации учебного материала для обучения турецких студентов возвратным глаголам русского языка

В методике преподавания отбор языкового материала рассматривается в зависимости от этапов обучения. Проблема отбора языкового материала в разных этапах обучения была исследована многими учеными, такими как З.Н. Иевлева, И.Б. Игнатова, Б.А. Лapidус, Г.И. Рожкова, Л.Г. Петрова и др.

С помощью отбора выделяется типовой грамматический материал, что позволяет установить основные единицы отбора; определяется цели обучения; проводится конкретизация типа общения, соответствующего сформулированной целевой установке и интересам учащихся.

Отбор языкового материала имеет практическая ценность и квалифицируется как коммуникативный. В коммуникативной целевой установке отбор рассматривается как конечную речевую деятельность в результате обучения.

Показатели отбора грамматического материала, подразделяются на принципы и критерии. Принципы отбора грамматического материала, включают исходные принципы, которые содержат основополагающие идеи для отбора, и способы его проведения. Исходные принципы отбора подразделяются на коммуникативные (коммуникативной необходимости и достаточности и тематико-ситуативный) и дидактико-психологические (принципы методической целесообразности, адекватного представления системы изучаемого языка в учебном материале и др.) [Иевлева, 1981, 94].

Обеспечение языковым материалом комплекса речевых умений и навыков происходит на основе принципа коммуникативной необходимости и достаточности.

На начальном этапе на первом месте находится широкий выбор ситуаций, чтобы представить в типовых речевых произведениях основные типовые значения и способы их выражения; исключаются синонимические формы и конструкции. На среднем этапе принцип коммуникативной необходимости и достаточности осуществляется без исключения синонимических форм и конструкций, объединяющие семантические близости и дифференциации [Евреинова, 1963].

На основе принципа методической целесообразности, учитывается психологические процессы деятельности овладения иноязычной речью, в частных принципах конкретизируется дифференцированный подход к отбору материала для рецептивного и продуктивного усвоения; учет родного языка учащихся; принцип адекватного представления системы изучаемого языка в учебном материале [Дорофеева, Маковецкая, Рассудова, Степанова, 1976].

Методистами неоднократно подчеркивается, что родной язык учащихся накладывается на существующую в сознании человека систему языковых средств, которая функционирует в речи в виде прочных и в высшей степени автоматизированных навыков.

Важно отметить, что существуют разные толкования принципа учета родного языка. С точки зрения В.Н. Вагнер термин «принцип учета родного языка» несостоятелен. Методистом предложен термин «лингвоориентированная методика». По мнению ученого при обучении языку учитывается не язык учащихся, а влияние системы исходного языка на усвоение системы целевого языка и вопрос состоит в создании соответствующей стратегии обучения. Ориентация на язык учащихся является лингводидактической основой, в которой реализуются ее основные принципы: сознательность, системность, функционально-семантический подход, коммуникативная направленность и приемы обучения» [Вагнер, 202: 64].

Некоторые ученые считают, что «Учет особенностей родного языка учащихся не должен выражаться в постоянном прямом сопоставлении изучаемых явлений русского языка с явлениями родного языка учащихся» [Рожкова, Рассудова, Лариохина, 1967: 7].

Вслед за В.Г. Костомаровым и О.Д. Митрофановой под термином «учет родного языка» мы понимаем «принцип отбора и организации материала, принцип выделения наиболее трудных при изучении русского языка и необходимых для учащихся явлений» [Костомаров, Митрофанова, 1988: 40].

Также мы придерживаемся мнения Л.В. Щербы о том, что «При обучении иностранному языку надо всегда отталкиваться от родного языка. Все своеобразие иностранного языка должно быть сознательно противопоставляемым явлениям родного языка» [Щерба, 1974: 358].

На основе принципа учет особенностей системных свойств родного языка учащихся реализуется прогнозирование трудности и ошибки, понимание их причины, предвидеть и предупреждать их.

«В результате учета в учебном материале языковых категорий родного и изучаемого языков, родной язык становится опорой усвоения иностранного языка и является основой дифференцировок собственно языковых значений его структур» [Гальперин, 1972: 67]. Таким образом, имеет важность «изучение взаимодействия языков в сознании обучающегося, которое находит отражение в понятиях переноса и интерференции» [Костомаров, 1979].

В данной диссертационной работе реализация принципа учет родного языка основывается на сопоставительный анализ возвратных глаголов в русском и турецком языках, который был проведен во второй главе. Такая организация учебного материала является предпосылкой эффективности обучения возвратных глаголов турецкими студентами.

При отборе грамматического материала обучения возвратным глаголам русского языка для турецких студентов, мы основывались на существующий отбор языкового материала для иностранных студентов, который учитывает принципы: системность, функциональность, употребительность,

коммуникативная необходимость, методическая целесообразность, однако дополнительно к данным принципам нами учитывается родной язык турецких студентов и системно-функциональный подход.

Системность вступает важным принципом при организации учебного материала. При изучении возвратных глаголов на начальном уровне глаголы представляются в предложно-падежной системе, а затем представляются их лексико-грамматическая классификация. На среднем этапе глаголы представляются комплексно.

Под принципом функциональности понимается подчиненность отбора языкового материала задачам общения. В функциональной организации языкового материала вводится материал, который обеспечивает правильную и осмысленную речь в рамках данной ситуации. Принцип функциональности тесно связан с принципами распространенности и коммуникативной необходимости. Данные принципы предложены З.Н. Иевлевой для минимизации изучаемого грамматического материала на начальном этапе обучения.

Методическая целесообразность включения грамматического явления в состав учебного материала определяется на основе критериев доступности, заучиваемости, простоты отбираемой единицы.

При организации материала использованы критерий образцовости; критерий сочетаемости; критерий исключения/включения синонимических грамматических явлений; критерий сходство и различия между русским и родным языком студентов. На основе этих критериев в учебном материале соблюдается общедидактический принцип «от легкого к трудному».

В данной диссертационном исследовании главным принципом отбора является принцип системно-функционального подхода к обучению. Данный принцип позволяет соблюдать комплексность в представлении учебного материала, который предусматривает взаимосвязь лексики, морфологии и синтаксиса.

Организация учебного материала осуществляется на разных стадиях. На первой стадии формируются знания о возвратных глаголах русского языка; на

второй стадии вырабатываются навыки автоматизированных операций с языковыми единицами; на третьей стадии формируются умения свободного пользования возвратными глаголами русского языка.

На первой стадии ознакомление учащихся с возвратными глаголами русского языка осуществляется с помощью демонстрации речевого образца.

Основными приемами работы на данной стадии являются наблюдение, анализ, сравнение, сопоставление возвратных глаголов с турецким языком, формулирование правил. Кроме речевого образца используется объяснение на турецком языке и применяются таблицы.

На стадии активизации возвратных глаголов в речи представлены тексты, которые включают формы, функции конструкции возвратных глаголов.

На стадии закрепления возвратных глаголов выполняется тренировочные упражнения, предполагающие многократное повторение. На данной стадии представлены вариативные организации виды работы, стимулирующие активность и самостоятельные действия учащихся.

На среднем этапе обучения совершенствуется грамматическая компетенция; расширяется количество возвратных глаголов; их синтаксической синонимией; знаний об особенностях употребления видов. На среднем этапе в основу работы положен функционально-семантический, принцип организации грамматического материала - "от значения к форме". Материал представлен в виде синтаксических конструкций. «Принцип организации языкового материала на синтаксической основе позволяет представить языковые явления от содержательных элементов сознания к речевым текстам и от речевых текстов к элементам сознания» [Кацнельсон, 1972: 120].

Определение способов изложения языкового материала в соответствии языковой специфике студентов является актуальной методической задачей. Правильный выбор способа изложения учебного материала зависит от успешного формирования студентов внутренней языковой системы русского языка. Способы представления языкового материала определяются: характером языкового материала; характером межъязыковых соотношений; потребностью студентов

представляемого языкового материала; целесообразностью проведения сопоставления и его эксплицитной и имплицитной формой; последовательностью изложения материала: от формы или от содержания; использованием при представлении материала: дедукции или индукции.

При представлении языкового материала важнейшим принципом является принцип сознательности. Некоторые методисты (Л.В. Щерба, И.В. Рахманов) видят реализацию принципа сознательности в обучении в сознательном сопоставлении родного и изучаемого языков. Неоднократно подчеркивается, что сознательное усвоение создает определенную компетентность, которая позволяет учащемуся мгновенно и автоматически определять правильность или неправильность воспринимаемых речевых единиц [Крылова, Хавронова, 2015: 115].

В данной диссертационной работе сопоставление реализуется эксплицитно. Вслед за В.Н. Вагнер мы придерживаемся мнения о том, что на начальном этапе обучения целесообразно использовать родного языка учащихся, а постепенным переходом можно переходить на объяснение языковых явлений на изучаемом – на русском языке. При имеющихся сходствах в возвратных глаголах в русском и турецком языках использован путь от формы к содержанию; при значительных межъязыковых различиях использован путь от содержания к форме. При представлении формальные стороны возвратных глаголов использована дедукция.

Принцип сознательности обеспечивает целенаправленное восприятие и осмысление изучаемых явлений, их творческую переработку в ходе выполнения речевых действий: от осознанного овладения действием к автоматизированному его выполнению; от формирования отдельных компонентов деятельности к их объединению. Осознание изучаемого явления обеспечивается через ситуативную обусловленность предлагаемого учебного материала, использование реальных ситуаций; через правила инструкции, указывающее на функцию усваиваемого явления, его форму и значение в усваиваемом материале; через контекст и другие языковые средства (синонимы, антонимы, определения) [Рогова, 1991: 47].

Ведущие принципы современной методики обучения иностранным языкам при системно-функциональном подходе получают глубокое истолкование, позволяющее разносторонне применять их в практике обучения.

В практике преподавания иностранных языков, в том числе и русского языка ознакомление учащихся с новым материалом осуществляется путем демонстрации речевого образца. Речевой образец является примером для образования и употребления однотипных предложений, одинаковой по своей формально-синтаксической и коммуникативно-синтаксической структуре и различных по лексическому составу [Крылова, Хавронова, 2015: 117].

В предложенном нами комплексе работы над возвратными глаголами обращаем внимание на следующие моменты, которые должны быть учтены в процессе обучения:

1. Образование возвратных глаголов от переходных и непереходных глаголов.
2. Дифференциация возвратных и невозвратных глаголов.
3. Образование возвратных глаголов от префиксов и от глаголов движения.
4. Сочетательные особенности возвратных глаголов, употребление глаголов в предложно-падежной системе.
5. Межъязыковые семантические несоответствия глаголов и их грамматическая и лексическая сочетаемость.
6. Учет глаголов, не имеющих аналогов в турецком языке, и глаголов, имеющих разное управление в турецком языке.
7. Специфические особенности русских возвратных глаголов.

Составленный нами комплекс упражнений способствует формировать следующих навыков и коммуникативных умений в процессе обучения в турецкой аудитории:

На начальном этапе при формировании лексико-семантические группы возвратных глаголов развивается:

- умение дифференцировать возвратные глаголы от невозвратных (переходных) глаголов;

При формировании сочетательных особенностей возвратных глаголов развивается:

- умение правильно употреблять управление беспредложных возвратных глаголов.

При формировании структурно-морфологических особенностей возвратных глаголов развивается:

- умение различать образование возвратных глаголов от переходных и от непереходных глаголов;

- умение правильно распознать и употреблять возвратные глаголы в несовершенном и совершенном виде в письменной и устной речи.

На среднем этапе обучения при формировании лексико-семантические группы возвратных глаголов развивается:

- умение распознавать возвратные глаголы, обозначающие собственное, взаимное и общевозвратное значения;

- умение определить значения возвратных глаголов, образованных от префиксов;

- умение выделить совпадающие и несовпадающие значения соотносительных пар возвратных глаголов;

- умение распознать и дифференцировать направленность движения: кратность/некратность и способы передвижения возвратных глаголов, образованных от префиксов;

- умение осмысливать семантику возвратных глаголов несовершенного и совершенного вида;

- умение правильно использовать синонимы возвратных глаголов;

- умение различать полисемия у возвратных глаголов; определить их основное и второе значения.

При формировании сочетательных особенностей возвратных глаголов развивается:

- умение определить вид возвратных глаголов;
- умение распознать сильное и слабое управление в употреблении возвратных глаголов;
- умение правильно употреблять управление предложных возвратных глаголов;
- умение различать префиксы, образующие вид у возвратных глаголов

Для презентации возвратных глаголов, мы опирались на следующие три основных способа:

- тематико-ситуативный - организация возвратных глаголов на основе комплекса ситуаций общения, относящихся к определенной теме;
- лингвистический (системный) - организация возвратных глаголов на основе выделенного для изучения комплекса языкового материала, в соответствии с которым строится система упражнений;
- структурно-семантический - организация возвратных глаголов по принципу выражаемых смысловых отношений.

При системно-функциональном подходе к обучению турецких студентов возвратным глаголам русского языка важным компонентом является усвоение студентам особенности употребления возвратных глаголов, осознание их функции в разных контекстах в письменной и устной речи. Данное положение является предпосылкой для успешного развития у студентов коммуникативные навыки в процессе обучения.

Предлагаемый подход к обучению возвратным глаголам для турецких студентов дает возможность достигать глубокого усвоения возвратных глаголов, способствует положительному и отрицательному переносу родного языка студентов, предупреждая типичные ошибки студентов обеспечивает чистоты речи студентов, повышает мотивированность изучения глаголов

3.3.3. Комплекс упражнений для формирования навыков употребления обучении возвратных глаголов

Все упражнения, направленные на овладение грамматическими формами строиться так, чтобы в поле зрения учащихся оставалась обусловленность употребления форм и конструкций их функциями и задачами общения [Костомаров, Митрофанова, 197].

При определении видов заданий для работы с отобранным материалом, ведущим принципом является принцип коммуникативной организации заданий, при котором каждая речевая ситуация, лежащая в основе задания, отражается реальную задачу речевого общения.

Предложенный комплекс упражнений заключается в том, что к сложившемуся систему упражнению дополнительно предлагаются задания для снятия межъязыковую интерференцию.

Овладение иностранным языком, в том числе русским как иностранным, предполагает усвоение значений языковых единиц, в данном случае возвратных глаголов, а также их правильное употребление в речи. Это связано с запоминанием каждой глагольной единицы с ее валентностью. Каждый глагол имеет свою сочетаемость, как лексическую, так и грамматическую. Глаголы управляют разными падежными и предложно-падежными формами. Результаты контрольной работы студентов свидетельствует, что русские возвратные глаголы усваиваются сложно (глава 3 §3.2.1.). Осознанию подлежат значение, лексическая сочетаемость и управление возвратных глаголов.

Предложенный комплекс упражнений начинается с наблюдением. Представляются перевод на турецкий язык. Для каждой лексической группы возвратных глаголов соблюдены следующая последовательность представления:

- задание на наблюдение и анализ;
- задание на наблюдение, подкрепленное переводом на турецкий язык;
- подстановочные и трансформационные упражнения.

Каждая лексическая группа глаголов сравнивается с переходными парами.

Задание №1 Сравните глаголы *мыть-мыться, умывать-умываться, вытирать-вытираться* *одевать-одеваться* и их употребление в таблице. Обратите внимание на сочетания слов с данными глаголами.

Мыть – мыться (укамак-укапмак)

Кто моет что кого	Кто моется чем
Я мою лицо.	Я моюсь мылом.
Ты моешь руки.	Ты моешься гелем для душа.
Он/она моет ребенка.	Он/она моется холодной водой.
Мы моем посуду.	Мы моемся горячей водой.
Вы моете стакан.	Вы моетесь теплой водой.
Они моют собаку.	Они моются шампунем.

Умывать – умываться (el yüz ukamak)

Кто умывает что	Кто умывается чем
Я умываю лицо.	Я умываюсь мылом.
Ты умываешь руки.	Ты умываюсь гелем для душа.
Он она умывает ребенка.	Он она умывается холодной водой.
Мы умываем дети.	Мы умываемся горячей водой.
Вы умываете голову.	Вы умываетесь теплой водой.
Они умывают собаку.	Они умываются шампунем.

Одевать – одеваться (üstünü giyinmek) Сравните:

Кто одевает кого	Кто одевается
Я одеваю ребенка.	Я одеваюсь .
Ты одеваешь брата.	Ты одеваешься
Он/она одевает дети.	Он/она одевается
Мы одеваем больного.	Мы одеваемся
Вы одеваете сестру.	Вы одеваетесь
Они одевают друга.	Они одеваются

Вытирать – вытираться (kurulamak-kurulanmak) Сравните:

Кто вытирает что кого	Кто вытирается чем
Я вытираю лицо.	Я вытираюсь полотенцем.
Ты вытираешь руки.	Ты вытираешься .
Он/она вытирает ребенка.	Он/она вытирается .
Мы вытираем посуду.	Мы вытираемся .
Вы вытираете стакан.	Вы вытираетесь .
Они вытирают собаку.	Они вытираются .

Задание № 2. Прочитайте микротекст. Обратите внимание на употребление возвратных глаголов.

День моего брата

Мой брат Антон встает в 7 часов утра. Он умывается теплой водой, после душа он вытирается полотенцем, одевается и садится завтракать.

Задание № 3. Прочитайте предложения. Сравните употребление возвратных и невозвратных глаголов. Сделайте вывод.

- | | |
|----------------------------|----------------------|
| 1. Она моется каждый день. | 1. Мы моем посуду. |
| 2. Я умываю лицо. | 2. Я умываюсь мылом. |

3. Мы одеваем больного. 3. Мы одеваемся.

Задание № 4. Сопоставьте пары предложений. Объясните различия в значениях и употреблении глаголов.

- | | |
|--------------------------------|-----------------------------------|
| 1. Нина моется холодной водой. | 1. Нина моет руки. |
| 2. Дети умывают руки. | 2. Дети умываются мылом. |
| 3. Дети умывают руки. | 3. Дети умываются гелем для душа. |

Задание № 5. Употребите глаголы *мыть – мыться, умывать – умываться, одевать – одеваться*

1. Он _____ дети.
2. Дети _____ мылом.
3. Они _____ чашку.
4. Она _____ свое лицо.
5. Она _____ водой.
6. Мы _____ руки
7. Медсестра _____ пациента.
8. Зимой детей _____ в теплую одеждой.
9. Он _____ очень красиво.

Задание №6 Прочитайте предложения. Обратите внимание на управление глаголов. Скажите, как они соотносятся между собой по значению и по форме.

- Он моется **холодной водой**: *O soğuk su ile yıkanıyor*:
букв.: Он моется **с холодной водой**.
- Она вытирается **полотенцем**: *O havlu ile kuruluyor*:
букв.: Она вытирается **с полотенцем**.
- Он умывается **теплой водой**: *O elini yüzünü ılık su ile yıkıyor*:
букв.: Он умывает руки и лицо **с теплой водой**.
- Мне нравится **наша группа**: *Ben grubumuzu seviyorum*:
букв.: Я люблю нашу группу.
- Он гордится **своим сыном**: *O oğlu ile gurur duyuyor*:

букв.: Он гордится со своим сыном.

- Не хорошо смеяться **над людьми**: **İnsanlara gülmek iyi bir şey değil:**

букв.: Не хорошо смеяться людям.

Задание №6 Запомните глаголы, выражающие значения взаимности лексически.

разговаривать, беседовать, спорить, дружить, враждовать, конкурировать, сотрудничать gibi fiiller –*ся* son eki almadan işteşlik bildirirler.

Я разговариваю с Марией.

Мы дружим с Верой.

Ты беседуешь с Валерией.

Вы враждуете с ним.

Он спорит с Антоном.

Они конкурируют с вами.

Задания № Запомните глаголы, которые образуются из нетождественных пар.

Делить (кого/что) Разъединять целое на части, распределять	Делиться Передавать, сообщать кому-либо. что-либо; взаимно обмениваться чем-либо. <i>Преподаватели делятся знаниями.</i>
Договаривать Окончить говорить; довести до конца свою речь, ответ и т.п. <i>Позвольте мне договорить.</i>	Договариваться Прийти к соглашению путём переговоров. <i>Они договорились о месте встречи между собой.</i>
Задавать Предлагать для исполнения, поручать сделать что-либо. <i>Преподаватель задал домашнее задание.</i>	Задаваться Назначить, поставить себе для выполнения. <i>Студенты задались вопросом.</i>

<p>Занимать</p> <p>Заполнять собою какое-либо пространство.</p> <p><i>Этот стол занимает много места.</i></p>	<p>Заниматься</p> <p>Работать в какой-л. области науки; изучать, исследовать что-либо.</p> <p><i>Учёные занимаются проблемами экологии.</i></p>
<p>Жаловать</p> <p>Награждать чем-либо.</p> <p><i>Император жаловал его орденом Святого Георгия.</i></p> <p>-кому что дарить что-либо. за какие-либо. услуги и т.п.</p> <p><i>Хозяин жалуёт слуге целковый. Барин жалуёт ему шубу.</i></p>	<p>Жаловаться</p> <p>Выражать неудовольствие чем-либо, сетовать на что-либо.</p> <p><i>Стыдно без конца на жизнь жаловаться.</i></p>
<p>Называть</p> <p>Давать название чему-либо, имя собственное кому-либо.</p> <p><i>Её нельзя называть красавицей</i></p>	<p>Называться</p> <p>Иметь, носить какое-либо. название, имя.</p> <p><i>Конфеты называются "Белочка".</i></p>
<p>Находить</p> <p>Отыскивать, обнаруживать кого-либо или что-либо в результате поисков.</p> <p><i>Он нашёл кошелёк в столе.</i></p>	<p>Находиться</p> <p>Располагаться; быть расположенным где-либо.</p> <p><i>Мы находимся в библиотеке.</i></p>
<p>Прощать</p> <p>Проявлять снисходительность, не ставить в вину; извинять.</p> <p><i>Сильные люди умеют прощать людям ошибки.</i></p>	<p>Прощаться</p> <p>Обмениваться приветствиями при прощании, расставании.</p> <p><i>Студенты прощались и уехали на родину.</i></p>

Одевать – Одеваться

Запомните возвратные глаголы, имеющие антонимические пары.

открываться ≠ закрываться (açılmak≠ kapanmak)
повышаться ≠ понижаться (yükselmek≠ düşmek)
улучшаться ≠ ухудшаться (iyileşmek≠ kötüleşmek)
усложняться ≠ упрощаться (zorlaşmak≠ kolaylaşmak)

Задание № 5 Прочитайте предложения.

1. *Магазин открывается в 8:00 часов и закрывается 20:00*
2. *Вчера у больного повысилась температура, а сегодня понижалась.*
3. *Вчера погода ухудшалась, а сегодня улучшалась.*

Задание № Обратите внимание на префиксы и их значения.

Переписываться. Обмениваться с кем-либо письмами, писать письма друг другу.

Сходиться - Идя с разных сторон, навстречу друг другу, встретиться.

Сойтись на перекрёстке, на полдороги.

Расходиться – Уйти откуда-либо. в разные места.

Гости разошлись в десять часов.

Раздеваться – Снять с себя одежду.

Быстро раздеться.

Упражнение. Прочитайте глаголы. Обратите внимание на возможные словосочетания возвратных глаголов с предлогами *до, от, у, к, с*.

- Добраться **до** отказаться (поездка)

Добраться до дома.

- Учиться **в / на / у**

Учиться в школе, в техникуме, в институте.

Учиться на курсах повышения квалификации.

Учиться у своего мастера, тренера.

- Готовиться **к**

Готовиться к отъезду, к отпуску, к встрече.

- Бороться **с**

Бороться с трудностями

Бороться с эпидемическими болезнями

После представления употребления возвратных глаголов для отработки навыка сопоставительного анализа русских и турецких возвратных глаголов; для закрепления лексических значений глаголов предложены следующие серий упражнения:

Упражнение 1. Напишите турецкие глаголы-эквиваленты. Покажите в переводе показатели возвратности.

Находиться	Начинаться
Называться	Продолжаться
Родиться	Подниматься
Знакомиться	Открываться
Смеяться	Улучшаться
Учиться	Радоваться
Заниматься	Собираться
Интересоваться	Ошибаться
Нравиться	Бороться
Готовиться	Советоваться

Упражнение 2. Напишите русские глаголы-эквиваленты (Предложены глаголы, которые не совпадают по возвратности с русскими глаголами)

El yüz yıkamak	İnmek
Saçlarını taramak	Durmak
Ayakkabı giymek	Artmak
Ayakkabı çıkarmak	Azalmak
Soğuk almak	Değişmek
Çıkmak	Korkmak
Yatmak	Utanmak
Başlamak	Şaşırmak
Bitmek	Devam etmek

Упражнение 3. Переводите предложения с русского языка на турецкий язык.

1. Мне нравится наш учебник.
2. Вы не беспокоитесь о нас.
3. Мы заботимся о наших близких.

Упражнение 4. Переводите предложения с турецкого языка на русский язык.

1. Sizin yardımınızı umuyoruz.
2. İnsanlara hemen güceniyor.
3. Biz seninle gurur duyuyoruz.

Переводные упражнения способствуют преодолению межъязыковой интерференции. При их выполнении происходит наглядное противопоставление сопричастных форм, что является важным моментом в усвоении языкового материала.

Упражнение 5. Подберите глаголам антонимы.

улучшаться, повышаться, подниматься, начинаться, мириться, закрываться, уменьшаться, раздеваться, прощаться

Здороваться

Ссориться

Открываться

Ухудшаться

Кончаться

Одеваться

Понижаться

Спускаться

Увеличиваться

Упражнение 6. Дополните предложения, употребив глаголы-антоним.

1. Я не понимаю, *обрадовался* он этому известию или, наоборот___.
2. Постепенно он *успокоился*, но потом снова_____.
3. Температура воздуха то повышается, то_____.

4. Экологическая обстановка в мире не только не улучшается, а наоборот ____.

Упражнение 7. Отметьте возвратные глаголы, которые образуются из нетождественных пар. Объясните их значения.

Вытирать – Вытираться

Готовить – Готовиться

Делить – Делиться

Договаривать – Договариваться

Задавать – Задаваться

Занимать – Заниматься

Защищать – Защищаться

Жаловать – Жаловаться

Называть – Называться

Находить – Находиться

Одевать – Одеваться

Прощать – Прощаться

Собирать – Собираться

Советовать – Советоваться

С целью работы над определением возвратность/ невозвратность глаголов предложены следующие задания:

Упражнение 9. Напишите нужный глагол.

(учить-учиться)

1. Моя сестра ____ в школе.

Она ____ русский язык.

(готовить-готовиться)

2. Каждый день мы ____ домашнее задания.

Сейчас мы ____ к экзамену.

(закончить-закончиться)

3. Урок ____ в два часа.

Учитель ____ урок.

(поднять- подняться)

4. Мы ____ на пятый этаж.

Лифт ____ нас на пятый этаж.

(остановить-остановиться)

5. Шофер ____ машину.

Машина ____ около вокзала.

(одевать-одеваться)

6. Нина ____ младшую сестру.

Брат ____ сам.

(умывать-умываться)

7. Мать ____ сына.

Сын ____ сам.

Упражнение 10. Напишите глаголы.

Мой брат ____ в школе, в десятом классе. Сейчас он ____ к экзаменам. Он ____ математикой и физикой. Он также ____ астрономией. В свободное время он ____ спортом, играет в футбол.

Упражнение 11. Закончите предложения.

1. Где вы ____?

2. Как ____ ваш родной город?

3. Где он ____?

4. В какой школе вы ____?

5. Какими предметами (науками) ____?

6. Каким спортом ____?

С целью работы над глагольным управлением предложены следующие задания:

Упражнение 12. Напишите турецкие глаголы-эквиваленты. Отметьте глаголы, не совпадающие по управлению.

Бояться *кого, чего*

Беспокоиться *о ком, о чем*

Гордиться *кем, чем*

Интересоваться *чем*

Надеяться *на кого, на что*

Заботиться *о ком, о чем*

Пользоваться *чем*

Смеяться *над кем, над чем*

Советоваться *с кем*

Соглашаться *с кем*

Упражнение 13. Раскройте скобки.

1. Он учится где? (университет, факультет, институт)
2. Она интересуется чем? (физика, русский язык)
3. Мы удивляемся чему? (талант, серьёзность)
4. Я часто советуюсь с кем? (брат)

Упражнение 14. Из предложенных имен существительных и глаголов составьте словосочетания. Определите случаи слабого и сильного беспредложного управления.

Существительные: *победа, техника, ребёнок, словарь, история, сын.*

Глаголы: *радоваться, интересоваться, гордиться, пользоваться, заниматься, беспокоиться.*

Упражнение 15. Вставьте пропущенные предлоги.

1. Сегодня мы занимаемся ___ первом этаже.
Завтра мы занимаемся ___ библиотеке.

Упражнение 16. Закончите предложения.

1. Студенты пользуются _____ (справочник, словарь)
2. Я не хочу ссориться _____ (ты).

3. Он отказался _____ (чай).
4. Мы беспокоились _____ (он).
5. Мы волнуемся _____ (она).
6. Подруга давно не пишет мне, может быть обиделась _____ (я).
7. Пессимисты всегда жалуются _____ (своя жизнь).

Упражнение 17. Составьте возможные словосочетания с данными предлогами.

предлоги: *до, от, у, к, с* глаголы: добраться (город); отказаться (поездка); учиться (мастер); готовиться (экзамен); бороться (враг).

С целью работы над глагольным видом предложен следующие задания:

Упражнение 18. Выберите правильный вариант, зачеркните неправильный глагол несовершенного или совершенного вида.

1. Весь день я (готовился / подготовился) к контрольной работе.
2. У нас уже (начинались / начались) каникулы.
3. Где ты (знакомился / познакомился) с этой девушкой?
4. Она всегда (одевалась / оделась) модно.
5. Каждую субботу мы (встречались / встретились) в бассейне.
6. Братья (ссорились / поссорились) и теперь не разговаривают.
7. Он никогда не (интересовался / заинтересовался) политикой.
8. Когда у меня были проблемы, я (советовался / посоветовался) с отцом.
9. Тебе (нравилась / понравилась) вчерашняя игра нашей команды?
10. Ты не знаешь, кто это прошел мимо и (здоровался / поздоровался) с нами?

Упражнение 19. Напишите, что происходило, произошло во время экзамена. Используйте глаголы несовершенного и совершенного вида в прошедшем времени.

Во время экзаменов увеличиваются (____, ____) нагрузки на организм ученика, поэтому повышается (____, ____) утомляемость, ухудшается (____, ____) сон, усиливается (____, ____) раздражительность, снижается (____, ____) работоспособность.

Для усвоения значения и синтаксических связей возвратных глаголов предложены следующие задания:

Упражнение 20. Подчеркните подлежащее в предложении с возвратными и невозвратными глаголами.

1. Что тебя интересует? – Чем ты интересуешься?
2. Картина восхищает зрителей. – Зрители восхищаются картиной.
3. Работа увлекла ее. – Она увлекалась работой.

Упражнение 21. Прочитайте предложения. Определите управление возвратных и невозвратных глаголов.

1. Результаты экзамена обрадовали всех. – Все обрадовались результатам экзамена.
2. Вопрос никого не удивил. – Никто не удивился вопросу.
3. Нас радуют ее успехи. – Мы радуемся ее успехам.

Упражнение 21. Выразите мысль иначе, изменив предложение по модели.

Модель: Меня восхищает этот герой.

Я восхищаюсь этим героем.

1. Нас восхищает музыка русского композитора П.И. Чайковского.

Всех восхищает смелость первой женщины-космонавта В. Терешковой

Упражнение 21. Выразите мысль иначе, изменив предложение по модели.

Модель: Они смотрели фильм и выключили телевизор.

Фильм закончился, и они выключили телевизор.

1. После спектакля мы пошли в ресторан.
2. После занятий мы обедали.
3. Мы слушали лекцию и ответили на вопросы.

Упражнение 21. Выразите мысль иначе, изменив предложение по модели.

Модель: Вчера мы были на конференции.

- Когда началась конференция?
- Сколько времени продолжалась конференция?

- Когда закончилась конференция?

1. Вчера они были на собрании
2. Вчера он был в опере
3. У нас были каникулы.

Для развития коммуникативных умений предложены:

- Задания стимулирующие короткие высказывания в связи с ситуацией:

Упражнение 22. Ответьте на вопросы.

1. Я интересуюсь с музыкой. А вы?
2. Он занимается спортом. А вы?
3. Мы учимся в университете. А вы?

- Вопросы на конкретизацию и уточнение сказанного:

Упражнение 23. Ответьте на вопросы.

1. Вы любите кататься на лыжах?
2. Вы занимаетесь спортом?
3. Ваш друг учиться?

- Задания для самостоятельного развернутого высказывания:

Упражнение 24. Ответьте на вопросы.

1. Чего вы боитесь?
2. Чем вы интересуетесь?
3. О чём вы беспокоитесь?

Для среднего этапа обучения предложены следующие упражнения:

Упражнение 1. Прочитайте глаголы. Подчеркните префиксы. Напишите значение префиксов.

Переписываться

Сходиться

Расходиться

Раздеваться

Упражнение 2. Сравните предложения в парах. Определите форму глаголов со значением делать/ становиться больше, выше.

1. Завод увеличил производство.

На заводе увеличилось производство.

2. Университет повышает требования к уровню подготовки специалистов.

Требования университета к уровню подготовки специалистов повышаются.

Упражнение 3. Сравните предложения. Объясните различия в их содержании и форме.

1. Учителя радуют успехи учеников.

Учитель радуется успехам учеников.

2. Меня интересуют новые открытия в психологии.

Я интересуюсь новыми открытиями в психологии.

Упражнение 4. Допишите, если нужно частицу *-ся*.

1. Я договорил ___ об этом с другом.

2. Они часто спорят ___ друг с другом.

3. Мы дружим ___ с Анной с первого курса.

4. Я прошал ___ с друзьями.

5. Он делил ___ информацией.

6. Они долго беседовали _____.

Упражнение 5. Определите, в каком из словосочетаний с предлогом *в*, имя существительное имеет форму винительного падежа, предложного падежа.

1. Она влюбилась в него.

Я сомневаюсь в ответе.

2. Мы беспокоимся за нее.

Она держится ребёнку за руки.

3. Родители заботятся о детей.

Он ударился о камень.

Упражнение 6. Составьте предложение, в котором было бы использовано и слабое, и сильное предложное глагольное управление одновременно.

Упражнение 7. Исправьте ошибки в употреблении возвратных глаголов. Объясните в чем состоит ошибка.

1. Мы гордимся с нашими успехами.
2. Дети интересуются с музыкой.
3. Он моется с холодной водой.
4. Она вытирается с полотенцем.
5. Дети боятся от темноты.
6. Мы готовимся экзамену.

Упражнение 8. Отметьте правильное предложения. Объясните свой выбор.

1. а) Она боится собаки.
б) Она боится собаку.
2. а) Мы радуемся его успехами.
б) Мы радуем его успехами.
3. а) Они обиделись на Анну.
б) Они обидели на Анну.

Упражнение 9. Объясните значение данных слов с помощью глаголов эмоционального состояния.

Образец: Обидчивый – это человек, который легко обижается на всех.

Заботливый, беспокойный, восхищённый, сердитый.

Упражнение 10. Составьте словосочетания, в котором приставка глагола совпадала бы с предлогом.

Упражнение 11. Напишите вариативное управление возвратных глаголов.

Волноваться –

Беспокоиться –

Тревожиться –

Упражнение 12. Напишите существительные, которые могут употребляться с возвратными глаголами (лексическое сочетаемость).

Образец: *Вытираться полотенцем.*

Упражнение 13. Замените конструкции, конструкциями близкими по значению.

Образец: *Я и моя подруга встретились вчера.*

Мы с моей подругой встретились вчера.

Я с моей подругой встретилась вчера.

1. Он и твой брат поссорились.
2. Ты и Анна помирились.
3. Я и он часто ругаемся.
4. Ты и Антон часто видитесь.

Упражнение 14. Употребите словосочетания *друг друга* и *друг с другом*.

1. Они дружат _____ давно.
2. Мы часто видим _____.
3. Он и она обнимали _____.
4. Они любят разговаривать _____.

Упражнение 15. Ответьте на вопросы, используя слова из скобок.

1. Почему студенты волнуются? (готовятся....экзамену).
2. Почему она не разговаривает с дочкой? (злится..... дочку..... плохие оценки).
3. Почему он не общается с другом? (смеется..... людьми).
4. Почему Мария грустит? (беспокоится... будущем).

Упражнение 16. Употребите подходящие по смыслу глагольные конструкции.

1. (радоваться ей – радоваться за нее)

Когда моя близкая подруга приезжает ко мне я _____.

Сегодня моя подруга закончила университет. Я _____.

2. (обидеться на сына – обидеться за сын)

Педагог сказал, что их сын не способен к математике. Родители _____.

Их сын сказал, что не хочет учиться. Родители _____.

Упражнение 17. Из данных элементов составьте словосочетания.

гордиться, интересоваться, обмениваться, бояться
победа, результаты, наука, история, мнения, знания, собака, экзамен,

Упражнение 18. Объясните употребление глаголов в том или ином значении.

1. Лечиться у известного врача/ лечиться от гриппа.
2. Заниматься музыкой / заниматься в библиотеке.
3. Учиться в институте / учиться у мастеров.

Предложенный комплекс упражнений с учетом трудностей для турецких студентов может помочь сознательному и уместному выбору языковых средств в зависимости от цели и ситуации общения.

Выводы по главе 3

1. На основе анализа учебников и учебных пособий можно отметить, что в глагольный минимум включаются наиболее употребительные и коммуникативно значимые единицы собственно возвратного, взаимно-возвратного, общевозвратного разрядов; введение и закрепление возвратных глаголов «приурочено» к введению и закреплению падежей; коммуникативная направленность обучения возвратным глаголам, использования системы тренировочных упражнений, вырабатывающих прочные навыки, и различных видов работы, активизирует владение изученным языковым материалом; возвратные глаголы вводятся согласно ситуативно-тематическому принципу, отрабатываются в речевых темах, таких как «Встречи», «Мои друзья», «Семья», «Учеба, работа, интересы» и других; работа над возвратными глаголами проводится не в один прием, а распределяется между уроками на протяжении всего периода обучения, постепенно усложняется, расширяется, увеличивается от этапа к этапу; начинается в первые недели занятий на элементарном уровне и продолжается на всех этапах обучения.

2. На основе теоретических и практических результатов предложена классификация трудностей в употреблении возвратных глаголов русского языка. К первому типу относятся лексические ошибки, связанные с семантикой русского глагола, употреблением глагола в несвойственном ему значении, нарушением норм лексической сочетаемости. Ко второму типу относятся грамматические ошибки, под которыми понимается нарушение морфологических норм.

3. В предложенной организации работы над возвратными глаголами с учетом особенностей турецкого языка на основе системно-функционального подхода были учтены: дифференциация возвратных и невозвратных глаголов; образование возвратных глаголов от префиксов и от глаголов движения; сочетательные особенности возвратных глаголов, употребление глаголов в предложно-падежной системе; межъязыковые

семантические несоответствия глаголов и их грамматическая и лексическая сочетаемость; учет глаголов, не имеющих аналогов в турецком языке, и глаголов, имеющих разное управление в турецком языке.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В диссертационном исследовании была предпринята попытка разработать комплекс упражнений для обучения турецких студентов возвратным глаголам русского языка на основе системно-функционального подхода.

Для создания лингводидактических и теоретико-методологических основ для разработки приемов обучения, обеспечивающих формирование навыков, необходимых для успешного овладения возвратными глаголами турецкими студентами были выявлены лингводидактическое описание особенностей возвратных глаголов в русском и турецком языках.

Результаты исследования позволили сформулировать основные выводы по обучению турецких студентов возвратным глаголам русского языка.

1. Системно-функциональный подход предполагает изучение и описание языковых явлений, в том числе и грамматических, в речевых ситуациях, и представляет язык как систему элементов. Применение системно-функционального подхода является основополагающим для данной работы. Реализация системно-функционального подхода в описании русских возвратных глаголов дает возможность представить данные глаголы в системе, учитывающей формы, значения и употребление возвратных глаголов в речи.

2. Знание сходств и различий русского и турецкого языков помогает рационально отобрать учебный материал для данной аудитории, скорректировать последовательность его подачи, выбрать приемы презентации, виды и объем тренировки.

3. Лингводидактический анализ природы ошибок в употреблении возвратных глаголов в письменной речи турецких студентов на русском языке представляют собой фактический материал разработки методики обучения русскому глаголу. Они сигнализируют о трудностях при изучении возвратных глаголов, которые следуют учитывать в процессе обучения.

4. Формирование навыков, необходимых для успешного овладения возвратными глаголами турецкими студентами может быть успешным с помощью разработки системы упражнений, направленных на преодоление интерференции и предупреждение ошибок у турецких учащихся в употреблении возвратных глаголов.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Аверьянова Г.Н. Русские глагольные приставки. – М., 2008. – 168 с.
2. Авилова Н.С. Вид глагола и семантика глагольного слова. – М.: Наука, 1976. – 328 с.
3. Актай С. История обучения русскому языку в Турции (на примере Анатолийского университета) // Самарский научный вестник. 2015. № 1(10) С.128-130.
4. Ананьина М.А. К вопросу об особенностях языковой интерференции // *Lingua mobilis*. 2014. №1. – С.47-50.
5. Андрюшина Н.П. и др. Лексический минимум по русскому языку как иностранному. Второй сертификационный уровень. Общее владение. 5-е изд. – СПб.: Златоуст. – 2014. – 164 с.
6. Анисимов Г.А. О функциональном подходе к грамматическим явлениям русского языка в нерусской аудитории // Проблема совершенствования процесса обучения в высшей школе. – Чебоксары: Чувашкнигоиздат. – 1975. Вып.2. – С.77-82.
7. Антонова В.Е., Нахабина М.М., Толстых А.А. Дорога в Россию Учебник русского языка (первый сертификационный уровень) В 2 Т. 2007 – 200 с.
8. Азимов Э. Г., Щукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). – М.: ИКАР, 2009. – 448 с.
9. Акишина А.А., Каган О.Е. Учимся учить. – М.: Русский язык, Курсы, 2016. – 256 с.
10. Алияришорехдели, Махбубех Пассивные возвратные конструкции в русском языке: взаимодействие грамматических и семантических категорий: в зеркале персидского языка: диссертация ... кандидата филологических наук: 10.02.01. – Москва. – 2012. – 160 с.
11. Арбузова И.И. Языковая интерференция и ее учет в преподавании. Темы «Русские пространственные предлоги» в иностранной аудитории// Вестник Тюменского государственного университета. – 2013. № 1 – С.143-150

12. Арнольд И.В. Основы научных исследований в лингвистике. – М., 1991. – 140 с.
13. Арсеньева И.А. Изучаем русский самостоятельно. – М., РУДН. 2005. – 131с.
14. Арская Ю.А. Мамедов А.А. Способы предупреждения и корректировки интерференционных ошибок при обучении русскому языку как иностранному и как неродному // Педагогический ИМИДЖ. – 2018. №1 (38). С.29 – 38.
15. Арслан Мустафа Сравнительная характеристика русского и турецкого языков с точки зрения преподавания. // Культура народов Причерноморья. – 2001. – № 25. – С. 95 – 97.
16. Артемов В.А. Психология обучения иностранным языкам. М., 1959.
17. Арутюнов А.Р. Теория и практика создания учебника русского языка для иностранцев. М.: Рус. яз. – 1990.
18. Ахмадуллина Светлана Владимировна. Системно-функциональный подход к изучению глаголов движения студентами-мари в практическом курсе русского языка : Дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02 : Казань, 2002 251 с.
19. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М., 1966. – 688 с.
20. Ахманова О.С. Словарь омонимов русского языка. М., 1974.
21. Ашурова Д.А. Семантика возвратности в русском и таджикском языках: диссертация кандидата филологических наук: 10.02.20 – Душанбе, 2011. – 175 с.
22. Ашчи Мурат Русский родительный падеж с позиций носителя турецкого языка: диссертация...кандидата филологических наук: 10.02.01. – М., 2012. – 221 с.
23. Баджанлы Эйюп. Категория эквиденциальности в турецком языке в функционально-семантическом аспекте: В сопоставлении с алтайским языком: Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.22: М., 2005. – 209 с.
24. Балыхина Т. М., Игнатьева О.П. Лингводидактическая теория ошибки и пути преодоления ошибок в речи иностранных учащихся: учебное пособие. М.: РУДН. 2010 – 195 с.

25. Баранникова Л.И. Сущность интерференции и специфика ее проявления. М., 1972.
26. Барахта А.В. Причины возникновения и развития межъязыковой интерференции при изучении иностранных языков и русского языка как иностранного // Вестник Череповецкого государственного университета. – 2015. №8. С. 69-75.
27. Барут Озге. Основные компоненты современного учебника РКИ в профессиональной сфере для турецкого студента // Научно-аналитический журнал Научная перспектива. Инфинити. Уфа. 2013 № 2. С. 50-53.
28. Барыкина, А.Н., Добровольская, В.В. Изучаем глагольные приставки (электронное издание). – 2-е изд. – СПб.: Златоуст, 2015. – 252 с.
29. Барыкина А.Н., Добровольская В.В., Меерзон С.Н. Изучение глагольных приставок. М., 1979.
30. Бахар Гюнеш Особенности семантики глаголов движения в русском и турецком языках. // Русский язык за рубежом. № 3/2013. С. 66-72.
31. Белошапкова В.А. Современный русский язык. М.: «Высшая школа», 1981.
32. Беляев Б.В. Очерки по психологии обучения иностранным языкам. М., 1965.
33. Беляева И. С. Возвратные глаголы в арабском и русском языках: диссертация ... кандидата филологических наук: 10.02.20. – Москва, 2009. – 208 с.
34. Битехтина Г.А., Зелинская Е.А., Луценко О.В. и др. По-русски — без ошибок! (пособие по грамматике русского языка для иностранных учащихся). М.: 1995.
35. Богданова И.И., Бурлаков Ю.А., Воронин Л.Г. Причины ошибок в речи учащихся и пути их исправления. «Советская педагогика», 1966, №7. С.48-55.
36. Богородицкий В. А. Общий курс русской грамматики. 5-е изд. М.: Л.. – 1935.
37. Будильцева М.Б., Царева Н.Ю. Начало: Элементарный курс русского языка для иностранцев. – 2004. – 420 с.
38. Бодуэн де Куртенэ И.А. Языкознание или лингвистика XIX века // Избранные труды по общему языкознанию: В 2-х т./Под ред. акад. В.В. Виноградова и акад. В.Дорошевского – М.: Изд-во АН СССР, 1963. – Т.2.– 392 с.

39. Волохина Г.А., Попова З.Д. Русские глагольные приставки: семантическое устройство, системное отношение. – Воронеж. – 1993.
40. Бондарко А.А., Буланин Л.Л., Русский глагол. – Л.: Просвещение, 1967.
41. Бондарко А.В. Функциональная грамматика. – Л.: Наука, ЛО, 1984. – 136 с.
42. Бондарко А.А. Функциональный анализ грамматических категорий и единиц. Сборник научных трудов. – ЛГПИ им. А. И. Герцена. – 1976.
43. Бондарко А.В. Вид и время русского глагола (Значение и употребление): Пособ. для студ-ов. – М.: Просвещение, 1971. – 238 с.
44. Большой толковый словарь русского языка. Гл. ред. С. А. Кузнецов. Первое издание: СПб.: Норинт. – 1998.
45. Будильцева М.Б., Новикова Н.С. Интерференция и формирование коммуникативной компетенции / Русская словесность. 2012 №1 С.61-67.
46. Буняева О.С. Семантические особенности конструкций с глаголами каузации перемещения объекта и возвратным местоимением «себя» // Наука и школа. 2014. №1 – С. 83 – 85.
47. Буняева О.С. Вопрос о предложных конструкциях с возвратным местоимением «к себе / у себя». Филологические науки. Вопросы теории и практики Тамбов: Грамота, 2013. № 11 (29): в 2-х ч. Ч. 1. С. 44 – 46.
48. Брусенская Г.А. Возвратные и невозвратные глаголы // Русская речь. – 1994. №.6. С. 34 – 39.
49. Вагнер В.Н. Применение сопоставительного метода при обучении русскому языку учащихся с родственным языком (словацким) на материале морфологии. - Дис. канд. пед. наук. – М.: 1970. – 224 с.
50. Вагнер В.Н. Национально ориентированная методика в действии // Русский язык за рубежом. – 1988. №1. С.70 – 75.
51. Вагнер В.Н. Методика преподавания русского языка англоговорящим и франкоговорящим. – М. Гуманит. Изд. Центр ВЛАДОС. 2000. – 384 с.

52. Вагнер В.Н. Лингвоориентированная методика преподавания русского языка как иностранного. //Традиции и новации в профессиональной деятельности преподавателя русского языка как иностранного: Учебная монография / Под общей ред. С.А Хаврониной, Т.М. Балыхиной. – М.: РУДН. – 2002. С. 60 –74.
53. Валеева Л.Ш. Грамматика русского предложения. Первый сертификационный уровень. Учебное пособие – М.: РУДН, 2013. – 370 с.
54. Васильев Л.М. Семантика русского глагола. – М.:1981. – 184 с.
55. Василенко Е.И., Добровольская В.В. Сборник методических задач по русскому языку. – М.: Рус. яз. 1990. – 130 с.
56. Величко А.В., Башмакова О.Н. Какой падеж? Какой предлог? Глагольное и именное управление. М.: Русский язык. 2017. – 176 с.
57. Взаимосвязанное обучение видам речевой деятельности / В.П. Григорьева, И.А. Зимняя, В.А. Мерзлякова и др. М., 1985.
58. Виноградов В.В. Русский язык. Грамматическое учение о слове. М. – 1986.
59. Виноградов В.Д. Функциональная грамматика современного русского языка: Учеб. пособ. по современному русскому языку для иностранных студентов-филологов. – Н. Новгород: Изд-во НГПУ. 2001. – 313 с.
60. Виноградов В.Д. Лингводидактические основы обучения русскому языку и культуре речи: Сб. избранных статей и докладов. – Н. Новгород: Изд-во НГПУ, 2001. – 165 с.
61. Винокур Т.Г. Говорящий и слушающий. Варианты речевого поведения. М., 1993.
62. Воронин Б.Ф. К проблеме типичности и устойчивости ошибок в речи. Психология и методика обучения второму языку. Тезисы. МГУ, 1967.
63. Вохмина Л.Л. Хочешь говорить – говори!: 300 упражнений по обучению устной речи М.: Русский язык, 1993. – 176 с.
64. Вохмина Л.Л., Осипова И.А. Русский класс: Учебник русского языка для иностранных учащихся. Средний уровень. – 2011. – 320 с.
65. Вохмина Л.Л., Зайцева. Система упражнений: Старая новая проблема// Русский язык за рубежом. №2/ 2017. – С.10-17.

66. Выготский Л.С. Развитие высших психических функций. М., МГУ, 1970.
67. Власова М.А. Актуализация взаимосвязи родного и иностранного языков: Теория и практика / Монография М. – 2006. – 160 с.
68. Всеволодова М.В. Основания практической функционально-коммуникативной грамматики русского языка // Языковая системность при коммуникативном обучении. – М.: Русский язык, 1989. – С. 26-36.
69. Вятютнев М.Н. Легкость/трудность в стратегии усвоения русского языка как иностранного. // Русский язык за рубежом. М.1978. – №3. – С. 44–51.
70. Гадалина И.И. К вопросу создания и использования методических подсистем по грамматике в процессе обучения РКИ на подготовительном факультете. // Лингвистические и лингводидактические основы обучения русскому языку как иностранному. // М., РУДН, 1977. – С.72-79.
71. Гадалина И.И. К вопросу об изучении ошибок в речи студентов-иностранцев // Экспериментальные исследования в методике преподавания русского как иностранного: сб. науч. ст. М.: МГУ, 1979. – С. 14-30.
72. Гадалина И.И., Киселева Н.И. Изучение возвратных глаголов на начальном и среднем этапах обучения. – М.: Изд-во УДН, 1986. – 80 с.
73. Гадалина И.И., Киселева Н.И. Возвратные глаголы и методика работы над ними. Пути интенсификации обучения русскому языку как иностранному на подготовительном факультете. // М.: Изд-во УДН, 1988. С.85-94.
74. Гадалина И.И. Глаголы в речевых ситуациях. Элементарный и базовый уровни. М.: РУДН. 2008. – 218 с.
75. Гайнутдинова А.Ф. Функциональные особенности взаимно-возвратного местоимения "Друг друга" // Вестник ТГГПУ. 2011. №3. – С. 158-161.
76. Гайнутдинова А.Ф. Возвратные местоимения в современном русском языке: функциональный аспект: диссертация ... кандидата филологических наук: 10.02.01. – Казань. 2012. – 225 с.
77. Гальперин П.Я. К психологии формирования речи на иностранном языке // Психолингвистика и обучение иностранцев русскому языку. М.: 1976.

78. Гак В.Г. К типологии функциональных подходов к изучению языка // Проблемы функциональной грамматики. – М.: Наука, 1985. – С. 5-15.
79. Гениш Эйюп Грамматика турецкого языка. Фонетика, морфология, этимология, семантика, синтаксис, орфография, знаки препинания: Т.1: Язык, грамматика, фонетика, слова, имена существительные, имена прилагательные, местоимения, наречия. – М.: Издательство ЛКИ, 2008. – 232 с.
80. Гениш Эйюп Грамматика турецкого языка. Фонетика, морфология, этимология, семантика, синтаксис, орфография, знаки препинания: Т.2: Времена и наклонения глаголов, виды глаголов, заложенные формы глаголов, смещение значений или времен, глагольные формы. – М.: Издательство ЛКИ, 2008. – 352 с.
81. Гениш Эйюп Словарь турецких глаголов & управление глаголов в турецком языке: Падежи существительных, стоящих при глаголах. 2012. – 328 с.
82. Голанов И.Г. Морфология современного русского языка. Высшая школа, 1962 – 261с.
83. Городилова Г.Г. Функциональный подход в методике преподавания русского языка как иностранного // Тезисы докладов научно-практической конференции «Функциональный подход в преподавании неродных языков». – М. Изд-во МГПУ им. В.И. Ленина, 1993. – С.3 – 6.
84. Горшкова З.А. Учет родного языка студентов при обучении русскому языку. // Пути интенсификации обучения русскому языку как иностранному на подготовительном факультете. М., УДН. 1988. // С.103-106
85. Государственный стандарт по русскому языку как иностранному. Базовый уровень / Нахабина М.М. и др. – М. – СПб.: 2001. – 32 с.
86. Государственный образовательный стандарт по русскому языку как иностранному. Второй уровень. Общее владение / Иванова Т.А. и др. М. – СПб: “Златоуст”, 1999. – 40 с.
87. Гураль С.К., Сорокина Е.И. Интерферентные языковые явления и положительный перенос (английский, французский и итальянский языки) // Вестн. Том. гос. ун-та. 2012. №354. – С. 7-11.

88. Гузев В.Г., Дениз Йылмаз О., Махмудов Х.Х., Ульмезова Л.М. Турецкий язык. – Спб: 2010. – 256 с.
89. Глазунова О.И. Грамматика русского языка в упражнениях и комментариях. Морфология. – СПб.: Златоуст, 2015. – 424 с.
90. Глухов Б.А., Щукин А.Н. Термины методики преподавания русского языка как иностранного. М., 1993.
91. Грамматика русского языка. Т.1, Академия наук СССР, Ин-т русского языка. – М.: 1960.
92. Грамматика современного русского литературного языка. Академия наук СССР Ин-т русского языка., 1970.
93. Грачёва О.А., Копылова П.А. Приставочные возвратные глаголы // Вестник РУДН. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2017. Т. 8. № 4. – С. 892 – 901.
94. Демидова А.К., Мотовилова О.Г., Шевченко Г.Д., Чаплыгина Э.П. Наиболее употребительные глаголы современного русского языка. Академия Наук СССР. М., 1963
95. Дербишева, Замира Касымбековна Сравнительная грамматика русского и турецкого языков: учебник для вузов. Москва: Флинта: Наука, 2015. – 291 с.
96. Дергачева Г.И., Кузина О.С., Малашенко Н.М. и др. Методика преподавания русского языка как иностранного на начальном этапе обучения. М.: Русский язык. 1983. – 168 с.
97. Доган Мерве Гюзин Способы и средства передачи категории взаимности в русском и турецком языках. // Материалы XIII Студенческой практической конференции. М.: РУДН, 2016. – С. 30 – 35.
98. Доган Мерве Гюзин Значение и употребление возвратного местоимения «себя» в русском и турецком языках (Лингводидактический аспект). // Материалы XIV Студенческой научно-практической конференции "Актуальные проблемы русского языка и методики его преподавания". – М.: РУДН, 2017. – С. 12 – 16.

99. Доган Мерве Гюзин Проблемы глагольного управления в турецкой аудитории (на материале возвратных глаголов). // Материалы VI Международной научно-практической конференции, посвящённая 50-летию МАПРЯЛ М.: МГУ имени М.В. Ломоносова, 2018. – С. 202 – 206.
100. Доган М.Г. К вопросу об изучении общевозвратных глаголов русского языка в турецкой аудитории. // Материалы Международной научной конференции «Социальные и культурные трансформации в контексте современного глобализма». посвященные 20-летию Комплексного научно-исследовательского института им. Х.И. Ибрагимова РАН. // 2018. №: 47. С. 410 – 416.
101. Долекер М. Функционирование русских глаголов движения со значением приближения и удаления в зеркале турецкого языка: система упражнений и заданий. // МНКО. – 2020. – №2 (81).
102. Донская Т. К. Индивидуальный подход к учащимся на уроках русского языка: при изучении темы "Глагол": диссертация кандидата педагогических наук. – Ленинград, 1969. – 435 с.
103. Жале Джошкун Сопоставительный анализ глаголов движения в русском языке при переводе на турецкий язык. // İdil. – 2019. – Cilt. Volume 8. Sayı / Issue 55. – S.343-347.
104. Джамалов К.Э. Проблема преодоления интерференции в русской речи учащихся-рутульцев: диссертация ... доктора педагогических наук: 13.00.02. – Махачкала, 1999. – 381 с.
105. Джанхотова З.Х., Горбулинская Е.И., Кокова Э.Л. Межъязыковая интерференция в русской речи турецких студентов. // Филологические науки. Вопросы теории и практики/ Тамбов: Грамота, 2016. № 2 (56): в 2-х ч. Ч. 1. – С. 186-190.
106. Егорова А.Ф. Трудные случаи русской грамматики: сборник упражнений по русскому языку как иностранному. – СПб.: 2008. – 100 с.
107. Ельникова С.И. Упражнения в практике преподавания РКИ: Привычный формат и новая реальность // Русский язык за рубежом. №2/ 2017 – С.27-31.

108. Есина З. И. и др. Лингводидактическая программа по русскому языку как иностранному: Элементарный уровень. Базовый уровень. Первый сертификационный уровень. Учебное пособие. – М. РУДН, 2017. – 186 с.
109. Есина Е.И., Калинина В.С. Вводный фонетико-грамматический курс русского языка для студентов-иностранцев. М.: РУДН, 2016. – 104 с.
110. Захава-Некрасова Е.Б. Роль и место грамматики в процессе обучения русскому языку на начальном этапе. М.: 1973.
111. Зарубина Н.Д. О психолингвистическом обосновании приемлемости предложения и сверхфразового единства в качестве единиц обучения. «Психология грамматики». М.:1968 – с.148.
112. Зимняя И.А. Личностно-деятельностный подход к обучению русскому языку как иностранному // Русский язык за рубежом. – 1985. №5. – С.49-53.
113. Зимняя И.А. Психология обучения неродному языку. М., 1989.
114. Золотова Г.А. О коммуникативной значимости синтаксических единиц // Языковая системность при коммуникативном обучении. – М.: Русский язык, 1987. – С. 5-17.
115. Зубров А.М. Сопоставительный метод в изучении и преподавании иностранных языков. // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. – 2012. №1 С.369 – 373.
116. Иванова Т. М. К вопросу о системном подходе в методике преподавания русского языка как иностранного (на примере русской лексики) // Учёные записки ЗабГГПУ // Филология, история, востоковедение. 2012. С. 266 – 271.
117. Иванова А.С. Программа-справочник по русскому языку как иностранному (Program-Referens for Russian as a Foreign Language): с комментарием на английском языке / А.С. Иванова, Н.П. Пушкиова, Н. И. Соболева, Т.В. Шустикова, Н.Ю. Крылова. – М.: РУДН, 2013. – 293 с.
118. Иванова Т. М. Система упражнений на занятиях по русскому языку как иностранному (из опыта работы). Учёные записки ЗабГГПУ. 2013. № 2 (49) Филология, история, востоковедение // С.221-228

119. Игнатова И.Б. Учет родного языка студентов при формировании коммуникативной компетенции // Пути интенсификации процесса обучения иностранных студентов. – Белгород: Белгородский гос. пед. ун-т им. М.С. Ольминского, 1995. – С. 125 – 137.
120. Игнатова И.Б. Теоретические основы обучения русской грамматике иностранных студентов. – Белгород: Изд-во БелГУ, 1997. – 196 с.
121. Игнатова И.Б., Петрова Л.Г. Обучение грамматическим основам русской речи. – Белгород: Изд-во Логия, 2001. – 480 с.
122. Иевлева З.Н. Об использовании системы речевых образцов при организации учебного грамматического материала. – Русский язык для студентов – иностранцев. – М., 1975.
123. Иевлева З.Н. Методика преподавания грамматики в практическом курсе русского языка для студентов-иностранцев. – М.: Русский язык, 1981. – 144 с.
124. Изаренков Д.И. Базисные составляющие коммуникативной компетенции и их формирование на продвинутом этапе обучения студентов – нефилологов// Русский язык за рубежом. – 1990. № 4. – С. 54-60.
125. Ильин М. С. Основы теории упражнений на иностранном языке. – М., 1975.
126. Ильин М.С. О функциональном принципе в методике обучения иностранным языкам. // Иностранные языки высшей школы. 1966. №3. С.54 – 68.
127. Ёылдырым Ариф Из практического опыта преподавания русского языка как иностранного на подготовительном факультете Эрджиевского университета в Турции. // Довузовский этап обучения в России и мире: язык, адаптация, социум, специальность: сборник статей I Международного конгресса преподавателей и руководителей подготовительных факультетов: Ч.1. – М.: РУДН, 2017. С. 33 – 35.
128. Каган О. Теория и практика написания лично-ориентированного учебника русского языка как иностранного : дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02 / Каган Ольга. – М., 1997. – 213 с.

129. Кабардин О.Ф. Самоучитель турецкого языка: учебное пособие – М: Высш.шк., 2002. – 184с.
130. Кадыоглу Эсра. Трудности дательного падежа при изучении русского языка турецкими студентами. // Самарский научный вестник. 2015. № 1 //С. 81-82.
131. Капитонова Т.И., Щукин А. Н. Современные методы обучения русскому языку иностранцев. М., 1979. с.
132. Карасева В.Х. Системно-функциональный подход к обучению англоговорящих иностранных студентов возвратным глаголам русского языка: диссертация ... кандидата педагогических наук: 13.00.02. – Белгород, 2003. – 213 с.
133. Карзанова Т.Ю. Система упражнений в интенсивном курсе РКИ // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2013. № 2 // С. 228 – 230.
134. Кодухов В.И. Функции языка и речи и функциональная грамматика // Языковая системность при коммуникативном обучении: Сб. статей – М.: Рус. яз.,1988. – С.17-25.
135. Козан Олена Сопоставительный подход в преподавании РКИ турецкоязычным студентам-филологам. Русский язык за рубежом. № 1, 2016 // С. 87-92.
136. Кузнецов П.Н. Учебник турецкого языка. В 2 ч. Ч. 1. Начальный курс / М.: АСТ: Восток – Запад, 2007. – 473 с.
137. Кокорина С.П., Бабалова Л.Л., Мете Н.А. и др. Практическая грамматика русского языка для зарубежных преподавателей-русистов – М.: Русский язык, 1985. – 408 с.
138. Коноков А.Н. Грамматика турецкого языка. Академия наук СССР. – 1941 – 314 с.
139. Копров В.Ю. Вариантные формы в русском языке: Учебное пособие для занятий с иностранными учащимися. Воронеж: Воронежский государственный университет. – 2001. – 120 с.

140. Корнева Е.В. Возвратность как семантическая категория: На материале рус. и нем. яз.: диссертация ... кандидата филологических наук: 10.02.19. – Воронеж, 1996. – 195 с.
141. Костомаров В.Г., Митрофанова О.Д. Методическое руководство для преподавателей русского языка иностранцам. – М.: Русский язык, 1976. – 137 с.
142. Костомаров В.Г., Митрофанова О.Д. Методическое руководство для преподавателей русского языка иностранцам. - М.: Русский язык, 1988. – 157 с.
143. Кухаревич Н.Е. Изучение глагольных приставок в нерусской аудитории. М.: 1966. – 67 с.
144. Крючкова М.Л. Особенности глагольного немотивированного управления в современном русском языке / под ред. О.А. Лаптевой. М., 1974. – 120 с.
145. Крючкова Л.С. Русский язык как иностранный: Синтаксис простого и сложного предложения. М.: 2004. – 464 с.
146. Крючкова Л.С., Мощинская Н.В. Практическая методика обучения русскому языку как иностранному. – М.: 2009. – 480 с.
147. Лингвистический энциклопедический словарь/ Под ред. В. Н. Ярцевой; Ин-т языкознания. Академия Наук СССР. – М.: Сов. энцикл., 1990. – 682 с.
148. Лобанова Н.А. О синтаксических связях некоторых возвратных глаголов. // Вестник Московского университета. №5. 1965. С.73 – 85.
149. Лобанова Н.А. О соотношении конструкций с возвратными и невозвратными глаголами. // Научные доклады высшей школы. Филологические науки. 1966. №4. С.76 – 78.
150. Лобанова Н.А. Синтаксическая сочетаемость возвратных глаголов. // Вестник Московского университета. №5. 1966. С.32 – 42.
151. Лобанова Н.А. О выражении объекта действия при некоторых возвратных глаголах. // С.30 – 33.

152. Лобанова Н.А. Синтаксическая сочетаемость возвратных глаголов в современном русском языке. Дис...к.ф.н. – 1966. Московский гос. университет им. М.В. Ломоносова. – 220 с.
153. Логинова И.М. Описание фонетики русского языка как иностранного (вокализм и ударение): монография. – М.: РУДН. – 1992.
154. Лопатин В.В. и др. Современный русский язык. Теоретический курс. Словообразование. Морфология / Под ред. Иванова В.В. – М.: Русский язык, 1989. – 261 с.
155. Лукина С.Л. Русские возвратные глаголы и их английские эквиваленты: диссертация ... кандидата филологических наук: 10.02.19. – Воронеж, 2001. – 170 с.
156. Лысакова И.П., Васильева Г.М., Вишнякова С.А. и др. Методика обучения русскому языку как иностранному. – М: 2017. – 320 с.
157. Ляшевская О.Н., Шаров С.А. Частотный словарь современного русского языка (на материалах Национального корпуса русского языка). М.: Азбуковник. – 2009. – 1087 с. Электронная версия издания.
158. Мангус Инга Как учить иностранный язык или советы по изучению иностранного языка. М.: 1999.
159. Маслыко Е.А., Бабинская П.К., Будько А.Ф., Петрова С.И. Настольная книга преподавателя иностранного языка. – Минск.: 2004. – 522 с.
160. Методика преподавания русского языка как иностранного (для зарубежных студентов-филологов. / под ред. А.Н. Щукина. М.: Высшая школа. – 2003. – 334 с.
161. Методика преподавания русского языка как иностранного / О.Д. Митрофанова, В.Г. Костомаров и др. М.: Русский язык, 1990. – 270 с.
162. Мехмет Али Эроглу Видо-временные формы глагола турецкого языка в сопоставлении с русским: Сравнительно с другими тюркскими языками: диссертация...кандидата филологических наук: 10.02.06. – Махачкала, 2000. – 167 с.

163. Милославский И.Г. К основаниям сопоставительного изучения грамматической системы русского языка // Современное состояние и основные проблемы изучения и преподавания русского языка и литературы. Доклады советской делегации на V конгрессе МАПРЯЛ. – М.: 1982.
164. Митрофанова О. Д. О методических и психологических требованиях к системе упражнений по русскому языку. - В кн.: Русский язык для студентов-иностранцев. 1972. № 12. – С.5 – 14.
165. Молотков А.И. Фразеологический словарь русского языка: свыше 4000 словарных статей / Под ред. А. И. Молоткова; Сост. Л. А. Войнова; В.П. Жуков; А. И. Молотков; А.И. Федоров. – М.: Рус. яз. – 1986. – 544с .
166. Московкин Л.В. Методологические аспекты лингводидактики и методики обучения языку. Пособие для студентов и аспирантов. - СПб.: Корифей, 2002. – 46.
167. Московкин Л.В. Теоретические аспекты выбора оптимального метода обучения. СПб., 1999.
168. Мордкович Ж.В. Некоторые аспекты преподавания русских падежей в турецкой аудитории. // Обучение иностранцев в России: проблемы и перспективы: мат-лы Междунар. межвузовского науч.-метод. семинара. Н. Новгород: ННГАСУ, 2011. С. 67-71.
169. Мучник И.П. Грамматические категории глагола и имени в современном русском литературном языке. – М.: Наука, 1971. – 300 с.
170. Напольнова Е.М. Особенности преподавания русского языка в турецкой аудитории. // Русский язык за рубежом. № 4/2008. С. 96 – 98.
171. Нивина Е.А. Изучаем возвратные глаголы: учебное пособие для студентов иностранцев – Тамбов: Изд-во ФГБОУ ВПО «ТГТУ», 2014. – 92 с.
172. Низник М. Теория и практика национально ориентированного обучения русскому языку в вузах Израиля: Начальный этап: диссертация ... кандидата педагогических наук: 13.00.02. – Москва, 1999. – 163 с.

173. Николенко Е.Ю. Разница в методических подходах при обучении РКИ на базовом и первом сертификационном уровнях // Журнал «Мир русского слова». №2. 2004. – С.41 – 45.
174. Образовательная программа по русскому языку как иностранному. Предвузовское обучение. М.: РУДН, 2001. – 137 с.
175. Обратный словарь русского языка / Науч. конс. А.А. Зализняк, Р.В. Бахтурина, Е. М. Сморгунова. М., 1974.
176. Обнорский С.П. Возвратные глаголы на -ся в русском языке // Известия АН СССР. Отделение лит-ры и яз., Т. 19. Вып. 1. 1960. С. 19 – 20.
177. Овсиенко Ю.Г. Русский язык. Средний этап обучения. М.: 2008. – 248 с.
178. Одинцова И.В., Малашенко Н.М., Бархударова Е.Л. Русская грамматика в упражнениях. Рабочая тетрадь с комментариями (для иностранных учащихся). М.: Русский язык. Курсы, 2016. – 240 с.
179. Окзюз Гамзе Грамматическая интерференция у турецких студентов при изучении русского языка. // Материалы Международной научно-практической конференции «Славянская культура: истоки, традиции, взаимодействие XV Кирилло-Мефодиевские чтения» М.: 2014. С. 350 – 355.
180. Остапенко В.И. Обучение русской грамматике иностранцев на начальном этапе. – М.: «Русский язык», 1983 – 144 с.
181. Откупщикова М.И. Взаимные местоимения в русском языке // Вопр. Лингвистики. – Томск: Томский гос. ун-т. – 1975. – № 93. С.66 – 73.
182. Парер М.О. Обучение русскому языку в Анкарском университете // С.149 – 150. История преподавания русского языка как иностранного: учебное пособие / ред. Сост. А.Н. Щукин. М.: 2005.
183. Пассов Е.И. Условно-речевые упражнения для формирования грамматических навыков. М.: 1978.
184. Петровский А.В. Общая психология. М.: 1976.
185. Полежаева С.С. Комплексный анализ оппозиций эмотивных глаголов типа беспокоиться-беспокоить, радоваться-радовать: диссертация ... кандидата филологических наук: 10.02.01. – Москва, 2003. – 236 с.

186. Пулькина И.М. Программа по русскому языку для студентов-иностранцев и методические указания. М.: 1956.
187. Пулькина И. М., Захава-Некрасова Е. Б. Учебник русского языка для студентов-иностранцев. М.: 2003. – 608 с.
188. Практическая грамматика русского языка для зарубежных преподавателей-русистов / под ред. Н. А. Метс. М.: 1985. 240 с.
189. Практическая методика обучения русскому языку как иностранному / Под ред. А.Н. Шукина. – Учебное пособие для вузов. – М.: Русский язык, 2003. – 305 с.
190. Пруцких Т.А., Скобелкина Н.М. Языковая интерференция в лингводидактическом аспекте // Педагогический ИМИДЖ. 2018. № 3 (40). С. 71–78.
191. Рогова Г.В. О принципах обучения иностранным языкам. // ИЯШ. 1974. №6. С.85-96.
192. Рожкова Г.И. Очерки практической грамматики русского языка. – М.: Высшая школа, 1978. – 176 с.
193. Рожкова Г.И. К лингвистическим основам методики преподавания русского языка иностранцам. - М.: Изд-во Моск. ун-та, 1983. – 125 с.
194. Розанова С.П. Перенос как психолингвистическое явление // Методика преподавания русского языка как иностранного: Сборник:/ под ред. Т.А. Вишняковой. – М.: изд. УДН, 1977. – С. 138-152.
195. Розанова С.П. Преподавателям РКИ: Сто сорок семь полезных советов. – М.: ФИЛИНТА, 2015. – 240 с.
196. Розенталь Д.Э. Управление в русском языке М.,1986.
197. Розенталь Д.Э. Теленкова М.А. Словарь трудностей русского языка. – М.: 2009. – 832 с.
198. Русский язык для всех: Учебный комплекс / Е.М. Степанова, З.Н. Иевлева, Л.В. Трушина // Под ред. В.Г. Костомарова. М., 1970.
199. Русская грамматика. М.: Наука. Т.1. Акад. наук СССР, Ин-т рус. яз.. – М.: Наука, 1980.

200. Русский язык как иностранный. Методика обучения русскому языку / Под ред. И.П. Лысаковой. М.: 2004.
201. Сабзиева М. Система работы подготовительного факультета отделения русского языка и литературы университета Анатолу. // Сборник материалов I Конференции преподавателей русского языка в Турции. Анкара. 2018 С. 2 – 5.
202. Севинч У. Проблемы обучения русскому языку как иностранному в условиях отсутствия языковой среды на примере отделения русского языка и литературы Эрджиевского университета // Довузовский этап обучения в России и мире: язык, адаптация, социум, специальность: сборник статей I Международного конгресса преподавателей и руководителей подготовительных факультетов : в 2 ч. – М. : РУДН, 2017. С. 224-228.
203. Севинч У. Анализ учебных планов и рабочих учебных программ русского отделения факультета литературы Эрджиевского университета. // Сборник материалов I Конференции преподавателей русского языка в Турции. Анкара. 2018. С. 13-22.
204. Севинч У. Распространение русского языка в Турции // Этнодиалоги. 2018. №1 С. 45-54.
205. Серебренников Б.А., Гаджиева Н.З. Сравнительно-историческая грамматика тюркских языков. – М.: Наука, 1986. – 302 с.
206. Сидорина Н.П. Турецкий язык. – М.: 2009. – 320 с.
207. Соболева Н.И., Волков С.У., Иванова А.С. Прогресс. Базовый уровень. М.: РУДН, 2009. – 213 с.
208. Сосенко Э. Ю. Классификация упражнений и их система// Актуальные проблемы методики преподавания русского языка иностранцам. – С.53-58.
209. Сосенко Э. Ю. Коммуникативные подготовительные упражнения (при обучении говорению на начальном этапе) М., 1979.
210. Солнцев В.М. Язык как системно-структурное образование. М.: 1971. – 294 с.
211. Соссюр Ф. де. Труды по языкознанию. – М.: 1977.

212. Скобелев Е. Педагогическое понимание роли родного языка в процессе обучения. – 1954. №4 С.38-42.
213. Слесарева И.П. Лексические ошибки в русской речи иностранца как предмет и инструмент лингвистического анализа (к обоснованию одной из методик выделения ЛСГ) // Русский язык для студентов-иностранцев: Сб. метод. Статей Вып.14. – М.:1974. – С. 88-100.
214. Словарь сочетаемости слов русского языка. Под ред. Денисова, В.В. Морковкина. 1983. – 688 с.
215. Суржикова Н.Я. Сборник упражнений по возвратным глаголам. М.: РУДН, 1970. – 127 с.
216. Суржикова Н.Я. Возвратные глаголы русского языка в упражнениях и заданиях. М.: Русский язык, 1979. – 157 с.
217. Тегай Л.Е. Структуры предложений с невозвратными-возвратными глаголами и их соотношение в современном русском языке: диссертация ... кандидата филологических наук: 10.02.01. – Алма-Ата, 1974. – 148 с.
218. Теория грамматического значения и аспектологические исследования / А.В. Бондарко, Ю.С. Маслов, В.М. Павлов и др. / Отв. ред. А.В. Бондарко.-Л.: Наука, ЛО, 1984. – 280с.
219. Теренин А.В. Взгляд на языковую интерференцию и степени ее проявления. // Современные проблемы науки и образования. 2014. № 3. – С. 561-567.
220. Тулинова Е.Л. Лингводидактические основы изучения возвратных глаголов в курсе "Современный русский язык" в национальных группах вуза: диссертация ... кандидата педагогических наук: 13.00.02. – Ашхабад, 1988. – 202 с.
221. Тулаева С.С. Совершенствование навыков русской речи студентов-таджиков в процессе изучения возвратных глаголов: диссертация ... кандидата педагогических наук: 13.00.00. – М., 1972. – 230 с.
222. Траоре Боли Описание возвратных (рефлексивных) глаголов в учебных целях: диссертация ... кандидата филологических наук: 10.02.01 / Ин-т рус. языка. – Москва, 1992. – 143 с.

223. Требования по русскому языку как иностранному. Первый уровень. Общее владение. Второй вариант / Н.П. Андрюшина и др. [Электронный ресурс]: электронный аналог печатного издания – 2-е изд. – М. – СПб.: Златоуст, 2009. – 32 с.
224. Функциональное описание русского языка и методика преподавания его как иностранного: Сб. статей / Под ред. Э.И.Амиантовой, М.В.Всеволодовой. – М.: Изд-во МГУ. – 1989. – 72 с.
225. Хавронова С.А. Начальный этап: задачи и содержание обучения. Формирование языковой компетенции. // Русский язык за рубежом, №1 – 2/2005. – С. 30-33.
226. Хавронова С.А., Крылова Н.Ю. Читаем и говорим по-русски. Учебное пособие: М.: 2007. – 128 с.
227. Хавронова С.А., Балыхина Т.М. Инновационный учебно-методический комплекс «Русский язык как иностранный» Учебное пособие: М.: 2008. – 198 с.
228. Хавронова С.А, Широченская А.И. Русский язык в упражнениях. Alıştırmalarla Rusça. Учебное пособие (для говорящих на турецком языке) — М.: 2011. – 384 с.
229. Хавронова С.А., Доган Мерве Гюзин Категория взаимности и способы и средства ее выражения в русском и турецком языках. Международный аспирантский вестник. Русский язык за рубежом №3/2017. Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина. С 52-55.
230. Хавронова С.А, Широченская А.И. Русский язык в упражнениях. Учебное пособие (для говорящих на английском языке) – М.: 2018. – 384 с.
231. Чагина О.В. Возвратные глаголы в русском языке. Описание и употребление: учебное пособие по русскому языку для иностранных учащихся – М.: Русский язык. Курсы, 2009. – 264 с.
232. Чагина О.В. Как сказать иначе? Синтаксическая синонимия в обучении иностранцев русскому языку. – М.: Русский язык. Курсы, 2010. – 192 с.

233. Шанский Н.М. Русское языкознание и лингводидактика. – М.: 1985. – 239 с.
234. Шелякин М.А. О единстве функционального и системного описания грамматических форм в функциональной грамматике. // Проблемы функциональной грамматики: Сб. статей – М.: Наука, 1985. — 198с.
235. Шелякин М.А. Русские местоимения: (Значение, грамматические формы, употребление): матер. по спецкурсу "Функциональная грамматика русского языка". – Тарту: ТГУ. – 1986. – 99 с.
236. Шелякин М.А. Русские возвратные глаголы в общей системе отношений залоговости // Теория функциональной грамматики: Персональность. Залоговость. Санкт-Петербург. – 1991. – 371 с.
237. Шелякин М.А. Функциональная грамматика русского языка. – М.: 2001. – 288 с.
238. Шелякин М.А. Справочник по русской грамматике. – М.: 2006. – 355 с.
239. Широоченская А.И., Хавронова С.А. Работа над глаголами на начальном этапе/ Традиции и новации в профессиональной деятельности преподавателя русского языка как иностранного – М.: РУДН, 2002. – С.133-134.
240. Шустикова Т.В., Кулакова В.А и др. Русский язык – мой друг. Базовый уровень: Учебник русского языка для студентов-иностранцев. – М.: РУДН, 2011. – 851.
241. Шустикова Т.В., Атабекова А.А. и др. Русские глаголы. Формы и контекстное употребление: учеб. пособие. М.: Флинта: Наука, 2007. – 392с.
242. Шведова Н.Ю. Местоимение и смысл. Класс русских местоимений и открываемые ими смысловые пространства. – М.: 1998. – 176 с.
243. Щерба Л.В. О взаимоотношениях родного и иностранного языков. — В кн.: Иностранный язык в средней школе. Методич. сборн. М., 1934, вып. 1., С. 30-34.
244. Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. Изд. 2-е, стереотипное. М.: Едиториал УРСС, 2004. – 432 с.

245. Щукин А.Н. Методика преподавания русского языка как иностранного. М.: 2003. – 334 с.
246. Эроглу Мехмет Али. Видо-временные формы глагола турецкого языка в сопоставлении с русским: Сравнительно с другими тюркскими языками: диссертация ... кандидата филологических наук: 10.02.06. – Махачкала, 2000. – 167 с.
247. Эроглу Мехмет Али, Кадиров Руслан Султанович. Сопоставительная грамматика русского и турецкого языков: Rusça - Türkçe Karşılaştırma Grameri. – 2019 с. 312.
248. Янко-Триницкая Н.А. Возвратные глаголы в современном русском языке. – М.: Академия наук СССР. – 1962. – 248 с.
249. Erich Steiner. Systemic Functional Linguistics and its Application to Foreign Language Teaching. // *Estudios de Lingüística Aplicada*, núm. 26. – 1997. – С.15-27.
250. Ayşe Pamir Dietrich. *Rusça Gramer* – Ankara, 2007.
251. Barut Özge. *Rusça Öğreniminde Türk Öğrencilerin Karşılaştıkları Temel Dil Sorunlarının Analizi* // 6. Uluslararası Filoloji Sempozyumu. Alaaddin Keykubat Üniversitesi. – Alanya. – 2019.
252. Ertuğrul Bostancı. *80 Derste Rusça. Cilt: 1* – Ankara
253. Ertuğrul Bostancı. *80 Derste Rusça. Cilt: 2* – Ankara
254. Hülya SAVRAN. Türkçe sözlükteki örneklerden hareketle dönüşlü ve işteş fiillerin geçişlilik durumları // Transitive positions of reflexive and reciprocal cooperative verbs with some examples from the Turkish dictionary // *Balıkesir Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi*. – Cilt 3. – Sayı:4. – Yıl: 2000. – P: 365-370.
255. Leyla Çiğdem Dalkılıç. Rusçanın Yabancı Dil Olarak Edinimindeki Zorluklar: Dilbilgisel Cinsiyet Kategorisi. / Difficulties Faced in the Learning of Russian as a Foreign Language: Grammatical Gender Category // *SEFAD*. – 2017. – (38). P. 279-298.

256. Mehmet ÖZMEN Reciprocality in Turkish // Discussion on Turkology: Questions of Modern Turkology Studies/ Türkoloji Tartışmaları Başarı ve Zaaflarıyla Çağdaş Türkoloji: Warsaw 2014 – P. 714-729.
257. Hanife Çaylak Anadili Türkçe Olan Yetişkin Bireylere İkinci Dil Olarak Rusça Öğretiminde Ön Ekli Fiiller. // International Journal of Languages' Education and Teaching. – 2015. – P.1254 -1272.
258. Parlak Hüseyin Rusçanın Yabancı Dil Olarak Öğrenim Psikolojisi. // Metodoloji ve Metod. – 2001. – Vol.1. – No.1. – S.91-92.
259. Parlak Hüseyin Diyalog Öğelerinin Kuruluşu ve Kullanış Becerilerini Geliştirmeye Yönelik Derslik.// İlmî Haberler. – 2005. – Vol.1. – S.267-270.
260. Parlak Hüseyin Eğitim Diyalogları . Kitap Alemi. 2005 Baku.
261. Parlak Hüseyin Rusçadaki Hareket Fiillerinin Ana Dili Türkçe Olan Sınıflarda Öğretilmesi Sorunları.// İdil. – 2016. – 5(20), S. 33-42.
262. Parlak Hüseyin Rus Dilinin Yabancı Öğrencilere Öğretilmesinin Lingvo-Didaktik Temelleri ve Öğrencilerin Ana Dillerinin Hesaba Katılması Prensipleri.// Rus Filolojisi. – 2011. – Vol.1. – S.229-233.
263. Parlak Hüseyin Yabancı Öğrencilere Rus Dili Öğretilirken Ana Dillerinin Dikkate Alınması. Bakü Slavyan Üniversitesinin Lisans ve Yüksek Lisans Öğrencilerinin İlmî // Pratik Konferanstaki Sunumları. 2011. – Vol.1. – P.50-51.
264. Parlak Hüseyin Rus dilinin Türkiye'de öğretim yöntemleri ve problemleri. Tiydem Yayıncılık. 2014 – Ankara.
265. Murat Aşçı Genitive case of Russian in teaching Russian as a foreign language to Turkish students // International Journal of Languages' Education and Teaching, Mannheim – Germany UDES. – 2015. – P. 1836-1845.
266. Nargiza Abdurashidova Köksal Adım Adım Rusça – İstanbul, 2016.
267. Ömer Dutar Konu Anlatımlı Rusça Fiiller ve Fiil Çekimleri – İstanbul, 2016.
268. ŞENGÜDER Z. 2016. Yabancı Dil Olarak Rusça Öğretiminde İletişimsel Yetinin Oluşturulmasında Başlıca Sorunlar ve Çözüm Önerileri. // Jeo-Kültürel Alanda İnsani Yaklaşımlar. (İstanbul, Turkey), S.755-759.
269. Tekin Gültekin Her Yönüyle Rusça Öğrenimi – İstanbul. – 2012.

270. Tekin Gültekin. Rusça Gramer & Dialoglar. – İstanbul
271. Tekin Gültekin Rusça Grameri ve Öğrenimi. – İstanbul – 2018.
272. Türkçe Açıklamalı Rusça Dilbilgisi – Dorlion Yayınları – 2017.
273. Vedat Gültek Rus Dili Grameri. – Ankara – 2014
274. Arif Yıldırım The Problems Faced by Turkish Students in Grammatical Noun Cases System in Learning Russian. // 5th International Symposium on Asian Languages and Literatures: Intersection of cultures (ADES V) – 2019. P.34. Astana/Nur Sultan, Kazakhstan.
275. http://lingvisto.org/ru/turkish/vowel_harmony1

Уважаемые студенты!

Кафедра русского языка и методики его преподавания РУДН обращается к Вам с просьбой ознакомиться с вопросами. Результаты данной работы будут использованы в обобщенном виде.

1. Подчеркните глаголы, которые не употребляется без частицы *–ся*.

беспокоиться, бояться, встречаться, готовиться, гордиться, заботиться, здороваться, защищаться, надеяться, начинаться, обниматься, общаться, ошибаться, пользоваться, развиваться, расставаться, советоваться, сомневаться, стараться, смеяться, улыбаться.

2. Подчеркните глаголы, которые имеют взаимно-возвратное значение.

бороться, бояться, встречаться, видеться, гордиться, готовиться, здороваться, защищаться, знакомиться, лечиться, обидеться, ссориться, надеяться, переписываться, радоваться.

3. Подчеркните глаголы, которые имеют собственно-возвратное значение.

бороться, вернуться, видеться, волноваться, готовиться, защищаться, лечиться, мыться, начинаться, нравиться, одеваться, ошибаться, раздеваться, собираться, умываться.

4. Определите значение глаголов с префиксами.

Переписываться –

Раздеваться –

Разучиться –

Научиться –

Расходиться –

Съезжаться –

5. Напишите глаголы- антонимы.
1. Соседи поссорились, потом _____.
 2. Когда начинается учебный год в университете и когда _____?
 3. Магазин открывается в 8 часов утра и _____ в 8 часов вечера.
 4. Погода часто меняется: давление и температура то повышаются, то _____.

6. Дополните предложения подходящими по смыслу глаголами:
бояться, гордиться, согласиться, смеяться, надеяться, сомневаться.

1. Дети смотрели весёлый мультфильм и громко _____.
 2. Мы _____ на вашу помощь.
 3. Мой младший брат _____ высоты.
 4. Марина сказала, что фильм интересный, но я не _____ с ней.
 5. Я никогда не _____ в его честности.
 6. Мы _____ научными достижениями своей страны.
7. Употребите глагол с частицей *-ся* или без частицы *-ся* в нужной форме.

Мыть-мыться

Я _____ руки.

Перед обедом нужно _____ руки.

Одевать-одеваться

Медсестра _____ больного.

Вытирать-вытираться

Он _____ руки и лицо.

Он _____ полотенцем.

Начать-начаться

Когда _____ урок, мы _____ писать диктант.

Продолжать- продолжаться

После перерыва урок _____ мы _____ рассказывать текст.

Закончить – закончиться

Доклад студента _____. Студент _____ доклад.

Вернуть-вернуться

Я уже _____ книгу в библиотеку.

Вечером мы были на концерте и поздно _____ оттуда.

Встретить- встретиться.

Вчера на улице я _____ друга.

Мы _____ с ним поздно вечером.

Советовать-советоваться

Мой отец _____ мне выбрать эту специальность.

Когда мне трудно, я всегда _____ с ним.

Готовить-готовиться

Студенты _____ к экзаменам.

Интересовать- интересоваться

Андрей _____ шахматами. Его _____ шахматы.

Изменить – измениться

Годы _____ его.

Повысить- повыситься

- Говорят, цены на бензин опять _____.

- Да, компания _____ цены на пять процентов.

8. Напишите вопросы к глаголам.

Беспокоиться

Бояться

Видеться

Волноваться

Встречаться

Гордиться

Договориться

Знакомиться

Заниматься
Заботиться
Интересоваться
Надеяться
Нравится
Находиться
Обидеться
Переписываться
Пользоваться
Радоваться
Смеяться
Согласиться

9. Прочитайте предложения, употребляя слова в скобках в нужной падежной форме.

1. Мой друг интересуется _____ (русское искусство).
2. Мой брат всегда советуется _____ (я).
3. Я не могу согласиться _____ (вы).
4. Моя младшая сестра боится _____ (темнота).
5. Родители заботятся _____ (их дети).
6. Мать может гордиться _____ (ее сын).
7. Не хорошо смеяться _____ (люди).

10. Определите вид глагола. Напишите СВ или НСВ.

1. Мода быстро меняется
2. Я хочу поздороваться с вами.
3. Одевайся быстрее.

11. Образуйте видовую пару.

Бояться –

Делиться –

Волноваться –

Встречаться –

12. Употребляете формы глаголов НСВ и СВ в нужной форме.

1. Я хочу _____ с вами. (здороваться-поздороваться)

2. Я думаю, что она _____ поехать с нами в Москву. (соглашаться-согласиться)

3. Мы готовы _____ с вами каждый день. (встречаться-встретиться)

4. Не волнуйся мы обо всем _____ (заботиться-позаботиться)

5. Климат постепенно _____ (изменяться-измениться)

13. Замените выделенные словосочетания собственно возвратными глаголами.

1. Наташа говорит, что может *лечить себя* сама.

2. Моя дочь сама *записала себя* в спортивную школу.

3. Перед отъездом брат хотел *освободить себя* от лишних хлопот.

14. Перепишите предложения, используя возвратные глаголы.

1. Родителей радуют мои успехи в изучении русского языка.

2. Раньше моего младшего брата интересовал спорт, а сейчас его увлекают компьютерные игры.

15. Читайте текст. Используйте глаголы в нужной форме

День моего брата

Мой брат _____ в школе в 10-м классе. Школа, где _____ мой брат, находится близко. В 9 часов _____ первый урок. Уроки _____ до трех часов. Когда уроки _____, мой брат идет домой. Вечером он _____ домашнее задание. Он очень _____ физикой и химией. Сейчас он _____ к экзаменам. Когда ему трудно, он всегда _____ со мной.

16.Переводите предложения с русского языка на турецкий язык

Он боится экзамена.

Преподаватель гордится студентами.

17.Переводите предложения с турецкого языка на русский язык

O ailesi için endişeleniyor.

Ona güvenmene gerek yok.

Благодарим Вас за участие!